

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 73 (1964)  
**Heft:** 32

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

\*\* Herrn Dr.H.Riesen

A.Z. Basel 2

c/o Schweizer Hotelier-Verein
Betriebsberatung & Vorgesetzten-
schulung
Hirschengraben 9
BERN

Basel, den 6. August 1964

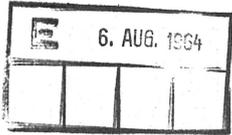
Nr. 32

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôtelier
73e année - Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein
73. Jahrgang - Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 65 Cts. le numéro

hotel
revue



La balance suisse des revenus en 1963

La commission de recherche économique vient de publier son 167e rapport sur la balance suisse des revenus en 1963. Ce rapport nous intéresse toujours au plus haut point, d'abord parce qu'il nous donne une idée précise de la situation commerciale de notre pays et en outre parce qu'il met, mieux que de longs commentaires, en évidence, la place extraordinairement importante du tourisme dans l'économie nationale.

lance suisse des revenus dès 1954, ventilée d'après les principales positions.

II.

Durant les années 1962 et 1963, la balance des revenus a connu, suivant les différents postes qui la composent, l'évolution indiquée au tableau II :

Les modifications intervenues pour chaque position donnent lieu aux remarques et éclaircissements suivants :

1. - Commerce extérieur

L'évolution conjoncturelle s'est reflétée dans celle du trafic de marchandises avec l'étranger, lequel a fait apparaître une nouvelle avance. Les importations ont progressé de 1004 millions ou 7,7% pour passer à 13990 millions de francs; leur expansion est demeurée inférieure à celle de 1962, qui s'était montée à 11,5%.

2. - Energie électrique

L'évolution des transactions avec l'étranger portant sur l'énergie électrique a été marquée, durant les premiers mois de l'année, par une forte expansion des importations de courant et, notamment au cours de la période estivale, par des exportations accrues d'électricité. C'est ainsi que les importations d'énergie ont été, au premier trimestre de l'année sous examen, près de trois fois plus élevées que l'année précédente, ce en raison des très mauvaises conditions de production (peu de précipitations, froid) allant de pair avec une consommation indigène en hausse. D'autre part, la quantité de courant exportée durant le semestre d'été a surpassé celle de 1962 à raison de plus d'un cinquième. La balance de l'énergie électrique a bouclé derechef, en quantités, avec un excédent d'exportations, lequel s'est reflété en valeur dans un solde de recettes se montant à 10 millions de francs. L'année précédente, l'excédent s'était chiffré à 28 millions de francs.

I Balance des revenus de 1954 à 1963

Table with columns: Année, Recettes (Exportations), Commerce extérieur (Commerce spécial) Dépenses (Importations), Tourisme, Revenus de capitaux, Autres postes, Balance des revenus

II Balance des revenus d'après les différents postes

Table with columns: Postes, Recettes, Dépenses 1962, Solde en millions de francs, Re-cettes, Dépenses 1963, Solde

Une intensification renouvelée des échanges de marchandises et de services de la Suisse avec l'étranger est allée de pair avec l'expansion toujours soutenue de l'économie du pays. Le déficit de la balance des revenus<sup>1)</sup> a encore augmenté; cependant sa progression est demeurée en deçà de celle de 1962. Il s'est monté à 1556 millions de francs, dépassant celui de l'année précédente à raison de 93 millions ou 6,4%. Cet accroissement s'est trouvé essentiellement déterminé par l'extension du solde passif de la balance commerciale, qui a marqué une avance de 142 millions ou 4,2% pour passer à 3548 millions de francs, de même que par le gonflement des revenus de travailleurs étrangers non dépensés en Suisse. Simultanément, les recettes nettes enregistrées au titre des prestations de services, des revenus de capitaux et des autres postes du commerce extérieur ont connu une hausse, contrevenant de la sorte à une détérioration marquée de la balance des revenus. Ces rentrées nettes se sont chiffrées à 1992 millions de francs au total, soit 49 millions ou 2,5% de plus qu'en 1962 (+1,8%). Ce sont les recettes touristiques qui ont entraîné en premier lieu l'accroissement en cause. En outre des rentrées plus considérables ont été dérivées des placements de capitaux suisses à l'étranger. Les recettes imputables au transport de marchandises, aux opérations de commerce en transit, aux licences et aux contributions à des organisations internationales ont également été en progrès. En revanche, les rentrées nettes découlant des livraisons d'énergie électrique, des assurances, de même que des pensions et subventions ont enregistré une régression. D'autre part, ainsi qu'il a déjà été noté, les revenus de travailleurs étrangers non dépensés en Suisse ont marqué une avance vigoureuse.

Le mouvement d'affaires total de la Suisse avec l'étranger, dont il est tenu compte dans la balance des revenus, a progressé de 2689 millions ou 8% (1962 +11%) à 34444 millions de francs. Cette hausse se décompose en une expansion de 1298 millions ou 9% (9%) des recettes, qui passent à 16444 millions de francs, et de 1391 millions ou 8% (12%) des dépenses, qui s'inscrivent à 18000 millions de francs.

Comme les années précédentes, ces données représentent, pour une part, sur une documentation statistique et sont, pour le reste, le résultat de calculs et d'estimations auxquels il a été procédé en partant de certaines études propres entreprises avec la collaboration d'administrations fédérales, d'associations économiques, d'entreprises privées et d'experts. La Commission tient à remercier ici et très vivement les organisations et personnes en cause de l'aide qu'elles lui ont apportée, de même qu'à formuler le vœu que d'autres milieux lui prêtent à l'avenir aussi leur soutien. Le tableau I illustre l'évolution de la balance des revenus.

1) La balance des revenus comprend les créances et les dettes qui découlent du trafic courant, avec l'étranger, des marchandises, des prestations de services et des revenus des capitaux, qui sont englobés dans le compte de pertes et profits et qui, en principe, apparaissent régulièrement. Les montants inclus dans la balance le sont indépendamment de la question de savoir s'ils sont effectivement transférés ou non. Ni les mouvements internationaux de capitaux ni ceux d'or monétaires ne sont pris en considération.

3. - Tourisme

Le tourisme étranger en Suisse est demeuré légèrement en deçà de ses positions de 1962. Son développement a été entravé au premier chef par les décalages qui se sont produits dans le tourisme international au profit de pays plus neufs, touristiquement parlant, comme la Yougoslavie, la Grèce, Israël, l'Espagne, le Portugal, etc. L'hiver exceptionnellement rude ainsi que les événements de Zermatt ont eu aussi des répercussions néfastes. En dépit du recul de la fréquentation, les recettes globales de la Suisse ont augmenté d'un montant estimé à 175 millions de francs, soit de près de 9% (1962+12%). Le surplus de recettes est dû pour partie à la hausse des prix payés pour les prestations de services touristiques ainsi qu'à l'intensification de la fréquentation de la fréquentation d'établissements de classes supérieures par les hôtes étrangers. D'autre part, il est aussi imputable au renforcement du trafic d'excursionnistes de même qu'aux débours accrues dans le trafic ferroviaire et aérien.

Contrairement à ce qui a été le cas pour le mouvement touristique de l'étranger vers la Suisse, le trafic voyageurs de notre pays vers l'étranger s'est intensifié. La plupart des Etats européens et nombre d'Etats extraeuropéens ont connu un accroissement de la fréquentation des hôtes helvétiques. Cela a été le cas notamment de la Yougoslavie, de la Grèce, du Portugal, de l'Espagne, d'Israël et de la Grande-Bretagne, alors que l'Italie surtout faisait apparaître un recul de cette fréquentation. L'augmentation des dépenses globales des Suisses pour leurs voyages et séjours à l'étranger par rapport à 1962 a été supputée à 95 millions de francs ou approximativement 12% (1962+11%). Elle est due partiellement à des hausses de prix dans les pays bénéficiant du flux touristique, de même qu'à une augmentation des débours pour le train et l'avion.

La balance touristique a bouclé, avec des recettes globales de 2210 millions de francs et des dépenses globales de 920 millions de francs, sur un solde actif en faveur de la Suisse d'un montant de 1290 millions de francs, soit 7% environ de plus qu'en 1962.

4. - Assurances

Les recettes nettes des compagnies privées suisses d'assurances dérivées de leurs opérations à l'étranger et figurant dans la balance des revenus ont, durant l'année sous examen, marqué pour la première



Besuchen Sie an der Expo 1964

das
Centre de l'hôtellerie
des Schweizer Hotelier-Vereins
(Sektor 2a)
Restaurant, Bar, Terrasse, Garten, Empfangshalle, Sitzungszimmer

Visitez le Centre de l'hôtellerie
de la Société suisse
des hôteliers à l'Exposition
nationale 1964
(secteur 2a)

à Lausanne
Restaurant, bar, terrasse, jardin, hall d'accueil, salle de conférences

fois depuis 1957 une régression. Ce recul s'est monté à 5,5%, faisant revenir le total à 173 millions de francs.

Au total, les recettes nettes des assurances privées et sociales ont diminué dans la même mesure que celles de l'assurance privée, soit à raison de 10 millions, et s'établissent à 143 millions de francs.

5. - Opérations de commerce en transit

Les recettes nettes de la Suisse réalisées dans le commerce international en transit se sont accrues grâce à l'expansion soutenue du commerce mondial et à la fermeté des prix pratiqués. Leur hausse est supputée à environ 8%, ce qui en porte le total à 130 millions de francs.

6. - Transport de marchandises

La mise à contribution plus intense par l'étranger des moyens de transport suisses dans le trafic marchandises à travers la Suisse et à l'étranger a permis d'obtenir des recettes accrues. Les rentrées additionnelles se sont chiffrées à 17 millions de francs (+8,1%). Plus de trois quarts de ce montant concernent les recettes des Chemins de fer fédéraux et des autres chemins de fer suisses. Les quantités de marchandises transportées en transit par les CFF ont augmenté de 8% environ par rapport à l'année précédente. Des rentrées plus élevées ont été enregistrées aussi dans le trafic aérien, de même qu'auprès des flottes suisses rhénane et de haute mer (trafic d'exportation et de transit).

7. - Postes, télégraphe, téléphone

Le chiffre d'affaires des services de l'administration des PTT ainsi que de Radio-Suisse S.A. dans le trafic avec l'étranger a encore augmenté au total. Etant donné toutefois que les recettes ont progressé dans une mesure moindre que les dépenses, le déficit de l'année précédente s'est gonflé de près d'un cinquième, atteignant 32 millions de francs. Du côté des recettes, les communications à distance (PTT) font apparaître une hausse, alors que le trafic postal et celui du télégraphe sans fil et du télex (Radio-Suisse S.A.) n'atteignent pas tout à fait les chiffres de l'année précédente.

Aus dem Inhalt:

Table with columns: Titre, Seite/page
Lire entre autres dans ce numéro:
Die schweizerische Handelspolitik und die Kennedy-Runde . . . . . 2
Der Sinn des Baubeschlusses . . . . . 3
Nouvelles de France . . . . . 3
Caisse-vieillesse de la SSH . . . . . 3
Une excellente initiative des intérêts de Genève . . . . . 4
Eröffnung des neuen Ring-Hotel in Engelberg . . . . . 21
Une légende de Paul André . . . . . 22

## 8. — Revenus de travailleurs étrangers non dépensés en Suisse

Comme les années précédentes, les revenus de travailleurs étrangers non dépensés en Suisse ont de beaucoup dépassé l'année précédente. Celle-ci, se montant à 200 millions de francs, a toutefois été d'un cinquième inférieure à son chiffre de 1962.

L'effectif annuel moyen de travailleurs étrangers soumis au contrôle s'est encore accru en cours d'exercice. Avec moins de 10%, l'augmentation n'a toutefois été qu'à moitié aussi forte qu'en 1962.

Le revenu en question a été estimé à 4,7 milliards de francs en chiffre rond, soit un cinquième de plus que l'année précédente. La proportion du revenu des travailleurs étrangers non dépensés en Suisse, laquelle figure comme dépenses dans la balance et à quoi s'oppose, dans notre économie, un revenu national accru, a dû être supputée comme par le passé. Le chiffre auquel on est parvenu se monte à 1450 millions de francs et est en hausse de 16% par rapport à l'année précédente.

## 9. — Services divers, pensions, subventions, etc.

Les chiffres d'affaires des divers éléments groupés

sous cette rubrique ont, dans leur majorité, accusé une hausse. Vu toutefois que les recettes ont augmenté plus de deux fois davantage que les dépenses, l'excédent de recettes a subi une nouvelle extension de 8% environ, passant à 775 millions de francs.

## 10. — Revenus de capitaux

Les revenus des placements de capitaux suisses à l'étranger ont augmenté derechef de 75 millions de francs, soit du même montant qu'en 1962. Cet accroissement a découlé tant d'une amélioration des rendements à l'étranger que d'un renforcement des investissements suisses à l'étranger.

Les sommes dues à l'étranger en relation avec des investissements pratiqués en Suisse ont aussi augmenté. Sur la progression de 10 millions de francs au total, la moitié concernait l'Allemagne occidentale. Les dépenses bénéficiant aux Etats-Unis, à l'Italie, à la Suède et à l'Espagne ont également enregistré une avance.

Les recettes nettes de la Suisse sur ses placements de capitaux à l'étranger se sont montées à 850 millions de francs et ont dépassé de 8% environ celles de l'année précédente.

ere Schuld. Die Schaffung eines gemeinsamen europäischen Marktes hing früher und hängt heute noch von einer politischen Verständigung Frankreichs, Englands und Deutschlands ab. Solange diese Verständigung nicht verwirklicht ist, wird die europäische Integration nur im beschränkten Rahmen der EWG der sechs Länder einerseits und der Freihandelszone der sieben Länder, mit ihrem finnischen Assoziierten andererseits, Fortschritte machen können. Die Schweiz muss deshalb in der EFTA verbleiben, so wie die EWG und die EFTA — wenn nicht etwa Unvorhergesehenes eintritt — weiterhin nebeneinander leben müssen.

Für die Schweiz ist die Mitgliedschaft in der EFTA dabei keinesfalls eine Belastung. Unser Land findet darin einen Markt von nahezu 100 Millionen Konsumenten mit einem Lebensstandard, der nach demjenigen der USA der höchste ist. Die Zölle sind in 3 1/2 Jahren um 60% gesenkt worden, und die letzten Hindernisse im Handelsverkehr werden Ende 1966 abgemindert sein. Der Warenverkehr im Inneren der Zone entwickelt sich in beachtenswerter Weise, und die Ausfuhr der Schweiz in ihre Partnerländer steigt ständig, in den letzten Monaten sogar ziemlich rasch.

Die EFTA will sich sicher nicht an die Stelle des eigentlichen europäischen Marktes der 300 Millionen Konsumenten setzen, sie erlaubt aber, ihn unter tragbaren Bedingungen abzuwarten, indem sie interessante Möglichkeiten eröffnet. Eine realistische Beurteilung der Lage gestattet auch die Feststellung, dass trotzdem sich die Assoziation der Schweiz oder der EFTA mit der EWG noch nicht realisieren liess, dies nicht bedeutet, dass die schweizerischen Produkte im «Gemeinsamen Markt» ausgeschaltet worden sind. Im Jahre 1963 haben die totalen Exporte der Schweiz gegenüber dem Vorjahr um 9% zugenommen, diejenigen nach der EWG um 9,8%, während sich die Ausfuhr in die EFTA-Länder um 15,6% erhöhte. Diese befriedigende Lage, die zu einem grossen Teil der ausserordentlichen Prosperität in der westlichen Welt zuzuschreiben ist, kann sich natürlich in Zukunft ändern.

Die Zollverhandlungen im GATT liegen auf der Linie der schweizerischen Handelspolitik, die seit jeher die Gleichbehandlung auf allen Märkten suchte. Im Hinblick auf die wirtschaftliche Spaltung Europas in die EWG und die EFTA erhält die Kennedy-Runde aber ihre ganze Bedeutung.

## II. Die Kennedy-Runde

### A. Die grosse Linie

Die Kennedy-Runde, eine der grössten Welthandelskonferenzen der Geschichte, trägt den Namen des auf so tragische Weise ums Leben gekommenen amerikanischen Präsidenten. Es brauchte grossen politischen Mut, um von der amerikanischen Öffentlichkeit das Prinzip eines Zollabbaues um 50% — verteilt auf 5 Jahre durch lineare Zollsensungen, womit grosse Teile des Tarifes erfasst werden — akzeptieren zu lassen. Zu diesem Zwecke musste das amerikanische Parlament zu Gunsten der Regierung auf die scharfe Kontrolle verzichten, die es bis anhin über jede Position des amerikanischen Zolltarifs innehatte, eine Kontrolle, bei der die Einflüsse Direktinteressierter oft eine Rolle spielten.

Diese revolutionäre Änderung der amerikanischen Handelspolitik ist der direkte Ausfluss des Fortganges der Integrationsbewegung in Europa. Um zur Verteidigung der amerikanischen Exportinteressen mit gleichen Waffen wie die grosse Zollunion der EWG — die die Amerikaner etwas voreilig durch den Beitritt Englands erweitert sahen — verhandeln zu können, wollte die USA-Administration über eine gleiche Bewegungsfreiheit wie ihre europäischen Verhandlungspartner verfügen. Ausserdem bewiesen die spektakulären Erfolge bei der EWG und der EFTA mit den Methoden der automatischen und linearen Zollsensungen, dass die Verhandlungen nach dem System Position um Position überholt waren. Die Amerikaner mussten ihr Verhandlungssystem modernisieren, wenn sie nicht Gefahr laufen wollten, durch ihre europäischen Konkurrenten überflügelt zu werden. Sie haben es durch die «Trade Expansion Act», mit ihrem Angebot auf Reduktion der Zölle um 50% nicht nur für beide Seiten des Atlantik, sondern darüber hinaus für alle Teile der Welt, die im GATT vertreten sind.

Diese handelspolitische Offerte der USA ist Teil des grösseren, im wesentlichen politischen Rahmens

scheinlich noch während längerer Zeit beherrschen wird — den Rahmen der schweizerischen Handelspolitik aufzuzeigen.

### I. Die schweizerische Handelspolitik

Diejenigen unter Ihnen, die den «Weg der Schweiz» der Landesausstellung besucht haben, konnten den sehr richtigen Satz: «Unser Land, arm an Bodenschätzen, wurde reich durch die Arbeit» lesen. Man kann beifügen, dass, wenn der Boden nicht nur arm, sondern auch so klein wie der unsrige ist, dann die Arbeitsleistung ihren Absatz ausserhalb der Landesgrenzen finden muss. Der Inlandmarkt genügt nicht, bei weitem nicht, um das Produkt unserer nationalen Arbeit aufzunehmen. Unsere Wirtschaft wäre sonst rasch durch Erstickungserscheinungen bedroht, und zwar auch die Unternehmungen, die ausschliesslich für den Inlandmarkt arbeiten. Die Struktur der Schweiz erfordert einen intensiven Handelsverkehr mit dem Ausland. Ohne den ständigen Antriebs des Aussenhandels würde zuerst bei unserer Exportindustrie und in der Folge bei der ganzen Inlandwirtschaft die Tätigkeit in alarmierender Weise zusammenschrumpfen.

Die schweizerische Wirtschaftsgeschichte ist diejenige eines ständigen Kampfes um den Absatz, um die Bevölkerung zu erhalten und zu entwickeln. Dies ist der Grund, warum die Schweiz die Grundsätze eines freien und nicht diskriminierten Welthandels vertritt.

Das Bedürfnis für die Schweiz, ihren Konkurrenten mit gleich langen Spiesen auf den Weltmärkten entgegenzutreten, erklärt, warum sie sich sofort nach Bekanntwerden der Vorbereitungen zu einem «Gemeinsamen Markt» Sorgen über die bevorstehende Diskriminierung durch die sechs Länder, die zusammen mehr als 40% des schweizerischen Exportes aufnehmen, machte. Seit 1956 bemüht sich die schweizerische Handelspolitik zu verhindern, dass der Zutritt zum Gemeinsamen Markt durch die Zolldiskriminierung erschwert wird. Sie setzt sich, bis diese Zielsetzung erreicht ist, dafür ein, dass die schweizerischen Unternehmungen einen Ausgleich für allfällige Ausfälle im Gemeinsamen Markt durch einen sich ständig erweiternden Handelsverkehr mit der Europäischen Freihandelsassoziation erhalten.

Die Bundesräte haben im Zusammenhang mit der EWG von Anfang an festgelegt, dass ein Beitritt unseres Landes die Grundlagen der Schweiz in Frage gestellt hätte. Deshalb haben wir nicht eine Mitgliedschaft, sondern eine Assoziation mit der EWG gesucht. Dass dies bis jetzt nicht gelang, ist nicht un-

Ortschaften wie Lloret de Mar oder Calella schon moderne Akzente geben. Hochhäuser erheben sich hinter den gedrängten Fassaden mit der typisch spanischen asymmetrischen Verteilung der Fenster, die Kellner nehmen langsam die Allüren ihrer Kollegen von der Côte an, während sich — und das gilt allgemein von der Costa Brava — die Preise in mittleren Grenzen halten.

Mit dem Konstruktionsboom und der Urbanisierung immer neuer Buchten und Strandplätze hat die Souvenirindustrie Einzug gehalten. Auf diesem Gebiet wird gelegentlich übertrieben: schon gibt es mehr Andenken-Lädelchen als Epiceries in den Badeorten, der Kult mit Flamencopuppen in allen Preislagen und aufgestapelten Sombrerohäuten gehört zum «Stil» der Küste. Die allzufriedne Eröffnung von Bars, wo etwase hausbackene Sänger die Gitarre reisen, die abendliche Produzierung eines «Troubadors» mit Namen Seallabona in Tossa, der bis weit über Mitternacht hinaus seine allzumächtige Terrorstimme erschallen lässt, hat den Unwillen jener gerufen, die an die Costa kamen... um neben der Sonne auch Ruhe zu finden. Die Ruhe allerdings wird illusorisch, wenn neben den allzuvielen Musikstätten auch noch die Kirche — wie in Tossa — zweimal am Tage sakrale und Opernmusik per Lautsprecher über die mit römischen Rundziegeln gedeckten Dächer der kleinen Ortschaft sendet.

Das Wort «Texas», das wir anlässlich eines Ausfluges nach Lloret lasen, ist von sinnbildlicher Bedeutung. Die Costa Brava ist dabei, zu einer reinen

Erholungsindustrie zu werden, in die sich immer mehr «Berufe» einschalten, die mit den eigentlichen Ferien nichts mehr zu tun haben. Spüren das die zuständigen spanischen Stellen, wenn sie in den englischer, deutscher und französischer Sprache erscheinenden Saisonblättern immer wieder die Natur hervorheben? Die Natur allerdings verfügt hier über grosse «Zwischenräume», sie ist noch gross, und Menschen, die Wanderungen auf steilen Felsenrücken längs des Meeres lieben, kommen voll und ganz auf ihre — Küsten. Auf diesen Touren wird einem der Reichtum der Costa-Brava-Landschaft erst so richtig bewusst, nicht nur dass, im Gegensatz zu Frankreich, wo grosse südliche Landschaften an der Erosion zugrunde gehen, die Hügel hier fast alle von Parasol-Kiefern bestanden sind und dem Wanderer immer wieder erlauben, sich im Schatten zu ergehen, ist hier auch die ganze weitere südliche Vegetation vertreten, vom Wacholder bis zum Feigenkaktus und von der Opuntia bis zu den verschiedenen Agaven. Höhepunkt dieser Welt ist der mustergültige botanische Garten in Blanes, eine Gründung des deutschen Botanikers Carlo Faust, der auch sein beträchtliches Vermögen der Stiftung gleichen Namens zur Verfügung stellte. Zwischen der Küste und dem eigentlichen bebauten Hinterland dehnt sich, was man in Spanien am wenigsten vermutet, unermesslicher Wald aus, Wald ohne Grenzen, der fast in den Dschungel erinnert, in dem einzeln und allein die Korkeiche verwertet wird. Der Mangel an Wasser ist hier sehr spürbar, und ganz vereinzelt bäuerliche Siedlungen machen die Grösse dieser Landschaft, in welcher man u. a. sehr schönen Schmetterlingen begegnet, doppelt bewusst.

E. H. St.

## Ein Gast meint...

### Nichtschläfer

Am genau gleichen Tag, nämlich am 4. Juni, setzten sich im Heller-Tanacid-Bad Brunnen und in Oberhofen am Thunersee Hoteliers an den Schreibtisch, schrieben dem schreibenden A. Traveller freundliche Dinge und gaben bekannt, dass seine Idee der «Ohrzäpfchen auf dem Nachtschlaf» von ihnen bereits seit langem verwirklicht werde. Von Brunnen aus wurde beauftragt:

«Wir müssen aber erwähnen, dass diese Ohrzäpfchen nicht von allen Menschen gerne angewendet werden, es braucht dazu Gewöhnung. Wir haben aber schon sehr oft von unsern Gästen ein Lob entgegennehmen können.»

Im Oberhofener Brief hiess es u. a.:

«Der Erfolg, den ich mir davon versprach, ist gering, also nicht den Erwartungen entsprechend. Die Gäste, die hier vom Strassenverkehr gestört werden, sind nämlich so nervös, dass sie diese Ohrzäpfchen auch nicht vertragen. Sie sagen, sie hätten das Gefühl, ihr Kopf platze, wenn sie sie benutzen.»

Man lernt nie aus. Insofern danke ich den beiden Sendern herzlich für die interessanten Mitteilungen, insbesondere aber für die Ohrzäpfchen, die sie mir beide zustellten, ohne dass der (die) Eine etwas von (von der) Andern wusste.

Selbstverständlich versuchte ich die Ohrzäpfchen sofort. Ich hatte zwar nicht das Gefühl, mein Kopf platze, aber mein Ohrensauen, das mich seit Jahren nicht gross stört, wuchs nach und nach zu Niagaragrosse, so dass ich nach knapp einer Stunde die Ohrzäpfchen herausriss, um nicht Gefahr zu laufen, in meinem eigenen Bett im Wassergeräusche zu ertrinken.

Doch ich gab das Rennen nicht so rasch auf. Ich nahm die beiden Wachskügelchen mit auf die Reise, und als ich wieder einmal in einem städtischen Hotel übernachtete, an dem, in einer Kurve, die Autos nächtlicher Weise vorüberflitzen, in einem Tempo, dass die Reifen vor lauter Begeisterung hell aufjauchzen, verklebte ich meine empfindlichen Ohren mit den beiden praktischen Niagarafallgeräuscherzeugern, und siehe da:

Nach hörte ich zwar das Jaulen der Pneus, aber sehr, sehr gemildert, ja, man könnte sogar sagen: erträglich. In jener Nacht hielt ich die Pföpfchen bis zum Tagesanbruch aus. Man kann sich also ohne weiteres daran gewöhnen, ganz abgesehen davon, dass bei gelegentlichen sonntäglichen Nachmittags-schlafchen die Dinger ebenfalls gute Dienste leisten.

Trotzdem würde ich auf Grund der beiden freundlichen Briefe und meiner eigenen Erfahrungen die Ohrzäpfchen nicht auf jedes Nachtschlafchen legen — im Gegensatz zu meinem damaligen Vorschlag — dies allein schon, weil — wie sich in Oberhofen zeigte, die Gäste angesichts der Zäpfchen sich einbildeten: aha, hier erwarten uns also unruhige Nächte, sonst würde man ja nicht kostenlos derartige Ruhespender griffbereit legen.

Was ich aber tun würde: jederzeit die Pföpfchen bereithalten, und wenn einmal ein Gast sich über nächtlichen Lärm und «Nicht-schlafen-können» beklagt, kann man ihm die Packung mit tröstlichen Worten in die Hand drücken. Es liegt dann an ihm, sie zu verwenden oder nicht.

A. Traveller

PS: Auch besten Dank an den initiativen Hotelier in Birmensdorf für den Brief und die Ohrenkugeln. Er regt übrigens eine Interessentengemeinschaft an, um den Ankauf der Kugeln zu verbilligen.

## Costa Brava in unablässiger Verwandlung

Noch vor rund 20 Jahren, erzählte mir der Katalane Lluís, sah man die Geissen in den kleinen Calles von Tossa de Mar das Gras rupfen — soweit man hier von Gras reden kann. Danach setzte das ein, was wir hier «die Entdeckung» nennen. Die wenigen Hotels aus der alten Zeit reichten bald nicht mehr aus. Der «Boom» kam, vorzüglich aus England, wie überhaupt die Engländer die Entdecker dieser Küste sind, die Brava heisst, weil sie ein Journalist als eine «gute» Küste empfand, mit nicht sehr grossen Tiefen, mit kleinen Stränden, mit Pinien hinter den Häusern und schliesslich mit einer gutwilligen Bevölkerung...

Hier schwing mein Berichterstatter und stapfte in seine kleine Pension zurück, ein weissgekalktes Haus in einer «Calle», in dem er acht Zimmer vermietet. Das Innere ist geschmackvoll eingerichtet, die Zimmer selbst von grösster Einfachheit. Im schmalen Treppenhause hängt das Symbol des corraduzugeneigten Spaniers: ein ausgestopfter Stierkopf. Aus dem Pensionsstadium ist Tossa de Mar heute längst heraus. Überall erheben sich neue grosse Hotels, zum Teil wahre Luxusstätten, wo weder die nickelglänzende Bar noch der Patio fehlt. Die Trassierungen gehen weiter und nehmen schon zum Teil den wenigen guten Boden ein, über den die Costa-Brava-Ortschaften verfügen. Die Berge und Felsen hinan klettern die sogenannten Bungalov-Siedlungen, schnee-weisse Bauten mit kleinen «Appartements», die man mieta kann. Während etwa Tossa und Blanes diese Entwicklung etwas langsamer mitmachen, haben sich



von Präsident Kennedy, das Vorhaben auch reduziert werden musste, so bleibt es doch sehr bedeutsam, nicht nur allgemein im Hinblick auf die Liberalisierung des Welthandels, sondern auch wegen sehr praktischen und realen Interessen der Schweiz. Wir müssen daran denken, dass eine Reduktion der amerikanischen Zölle auf die Hälfte — und einzelne unter ihnen sind sehr hoch, speziell solche, die unsere wichtigsten Exportprodukte betreffen — für uns einen erleichterten Zutritt zum grossen amerikanischen Markt bedeutet. Eine Herabsetzung des gemeinsamen Aussen tariffs der EWG und der Zolltarife der EFTA-Länder auf die Hälfte würde ausserdem wohl die wirtschaftliche Spaltung Europas noch nicht beheben, aber es würde dies die Schärfe dieser Spaltung in handelspolitischer Hinsicht wesentlich vermindern.

Seit Jahren wird über EWG und EFTA und über die

Gefahren der zollmässigen Diskriminierung für den schweizerischen Export in die EWG gesprochen.

**Die Kennedy-Runde ist, neben anderem, das Mittel, diese Gefahren auf die Hälfte zu reduzieren und in Erwartung der Idealisierung, die die wirtschaftliche Spaltung von Westeuropa beseitigen soll, ist sie der Weg, um den zollmässigen Graben, der EFTA und EWG trennt, zur Hälfte aufzufüllen.**

Dies ist der hohe Einsatz des Spiels. Es ist nicht verwunderlich, dass jedermann mit grösstem Ernst sich daran beteiligt. Es wird auch nicht erstaunen, dass ein so grosses Unterfangen zahlreiche Probleme aufwirft, über die die Bestandaufnahme noch nicht abgeschlossen ist und wo deshalb auch die Lösungen bei weitem noch nicht gefunden sind, obwohl man sich schon seit einem Jahr eifrig damit befasst. (Schluss folgt)

## Der Sinn des Baubeschlusses

wpk. — In letzter Zeit wird in Stellungnahmen zu den Vorkehrungen des Bundesrates und der Nationalbank zur Teuerungsbekämpfung die Auffassung vertreten, der Baubeschluss sei überholt und sollte vorzeitig aufgehoben werden, weil die Bautätigkeit bereits durch die Verknappung des Kapitalmarktes eine kräftige Drosselung erfahren werde.

Eine solche Auffassung verkennt die Bedeutung der beiden Bundesbeschlüsse über die Bekämpfung der Teuerung. Der Kreditbeschluss ermächtigt den Bundesrat zur Verhütung schwerwiegender Gleichgewichtsstörungen in der Wirtschaft und zur Erhaltung der Kaufkraft des Frankens in Verbindung mit der Nationalbank Vorkehrungen auf dem Gebiete des Geld- und Kapitalmarktes und des Kreditwesens anzuordnen. Durch die auf Grund dieses Beschlusses getroffenen Vorkehrungen konnten neue ausländische Gelder von der schweizerischen Wirtschaft ferngehalten werden. Die Zunahme der Kreditfähigkeit der Banken wurde begrenzt und der Emissionsmarkt vor der Gefahr eines Überbordens der Nachfrage nach langfristigen Mitteln geschützt. Dank der seit dem Frühjahr ergriffenen Massnahmen wurden die wesentlichen Faktoren, welche von der Geld- und Kreditseite her das Feuer der Inflation schürten, unter Kontrolle gebracht.

Diese monetären Massnahmen können sich indes nur auf jenen Sektoren der Investitionstätigkeit auswirken, für deren Finanzierung Baulkredite, Hypotheken und am Kapitalmarkt verfügbare langfristige Mittel benötigt werden. Ein grosser Teil der Investi-

tionen der öffentlichen Hand sowie der gewerblichen und industriellen Wirtschaft stützt sich aber auf Steuergelder bzw. auf die Selbstfinanzierung der Unternehmungen. Solche Vorhaben entziehen sich der Beeinflussung durch den Kreditbeschluss.

Da der Nachfrageüberhang, insbesondere auf dem Gebiet der Bauwirtschaft, im Interesse der Erhaltung des wirtschaftlichen Gleichgewichts aber gesamt-haft abgebaut werden muss, wurde die Bautätigkeit im Baubeschluss der Bewilligungspflicht unterstellt, wobei gewisse Kategorien von Bauten, namentlich der soziale und allgemeine Wohnungsbau, von der Bewilligungspflicht ausgenommen wurden. Es kann kein Zweifel darüber bestehen, dass bei einem Wegfall des Baubeschlusses sich die Bautätigkeit auf die Realisierung jener Vorhaben verlagern würde, deren Finanzierung nicht auf die Aufnahme von Krediten, Hypothekendarlehen oder von Mitteln am Emissionsmarkt angewiesen ist. Dagegen würde der Wohnungsbau in Mitleidenschaft gezogen. Eine Normalisierung der Bautätigkeit kann somit nur durch das Zusammenwirken von Kredit- und Baubeschluss erreicht werden. Beide Beschlüsse ergänzen sich gegenseitig. Der Baubeschluss kann, als integrierender Bestandteil der zur Teuerungsbekämpfung getroffenen Massnahmen, nicht vorzeitig aufgehoben werden. Dahinzielende Begehren verkennten dessen Sinn und Aufgabe. Durch Vorkehrungen auf dem Gebiet des Geld- und Kapitalmarktes und des Kreditwesens allein lässt sich der konjunkturellen Übersteigerung nicht Einhalt gebieten.

## Caisse-veillesse de la SSH

Nous estimons utile de rappeler l'existence de notre caisse-veillesse exploitée depuis le 1er janvier 1962, en vertu de la décision prise lors de l'assemblée générale annuelle des délégués du 14 juin 1961 à St-Gall.

L'objectif recherché est de permettre aux entreprises de s'attacher mieux le personnel cadre en participant au paiement de primes afin de constituer un capital retraite et au surplus une assurance-décès pour les employés mariés et les femmes seules avec enfants mineurs.

Les conditions sont les suivantes:  
Adhésion (principe):

Le candidat doit avoir travaillé:  
a) depuis au moins 10 ans dans l'industrie hôtelière  
b) depuis trois ans (six saisons) au service de l'entreprise contractante.

L'entreprise qui adhère à la caisse-veillesse doit assurer tout son personnel qui en remplit les conditions, à l'exception des employés qui y renonceraient par écrit. Le chef d'entreprise peut aussi s'y incorporer.

Primes de l'assurance-épargne:

- a) 4%, dont 2% à la charge du personnel assuré, à calculer sur le salaire déclaré à l'AVS.
- b) primes supplémentaires de fidélité, à charge entière de l'employeur, à raison de:  
Nombre d'années ininterrompues comme membre de la caisse et au service de l'entreprise  
Fr. 10.— par mois 5 à 19 ans  
Fr. 20.— par mois 20 ans et plus
- c) autres contributions volontaires de l'employeur
- d) les intérêts s'ajoutent aux primes (art. 9 du règlement).

Primes de l'assurance-décès et pour frais administratifs:

1% à la charge de l'employeur, à calculer sur les

Côte d'Azur ont dû, en grande partie, payer les erreurs psychologiques et matérielles commises en 1963 — et même avant — par le gouvernement. C'est une injustice que l'on se doit de réparer, en protégeant la tradition hôtelière de vieille souche notamment sur la Côte d'Azur et en assurant à l'industrie hôtelière tout entière un peu plus de liberté fiscale et sociale...  
Dr W. Bg.

## Transfert de 2500 Fr. à l'étranger pour les touristes français «en détresse»

Une nouvelle facilité vient d'être accordée aux «résidents» français c'est-à-dire aux personnes physiques de nationalité française ou étrangère résidant en France à titre permanent, s'ils sont démunis de moyens de paiement au cours d'un séjour à l'étranger — par exemple dans un hôtel suisse — ils pourront dorénavant se faire transférer des fonds jusqu'à concurrence de 2500 Fr., vient de décider le ministère des finances et des affaires économiques. La circulaire à ce sujet adressée par la direction des finances extérieures aux intermédiaires et banques agréées précise que la demande de transfert doit être motivée par des circonstances exceptionnelles telles qu'accident, vol, maladie, etc.

Le demandeur doit être titulaire d'un compte ouvert depuis plus de six mois auprès de la banque qui exécute le transfert, qu'il s'agisse d'un compte intérieur ou d'un compte intérieur de «non résident» c'est-à-dire: d'un avoir en francs français qui leur a été ouvert sous les conditions habituelles. Au début d'une saison qui amènera sans doute un nombre croissant de Français à l'étranger et notamment en Suisse, cette mesure sera saluée par tous les milieux intéressés.  
Dr W. Bg.

salaires déclarés à l'AVS de tous les assurés à la caisse-veillesse. Cette assurance complémentaire a été prévue en faveur des hommes mariés ainsi que des femmes seules ayant des enfants mineurs. Le candidat ne doit pas avoir dépassé 55 ans lors de l'affiliation à la caisse-veillesse.

Pour les exploitants indépendants, la totalité des primes est à leur charge.

Prestations:

- 1) assurance-capital:
  - a) capital constitué par les primes versées et les intérêts, attribué à 65 ans (63 ans pour les femmes)
  - b) en cas de décès prématuré, le règlement prévoit des modalités de remboursement aux héritiers (art. 10)
  - c) si l'assuré quitte l'entreprise avant d'avoir droit aux prestations, l'art. 12 du règlement fixe les conditions de rétrocession des primes.
- 2) assurance-décès:
  - capital décès en faveur de l'épouse et des enfants, pour les assurés mariés et les femmes seules ayant des enfants mineurs, faisant aussi partie de l'assurance-décès.

On s'en tiendra au surplus au règlement de la caisse-veillesse qui fixe de façon complète toutes les conditions de cette assurance.

Administration

L'administration de la caisse-veillesse a été confiée à la Caisse HÔTELA à Montreux, à laquelle les inscriptions doivent être adressées et qui fournira la documentation et les formules à utiliser.

La caisse-veillesse de la SSH est facultative pour ses membres. Elle fut instituée sur la demande de nombreuses entreprises et répond de plus en plus à un besoin en ce temps de développement de la sécurité sociale.

## Welches Frühstück wünscht der Gast?

Einen positiven Beitrag zur Diskussion um das deutsche Frühstück hat die Organisation der Europa Hotels geleistet: In der Zeit vom 1. September bis 15. Dezember vorigen Jahres wurden in den drei deutschen Hotels der Hotel-Betriebsgesellschaft genau 11 118 Gäste mit einem detaillierten Fragebogen (Überschrift: «Wir suchen das ideale Frühstück») um ihre individuellen Frühstückswünsche gebeten. Das Ergebnis der Umfrage bestätigte in vielen Punkten, dass die Gäste das deutsche Frühstück in der allgemein üblichen Form für richtig halten; das Ergebnis zeigte aber auch, dass noch manche Wünsche, die durchaus erfüllbar sind, bestehen, und es zeigte sich vor allem, dass manche überlieferter Ansichten heute nicht mehr zutreffen. Wer hätte zum Beispiel gedacht, dass über ein Viertel der Gäste auf Butter offenbar keinen Wert legt?

Nachstehend nun einige der ermittelten Prozentzahlen, die zum Teil mehr als hundert Prozent ergeben, da zahlreiche Befragte mehrere Wünsche in jeder Gruppe äusserten. Bohnenkaffee zum Frühstück wünschten 69,9%, Tee 21%, Schokolade 2,7%, Milch 14,3%. Der hohe Prozentsatz der Gäste der sich für Milch aussprach, war eine glatte Überraschung, ebenso das Gefälle zwischen Milch und Schokolade.

Brötchen zum Frühstück ziehen 64,6% vor, während 38,9% sich für Vollkornbrot aussprachen. Das Vollkornbrot erwies sich damit als weitaus beliebter als Schwarz- oder Weissbrot!

Mit 59,6% hat der Honig die an sich übliche Konfitüre (53,4%) um über sechs Prozent überrundet. Eine

## Nouvelles de France

L'année touristique 1963 et les enseignements à tirer de sa dégradation «se reflètent» dans les chiffres officiels

En comptant les chiffres que nous avons publiés ce printemps dans l'Hôtel-Revue (en langue allemande) nous reproduisons ci-après le résumé des arrivées de touristes étrangers en 1963, comparé à celui de 1962 en commençant par le

Département de la Seine (Grand-Paris)

Nationalités	année 1962	année 1963	% Variation 1963/1962
Allemagne	236 188	264 743	+ 12,0
Argentine	13 937	11 460	- 17,7
Autriche	16 331	19 162	+ 17,9
Belgique	136 039	147 631	+ 8,5
Bésil	11 340	11 700	+ 3,1
Canada	40 755	42 185	+ 3,5
Danemark	21 112	21 180	+ 0,3
Espagne	108 391	110 402	+ 1,8
Finlande (1)	7 015	7 582	+ 8,0
Grande-Bretagne	257 436	269 951	+ 4,8
Italie	1136 731	125 085	+ 7,1
Luxembourg	6 196	6 627	+ 1,1
Norvège	9 335	8 914	- 4,5
Pays-Bas	85 719	97 865	+ 14,1
Portugal	24 527	28 965	+ 18,0
Suède	31 066	35 082	+ 12,9
Suisse	65 464	76 637	+ 17,0
USA	420 743	429 498	+ 2,0
Divers	241 123	274 698	+ 13,9
Total	1 849 448	1 989 106	+ 7,5

(1) avril à décembre seulement

Et la Côte d'Azur...

Alors que ces résultats définitifs sont — à ce qu'il paraît — un peu moins défavorables que les hôteliers parisiens ne l'avaient prévu — car une augmentation de la fréquentation annuelle de 1 1/2% est, malgré tout satisfaisante — le bilan que tire la «Côte d'Azur» est tout autre que brillant. En voici les détails:

Nationalités	année 1962	année 1963	% Variation 1963/1962
Allemagne	31 527	30 320	- 3,8
Amerique du sud	12 248	11 093	- 9,4
Autriche	3 611	3 783	+ 4,7
Belgique et Luxembourg	53 828	58 622	+ 8,9
Canada	8 824	8 650	- 1,9
Danemark	3 514	3 792	+ 7,9
Espagne	13 253	13 439	+ 1,4
Europe centrale	4 503	5 367	+ 19,1
Finlande	1 175	1 435	+ 22,1
Grande-Bretagne	65 106	64 380	- 1,1
Italie	54 453	58 133	+ 6,7
Norvège	2 3130	2 806	+ 21,4
Pays-Bas	19 631	19 301	- 1,6
Portugal	1 838	2 137	+ 16,2
Suède	7 526	8 124	+ 7,9
Suisse	18 595	18 766	+ 0,9
USA	70 529	77 149	+ 9,3
Divers	20 833	25 869	+ 24,1
Total des touristes étrangers	393 3303	431 166	+ 5,0
Total des touristes français	590 646	610 131	+ 3,2
Ensemble	983 949	1 023 297	+ 3,9

## Inflatorische Spannungen in Europa

Die europäische Wirtschaft ist schweren Spannungen so sehr ausgesetzt, dass die Inflation zum Kernproblem geworden ist. Der Jahresbericht der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich 1963/64 befasst sich denn auch eingehend mit dieser Frage. Die inflationäre Entwicklung äussert sich in steigenden Preisen beim Grosshandel und beim Einzelhandel, in starken Lohnerhöhungen und in anschwellenden Importen. Die Anspannung hat sich eher noch verstärkt; gleichzeitig war sie vermehrt auf bestimmte Länder konzentriert.

Was ist nun die eigentliche Ursache der fortwährenden inflatorischen Spannungen? Bei Vollbeschäftigung und rasch steigendem Einkommen treten oft Übernachfrage und kräftige Tariflohnsteigerungen in einer Verquickung auf, die eine Beurteilung schwierig macht. Im vorliegenden Fall könnte man versucht sein, den grösseren Nachdruck auf die Intensität des primären Lohnauftriebs zu legen, wenn man bedenkt, dass sich die Investitionskonjunktur in der gewerblichen Wirtschaft in den Jahren nach 1961 merklich abschwächte. Verschiedenes deutet aber darauf hin, dass die tiefere Ursache doch die — durch eine allzu starke Kreditausweitung und den Überschuss in der Zahlungsbilanz gestützte — Übernachfrage war. Einmal blieb fast überall der Bausektor unter starkem Nachfragedruck und infolge der Übersteigerung von Löhnen und Preisen ein Zentrum des inflatorischen Auftriebs. In allgemeinerer Sicht herrschte am Arbeitsmarkt äusserste Knappheit; die Arbeitslosigkeit ging sogar in Ländern zurück, in denen sie schon minimal war. Solche Umstände sind ganz dazu angetan, die Löhne übermässig steigen zu lassen.

Betrachtet man einzelne Länder gesondert, so

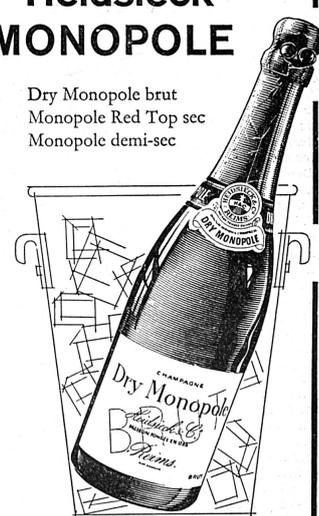
dürfte die Feststellung gerechtfertigt sein, dass in Frankreich, der Schweiz, den Niederlanden und Schweden der grundlegende Inflationsfaktor anhaltender Nachfragedruck war. In Italien dagegen hat das Schwergewicht offenbar eher auf der Lohnseite gelegen — nicht nur, weil sich die Investitionsnachfrage 1961 merklich abschwächte, sondern auch, weil das Anfang 1963 unvermittelt gesteigerte Tempo der Lohnerhöhungen nicht überzeugend mit einem plötzlichen Wandel am italienischen Arbeitsmarkt begründet werden kann. Natürlich wirken sich die hohen Lohnaufbesserungen zwangsläufig bei der Nachfrage kräftig aus. Zudem lässt sich aber sagen, dass im Falle sowohl Italiens wie der Niederlande die Stärke des Lohnauftriebs bei allgemeiner knapper Arbeitskraft und mehr denn je freier Wahl des Arbeitsplatzes vielleicht auch dadurch miterklärt wird, dass das Lohnniveau erheblich tiefer lag als in den andern Ländern des Gemeinsamen Marktes.

Im weiteren wird in diesem Bericht die Ansicht vertreten, dass der anhaltende Überschuss in der europäischen Zahlungsbilanz zum inflationären Druck weniger unmittelbar durch sehr starke Aufblähung der Gesamtnachfrage als vielmehr durch Beeinflussung der Geld- und Kapitalmarktverhältnisse beigetragen hat. Er war ein Hemmschuh auf dem Wege monetärer Beschränkung und eine Stütze expansiver Massnahmen; angesichts der wachsenden Verknappung am Arbeitsmarkt konnte es eigentlich gar nicht ausbleiben, dass sich die inflatorischen Spannungen verstärkten. Gewiss hat die expansive Politik bis zu einem gewissen Grad im internationalen Zahlungsverkehr ausgleichend gewirkt; die Gefahr liegt aber in der Überbreitung.

Champagne

## Heidsieck-MONOPOLE

Dry Monopole brut  
Monopole Red Top sec  
Monopole demi-sec



[ean Haecy Importation S.A. Bâle 18

Überraschung war auch, dass nur 72,6% der Gäste Butter zum Frühstück wünschten!

Für eine Erweiterung des Grundfrühstücks sprach sich über die Hälfte der 11 000 befragten Gäste aus. Zusätzlich wurde verlangt: Fruchtsäfte, beziehungsweise frisches Obst von 9,2% (37,9 Prozent wünschten Orangensaft); ein Ei sahen 53,5% der Gäste gern auf dem Frühstückstisch, während 25,9% Würstchen oder Schinken und 17,9% Käse den Vorzug geben. Zum anglo-amerikanischen Frühstück bestehen offensichtlich nur geringe Tendenzen: Cornflakes oder Rice Crispies oder Haferflocken wünschten nur ganze 4,6%.

Die Leitung der Europa-Hotel-Betriebsgesellschaft war im Prinzip über das Ergebnis der Umfrage befriedigt; denn alle Leistungen, die von mehr als zehn Prozent der befragten Gäste gewünscht wurden, standen seit Jahr und Tag auf der Frühstückskarte.

## Erholung und Zerstreuung

70 ausländische Journalisten diskutierten in Riccione die «echten Motive des Fremdenverkehrs»

Auch in diesem Jahre fand das traditionelle Internationale Presse-Treffen für Fremdenverkehrsprobleme — der Convegno internazionale della stampa turistica — in Riccione statt. Zum Empfang der rund 70 ausländischen Journalisten aus 15 europäischen Staaten und als Diskussions Teilnehmer hatten sich eingefunden Prof. Fuscà, Chef des Pressebüros im Fremdenverkehrsministerium, Dr. Schiavo, Präfekt der Provinz Forlì, Dr. Pascale, Vize-Präsident der ENIT, Prof. Zaccaroni vom Verband der italienischen Presse; besonders bemüht um das Wohl seiner Gäste und einen anregenden Verlauf der Arbeitssitzungen und Exkursionen war Präsident D'Orazio.

Zur Debatte stand das Thema «Erholung und Zerstreuung im Fremdenverkehr», dessen Auslegung gerade in diesem, sich über hunderte von Kilometern erstreckenden Ferienterritorium besondere Bedeutung zukommt. Wenn nämlich einerseits auf keinen Fall bestritten werden kann, dass in Riccione und den vielen, ihm eng benachbarten Badeorten jede beliebige Menge an Unterhaltungs- und Vergnügungsmöglichkeiten zur Verfügung steht, könnte man andererseits den Einwand erheben, gerade diese Vielfalt an Zerstreuungsmöglichkeiten stünde einem wirklichen Entspannen und Ausruhen, wie es der das ganze Jahr im Beruf stehende Mensch ja dringend benötige, eher im Wege.

Dieser Einwand jedoch konnte im Verlauf der sehr lebhaft geführten Diskussion so ziemlich entkräftet werden. Es wurde darauf hingewiesen, dass die Mehrzahl der Feriengäste, vor allem die jüngeren Kontingente, nicht Weltabgeschiedenheit sucht, sondern für ihr teures Geld ein «Urlauberlebnis» mit nach Hause nehmen will. Österreicheische Journalisten hatten die Devise «Ruhedörfer» auf ihr Papier geschrieben und unterstrichen, dass die in ihnen gebotene Stille die wichtigste Voraussetzung für einen erfolgreichen Urlaub darstelle. Dem wurde entgegen, dass «Ferienzeit» eigentlich das genaue Gegenteil vom «Arbeits- und Alltag» sein soll, demnach nicht monoton oder grau, sondern möglichst farbig gewünscht wird, bunte Geräuschkulissen mit inbeziehen.

Wenn sich der «geräuscharme Fremdenverkehr» in entlegenen Tälern segensreich auswirkt und unlegbar von einer bestimmten Schicht von Feriengästen geschätzt und gesucht wird, so gelten für ausgesprochene Fremdenverkehrszentren andere Bedingungen, und nicht nur die Hotellerie, sondern auch der an den Deviseneingängen interessierte Staat legen entsprechend andere Maßstäbe an. In

Dennoch gewann die Betriebsleitung aus dieser Untersuchung Kenntnisse, die zu einer Angleichung der Leistungen an die heutigen Ansprüche der Gäste führten oder führen werden.

In den Europa-Hotels werden folgende vier Frühstücksvarianten angeboten: Frühstück 1: Ein Kännchen Kaffee oder Tee, Sahne, Zucker, verschiedenes Brot, Gebäck, Butter, Konfitüre, Honig. Frühstück 2: Fruchtsaft oder ein gekochtes Ei, ein Kännchen Kaffee oder Tee, Sahne, Zucker, verschiedenes Brot, Gebäck, Butter, Konfitüre, Honig. Frühstück 3: zwei Eier nach Wunsch oder gemischerter Aufschnitt, ein Kännchen Kaffee oder Tee, Sahne, Zucker, verschiedenes Brot, Gebäck, Butter, Konfitüre, Honig. Frühstück 4: Fruchtsaft oder frisches Obst, Cornflakes, Kaffee, Sahne, Zucker, verschiedenes Brot, Gebäck, Butter, Konfitüre, Honig, zwei Bratwürstchen mit Ei.

## Schweizer Auslandhilfe in 15 Ländern

«Die Hilfe an Entwicklungsländer ist nicht nur eine staatliche, sondern eine nationale Aufgabe. Jeder Einzelne muss um die Not in den wirtschaftlich zurückgebliebenen Ländern wissen und soll die Möglichkeit haben, an die Behebung dieser Not nach freiem Ermessen das Seine beizutragen. Diese Möglichkeit gibt ihm die Schweizer Auslandhilfe.» Rechenschaft über die Art, wie die Schweizer Auslandhilfe die ihr anvertrauten Mittel verwendet, gibt deren seoben erschiebener Jahresbericht, dem das obige Zitat entnommen ist. In 15 Ländern, die sich auf Afrika, Asien, Lateinamerika und Randgebiete Europas verteilen, konnte dank der Zuwendungen aus der ganzen Schweiz und dank namhafter Bundesbeiträge eine Aufbaubarbeit verwirklicht werden, die dazu beiträgt, vielfältige Not zu überwinden: Unterernährung, wirtschaftliche Rückständigkeit, Analphabetentum, Krankheit und Flüchtlingseind.

Die Hilfe zielt auf eine schrittweise Förderung der eigenen Anstrengungen der Entwicklungsländer. So werden in überblickbaren, gezielten Aktionen Grundlagen für einen gedeihlichen Aufbau gelegt. Diese Arbeit richtet sich seit Jahren auf drei Hauptgebiete aus: Verbreiterung der Ernährungsbasis in Hungergebieten (wozu neben landwirtschaftlicher Schulung vor allem auch Bau und Nutzung von Bewässerungsanlagen zählen), elementare und berufliche Ausbildung von Jugendlichen und Hilfe auf medizinischem Gebiet sowie Heilung und Wiedereingliederung von Leprosatienten.

avant qu'il ne s'aggrave. Car, mettre des lits sur le marché de l'hôtellerie est une chose et les remplir en est évidemment une autre.

C'est pourquoi la campagne de propagande collective récemment intensifiée en faveur de Genève et de son hôtellerie, revêt une importance tout particulière, dont on escompte une efficacité certaine. Elle est d'autant plus justifiée que, l'an passé, la taxe de

Für diese Hilfe standen im Jahre 1963 total 3 012 242 Fr. zur Verfügung, wovon 921 823 Fr. zweckgebunden auf das laufende Jahr vorgetragen wurden. — In Afrika standen die Mitarbeiter beim Auftragsprojektor in Algerien und beim Wiederaufbau kriegszerstörter Bädorfer im Vordergrund, ferner Beiträge an Betriebe und Bauvorhaben für Schulen und Lehrwerkstätten sowie für soziale Hygiene in Kamerun, Marokko, Tunesien und Algerien. — In Asien sind Indien und Nepal bedeutsame Aktionszentren der Schweizer Auslandhilfe. Zur landwirtschaftlichen Aufbaubarbeit ist als neuer Aufgabenbereich die Hilfe für tibetische Flüchtlinge in Indien gekommen. Vor allem durch das Einführen der Teppichknüpferei sollen zunächst in zwei Flüchtlingssiedlungen zusätzliche Existenzmöglichkeiten geschaffen werden. Im Vorderen Orient (Jordanien, Israel, Iran) wurde an den Ausbau von Spitälern und Ausbildungsstätten beigetragen. — In Lateinamerika hatte sich die Schweizer Auslandhilfe der landwirtschaftlichen Siedlung Pindorama im brasilianischen Nordosten angenommen. Unzureichend ernährte und unterbeschäftigte Landarbeiter aus den Dürregebieten wurden dort zu selbstständigen Bauern. — Von den Aktionen in Europa ist namentlich die Aufbauhilfe für Griechenland zu nennen; neben der Wohnraumschaffung für Flüchtlingfamilien wurde in besonderer Masse die Ausbildung Jugendlicher gefördert und der Wiederaufbau zerstörter Dörfer in den Nordprovinzen fortgesetzt.

nutité, supportée entièrement par les hôteliers genevois, qui ne la reporteront pas sur les factures de leurs clients, a rapporté un peu plus de deux cent mille francs à l'office de tourisme local.

Il convient de signaler que les trois quarts de cette somme, soit cent-cinquante mille francs, ont été versés par les établissements affiliés à la Société des hôteliers de Genève, section de la S.S.H.

## Nouvelles de Benelux

### Deux belles initiatives routières, en Belgique

Le bilan des accidents d'automobiles et les nombreux morts qui en résultent font, actuellement, dresser les cheveux sur la tête! C'est une véritable hécatombe... et l'on se demande quand cela finira!

Il faut donc féliciter les initiatives qui se font jour, par ci, par là, en faveur de la sécurité routière. D'oresnavant, un seul numéro d'appel téléphonique — le «900» — sera mis progressivement en service sur tout le territoire belge pour porter un secours plus rapide aux blessés. Tout automobiliste accidenté ou témoin d'un accident formera ce numéro unique sur n'importe quel appareil, la communication obtenue étant gratuite.

Seize centrales de secours ont été créées. Tous les appels téléphoniques d'un secteur y seront dirigés. De nombreuses ambulances, convenablement équipées, seront constamment en liaison avec les centrales de secours. Ainsi, les usagers des routes belges bénéficieront d'une assistance médicale extrêmement rapide.

Ce service n'est pas réservé seulement aux accidents routiers, mais, dans quelques endroits, il interviendra efficacement en cas de malheur quel qu'il soit, asphyxie, noyade, incendie. L'extension d'un tel service est aussi prévu. Il s'étendra peu à peu jusque dans les localités situées à l'écart des grands axes routiers, de façon qu'il soit possible de lancer de là des appels au «900». Un contact permanent sera établi entre les centres de secours et les établissements de soins aux blessés.

Ainsi que nous l'avons dit, des ambulances répondant aux techniques les plus modernes, tant au point de vue de la construction qu'à celui de l'équipement permettront de donner d'urgence les premiers secours et les premiers soins. Les hôpitaux, les cliniques qui auront été désignées par le centre d'appel pour l'hospitalisation seront munis de tout le matériel offrant la plus grande garantie pour une aide médicale complète.

Comme on le voit, il s'agit là d'une œuvre remarquable. Les autorités sanitaires nationales et provin-

ciales mettent la dernière main à son parachèvement avant la saison estivale. Nous ne doutons pas que les touristes étrangers, de passage en Belgique, ne l'apprécient à sa juste valeur... sans cependant leur souhaiter d'en faire l'inauguration!

Une campagne psychologique contre les accidents de la route va, d'autre part, se déclencher, en mars prochain. Elle est organisée par la radiodiffusion-télévision belge, avec les concours de la gendarmerie et des services techniques du ministère des communications.

La route nouvellement inaugurée, sur son premier secteur, entre Bruxelles et Wavre, avec prolongement en cours sur Namur, a été choisie sur le tronçon Notre-Dame-aux-Bois-Wavre, pour être, pendant le mois de mars prochain, la «route sans morts».

Tous le long du trajet, des gendarmes seront placés. Ils feront stopper les automobilistes en infraction. Ils leur remettront des tracts leur rappelant le code de la route et leur signifiant qu'en fait, ils sont passibles d'un procès-verbal. Un véhicule-émetteur de la RTB circulera toutes les heures sur la route en question. Chacune fois qu'un automobiliste aura accompli le parcours sans aucune faute, le titre d'«automobiliste n° 1» lui sera décerné. En outre, la RTB invitera trois cent «motorisés» à emprunter eux aussi la route-témoin en compagnie du véhicule-émetteur.

En juin 1964, la même expérience sera faite sur l'autoroute Bruxelles-Ostende et, en septembre, sur une troisième route qui n'a pas encore été désignée. Les épouses des conducteurs étrangers sillonnant ces routes recevront des fleurs offertes par les organisateurs. La télévision belge participera, elle aussi, à cette dernière et importante opération de sécurité routière.

On espère ainsi qu'une coordination plus large des différents services permettra de contribuer aux efforts qui se font en Belgique pour rendre les routes beaucoup plus sûres. Est-ce trop demander, à cette occasion, que de pouvoir compter aussi sur le «fair-play» des automobilistes? Charles-A. Porret

## Une excellente initiative de intérêts de Genève

L'Association des Intérêts de Genève, que préside M. Eric Sandoz, et que dirige, M. Marcel Nicole, vient de prendre une heureuse initiative, non seulement dans l'intérêt de l'hôtellerie, mais dans celui infiniment plus large, du tourisme en général.

Certes, dans les années de l'immédiat après-guerre, et en raison de la reprise des activités internationales au service de la paix dans le monde, il était parfois difficile, à certains moments — lorsque ceux-ci coïncidaient avec de grandes conférences — de trouver de la place dans les hôtels et les pensions de Genève.

Mais, aujourd'hui, ce n'est plus le cas. Au cours de ces dernières années, de nombreux hôtels, de différentes catégories, se sont construits, tandis que des établissements déjà existants ont agrandi, ou modernisé, leur équipement, de manière à donner satisfaction aux exigences aussi nombreuses que variées d'une clientèle toujours plus cosmopolite.

Deux nouveaux hôtels ont ouvert leurs portes en 1961, sept en 1962, dix en 1963, trois déjà au cours du premier trimestre de l'année en cours, et ce n'est pas fini. La capacité de l'hôtellerie genevoise, qui était de sept mille sept cents lits à fin 1962, va passer à près de neuf mille cinq cents lits dans le courant de l'automne. C'est dire combien est importante la capacité d'accueil de Genève.

Dans cette ville, il y a désormais place pour tout le monde, tant pour les délégués et les experts participant aux conférences internationales qui s'y tiennent régulièrement, durant une bonne partie de l'année, que pour les touristes voyageant en groupes ou individuellement. Chacun est assuré de pouvoir maintenant se loger à Genève, en toute saison, même durant l'été, aux conditions qui lui conviennent, aussi bien en ce qui concerne le confort que les prix.

La légende, qui prétend qu'il est malaisé de se loger à Genève et que, partant, il vaut mieux éviter d'y faire étape, ne doit plus avoir cours, car elle ne répond plus du tout — elle n'a même jamais répondu — à la réalité des faits. C'est ce à quoi vient de s'employer, au cours de ces dernières semaines, l'Association des Intérêts de Genève.

Elle a soigneusement préparé trois bulletins d'in-

formation spéciaux qui, traduits en plusieurs langues, ont été envoyés à toutes les agences de voyages, réparties dans le monde entier, avec lesquelles l'office du tourisme de Genève est en relations, ce qui en fait certainement près de vingt mille. Ces bulletins d'information, assortis d'un tirage au sort, avec séjour à Genève à la clef, pour deux personnes chaque fois, durant une semaine, attireraient, de manière heureuse, l'attention des destinataires sur la situation nouvelle de l'hôtellerie genevoise. Ils rappelleraient l'existence des anciennes maisons solidement établies, qui sont, en quelque sorte, les piliers de la tradition hôtelière de cette ville, et signaleraient l'ouverture de nouveaux établissements, destinés à parfaire l'équipement touristique local.

C'est là de l'utile propagande en faveur de Genève. En effet, il est nécessaire de se rappeler, de temps à autre, à l'occasion d'une circonstance particulière, au souvenir de ceux qui, professionnellement, aux quatre coins du monde, ont la responsabilité de diriger, et d'orienter, les grands courants touristiques.

S'il est bon que Genève se soit maintenant équipée de manière à disposer de lits d'hôtes en suffisance, afin de pouvoir faire désormais face à toutes les situations, il n'est pas moins bon plus que le taux moyen d'occupation de l'hôtellerie genevoise se maintienne à un niveau élevé. Il en va de la rentabilité des exploitations et des investissements, comme aussi du maintien d'une prospérité à laquelle cette corporation possède le droit le plus légitime.

On s'est aperçu, l'an passé, où il y avait pourtant mille cent lits de moins, que les nuitées avaient marqué un recul de 45 098 par rapport à l'année 1962, alors que le nombre des arrivées avait pourtant augmenté de 9261. Cette régression s'était manifestée par une diminution du taux moyen d'occupation, qui avait baissé de 6,1%, pour se situer à 66,6%.

Toutefois, en ce qui concerne les établissements affiliés à la Société des hôteliers de Genève, la situation est restée meilleure, puisque le taux moyen d'occupation atteint encore 74%, soit 3% de moins que l'année précédente. Il y a là tout de même un phénomène auquel il importe de porter attention,

## Concours culinaire Expo 1964 à Lausanne

Liste provisoire des concurrents pour le mois d'août

- 2-3 Restaurant Terre et Soleil, Expo-Lausanne; Centre de l'hôtellerie, Expo-Lausanne.
- 4-4 Restaurant «La Bossette», Lausanne; Restaurant Bederhof, Zurich; Restaurant Schönblü, Berne; M. Matti, «Le Grand Chalet», Bex.
- 6-7 Restaurant Bären, Neuwegg; Restaurant Kreuz, Wohlen; Gasthof Löwen, Heimiswil; Restaurant Obstberg, Berne.
- 8-9 Schickel Hugo, Lucerne; Overney Marcel, Lausanne; Restaurant du Parc des Eaux-Vives, Genève; Hôtel de Lausanne, Lausanne.
- 10-11 Hôtel Kreuz, Gümliigen; Restaurant Steinhölzli, Berne; Restaurant Lumen, Lausanne.
- 12-13-14 Restaurant Bürgerhaus, Berne; Restaurant Bären, Utensdorf.
- 15-16 Sport Toto Gesellschaft, Bâle; Café Grütti, Payerne; Hôtel du Parc, Lausanne-Ouchy; Pension Schenk, Burgdorf.
- 17-18 Ecole des chefs de cuisine militaire, Caserne de Thoune.
- 19-20 Verschiedene Landgasthöfe des Kanton Bern, Bern; Ecole des Cafetiers et Restaurateurs Vieux Bois, Genève.

- 21-22 Comestibles Essig — Rue de Ch., Fribourg; HACO SA, Gümliigen.
- 23-24 Cercle des Chefs de Cuisine, Berne; Restaurant Helm, Bâle.
- 25-26 Hôpital Orthopédique, Lausanne; Hôtel de la Couronne, Soleure; Hôtel Métropole, Soleure; Restaurant Mistelli, Soleure; Zunfthaus z. Wirthen, Soleure.
- 27-28 Bahnhofbuffet, Schaffhausen; Gasthof «Leue», Cham; Rôtisserie Café de Paris, Villeneuve.
- 29-30 Hôtel Edelweiss, Sils-Maria; Hôtel Simplon, Martigny.
- 31-1-9 Maison Maggi SA, Kemptal.



Empfehlung

Unsere tiefgekühlten Fruchtsäfte aus einheimischen Beeren sind im Geschmack und Gehalt unerreicht!

### Himbeer- oder Cassisjus

Packungen zu 800 g Inhalt.

Ein Versuch wird auch Ihre Gäste begeistern.

**FINDUS AG, Zürich 39, Tel. (051) 23 97 45**

## Internationale Musikfestwochen Luzern 1964

Nach der Monster-Veranstaltung des Jubiläumsjahres 1963 sah sich das Organisationskomitee der Luzerner Musikfestwochen vor die Notwendigkeit gestellt, für das Jahr 1964 eine Programmfolge zusammenzustellen, mit der der «Weg zurück» angetreten werden könnte: zurück zu einer dreiwöchigen Dauer, zurück zu einer Reihe von maximal 30 Veranstaltungen, die höchstes Niveau wahren und doch niemanden überfordern, zurück zu einem Programm, das neben der Retrospektive auch den Blick in die Zukunft nicht verliert. Die Luzerner Organisatoren sind überzeugt, dass die diesjährigen Musikfestwochen, die vom 15. August bis zum 6. September dauern und nach wie vor das grösste Ereignis des schweizerischen Musiksommers bilden, diesen Forderungen Rechnung tragen und für das Luzerner Festival Ehre einlegen werden.

### Die Orchester

Zum 21. Mal wirkt das Schweizerische Festspielorchester, das aus den ersten Musikern der schweizerischen Symphonieorchester besteht und nur in Luzern zu hören ist, in drei von Antal Dorati, Istvan Kertesz und Ferdinand Leitner dirigierten Symphoniekonzerten und zwei Chorkonzerten mit, die der Leitung von Karl Richter (Haydns Oratorium «Die Schöpfung») und Rafael Fruehbeck de Burgos (de Fallas «Dreispliz») und Orff's «Carmina Burana») anvertraut sind. Das vierte Symphoniekonzert bringt ein für Europa neues Orchester auf das Luzerner Podium: das Pittsburgh Symphony Orchestra unter seinem ständigen Leiter William Steinberg (früher Köln), der u. a. auch ein Werk des amerikanischen Komponisten Walter Piston («Toccat») interpretieren wird. Dass dem Klangkörper eine Glückwunschkonferenz des amerikanischen Staatssekretärs Dean Rusk voraussetzt, erhellt nur die Bedeutung, die von amerikanischen Regierungsstellen dem Gastspiel dieser Künstler zugeschrieben wird. Die letzten drei Symphoniekonzerte werden einmal mehr von den Wiener Philharmonikern bestritten, die in Luzern schon in den Jahren 1957 und 1962 konzertiert haben; am Pult stehen diesmal Herbert von Karajan, Zubin Mehta und Karl Böhm.

Aber auch für die Kammerkonzerte konnten weltbekannte Ensembles gewonnen werden. Zu erwähnen sind hier zunächst die mit Luzern eng verbundenen Festival Strings, die einmal Werke der Klassik und Vorklassik, dann aber auch solche der unmittelbaren Gegenwart zu Gehör bringen. Zwei weitere Kammerkonzerte übernimmt das English Chamber Orchestra, das vom Pianisten Géza Anda vom Flügel aus in Klavierkonzerten von Mozart und Beethoven geleitet wird, während Benjamin Britten Schöpfungen der englischen Vorklassik und der österreichischen Klassik ein eigenes Werk («Nocturne» für Tenor und kleines Orchester) gegenüberstellt. Nicht vergessen sei das Collegium Musicum Zürich, das seit 1944 in

Luzern regelmässig die stimmungsvollen Serenaden vor dem Löwendenkmal betreibt und unter Paul Sacher diesmal sein Zwanzigjahr-Jubiläum begehen kann (Werke von Mozart).

### Die Chöre

1939 gegründet und von Tocanini erstmals erprobt, feiert der Luzerner Festwochenchor diesen Sommer sein 25jähriges Bestehen. Er könnte dies nicht besser tun als mit einem Werk klassischen Zuschnitts, nämlich dem Oratorium «Die Schöpfung» von Joseph Haydn, wofür sich die Solisten Agnes Giebel (Sopran), Ernst Häffliger (Tenor) und Franz Crass (Bass) zur Verfügung stellen. Sensationell wirkt das erstmalige Auftreten des führenden spanischen Chores «Orfeón Donostiarra de San Sebastián», der sich unter dem spanischen Meisterdirigenten Rafael Fruehbeck de Burgos für eine ganz und gar nicht iberische Schöpfung, nämlich Carl Orff's weltliche Kantate «Carmina Burana» (1937), einsetzen wird. Es handelt sich hier um eine nach vorwiegend rhythmisch-illustrativen Gesichtspunkten vorgenommene Vertonung einer Handschrift aus dem Kloster Benediktbeuren (Bayern), die zum Erstaunen ihrer Wiederentdecker alles andere als geistliche Texte enthält: Vagantlieder, Liebeslieder und solche humoristisch-satirischen Inhalts sind es, die ein gar seltsam Licht auf das fromme Mittelalter werfen und einen Volloblutmusiker wie den Bayern Carl Orff geradezu verlocken mussten, sie in Musik zu setzen. Wie das klingt, werden die spanischen Sänger zusammen mit den Solisten Montserrat Caballé (Sopran), Eric Tappy (Tenor) und Derrick Olsen (Bass) hören lassen. Die Spanier treten in einem geistlichen Konzert unter ihrem ständigen Dirigenten Juan Gorostidi in der Luzerner Jesuitenkirche nochmals auf.

### Instrumental- und Vokalabende

Ihre Reihe eröffnet der junge Pianist Peter Serkin (Sohn des berühmten Rudolf Serkin) in dem auf mehrere Jahre berechneten Zyklus «Die Festwochen präsentieren junge Künstler» mit einem Klavierabend. Auf dem gleichen Instrumentkonzertieren in der Folge noch die Meister Arthur Rubinstein (Werke von Franck, Brahms, Debussy, Szymanowsky, Chopin) und Svatopluk Richter (Chopin und Liszt), Szymon Goldberg (Violine) und Rudolf Firkusny (Klavier), zwei in Amerika lebende Osteuropäer, finden sich zu einem Sonatabend (Mozart, Schumann, Brahms) zusammen, während Enrico Mainardi einen Celloabend (Bach und Hindemith), Marie-Claire Alain und Karl Richter je einen Orgelabend (französische und deutsche Meister) bestritten. Hermann Prey (Bariton) und Gerald Moore (Klavier) widmen ihre Kunst Liedern von Schubert und Richard Strauss, womit an das Strauss-Jahr 1964 erinnert wird (100. Geburtstag), wie es übrigens auch das fünfte und das sechste Symphoniekonzert tun.

### Uraufführungen

Seit 1958 ist es in Luzern zur schönen Tradition geworden, dass die Festival Strings Tonsetzern der Gegenwart Kompositionsaufträge erteilen und die noch kaum trockenen Partituren in Luzern auch gleich aus der Taufe heben. Dies geschieht auch im Kammerkonzert IV, in dessen Rahmen Rudolf Baumgartner mit seinem Ensemble und den Solisten Nata Tüscher (Sopran), Hermann Voerke (Kontrabass) sowie einem Jazzquartett folgende Werke zur Uraufführung bringt: «Six préludes pour cordes» von Jean Françaix (Frankreich), «Kantate für eine Frauensstimme und Orchester» von Alexander Tscherenpnin (USA), «Dialogues for Doublebass and Strings» von Everett Helm (USA) und «Concerto für Jazzquartett und Streicher» von Werner Kaegi (Schweiz). Vier Neuschöpfungen, vier Autoren, vier Stile, verschiedene Formen und Ausdrucksmittel, aber nur ein Wille: gute Musik zu präsentieren.

### Das Sprechtheater

Seit 1950 leistet das Stadttheater Luzern seinen Beitrag in Form eines Schauspiels, das für die Musikfestwochen mit führenden Kräften der deutschsprachigen Bühne von Grund auf neu einstudiert wird. Mit wenigen Ausnahmen werden meist Dramen zeitgenössischer Autoren gewählt, die für die Gegenwart von besonderer Bedeutung sind. Diesmal fiel die Wahl auf das 1922 entstandene Schauspiel «Heinrich der Vierte» des Italieners Luigi Pirandello, der zu den Vätern der modernen Dramatik zählt und mit seinem Spiel von Sein und Schein, Scherz und Ernst, Maske und Realität unserer Zeit einen nicht harmlosen Spiegel vorhält. Der Leiter des Stadttheaters, Horst Gnekow, inszeniert die Dichtung in der deutschen Version von Georg Richert, das Bühnenbild entwirft Franz Mertz (Frankfurt), die Titelfolle übernimmt Victor de Kowa. In weiteren Rollen wirken Hanne Wieder, Sabina Sesselmann, Wilhelm Grimm, Peter Striebeck und Kräfte der Luzerner Bühne mit.

### Meisterkurse, Ausstellungen, Filme

Das Konservatorium Luzern führt wiederum Meisterkurse für Violine (Wolfgang Schneiderhan), Klavier (Géza Anda), Cello (Enrico Mainardi) und Gesang (Franziska Martienssen, Paul Lohmann) für Musikstudierende durch, die die nötige Reife besitzen, um mit Erfolg ihre Studien bei den genannten Meistern fortzusetzen. Das Kunstmuseum Luzern zeigt vom 26. Juli bis 23. August zeitgenössische Kunst aus den USA (102 Hauptwerke von 102 Künstlern), die entsprechende Aufträge einer amerikanischen Grossfirma erhielten und vom 30. August bis zum 18. Oktober eine Oeuvre-Ausstellung des in Paris lebenden Schweizer Malers Wilfried Moser. Die Schallplattenfirma Philips stellt in der Wandelhalle des Kunsthauses 18 Gemälde aus, die in ihrem Auftrag von jungen Malern aus verschiedenen Ländern geschaffen wurden und von musikalischen Werken inspiriert sind. In der Galerie Rosengart ist eine Schau zum

## Im Spiegel der Presse

### Die französische Hotellerie zwischen Dirigismus und Liberalismus

Jean Ravanel, Generalkommissar für den französischen Fremdenverkehr, stand den Mitgliedern des Vereins der Pariser Auslandspresse Rede und Antwort. Er nahm dabei kein Blatt vor den Mund. Er gab u. a. offen zu, dass man die Preise für touristische und insbesondere für kulinarische Leistungen in den verschiedenen Ländern Europas kaum vergleichen könne. Er bestritt aber andererseits nicht, dass die Hotelzimmer und gewisse Mahlzeitenpreise in Frankreich in den letzten Monaten zum Teil abnorm gestiegen sind und dass die Stabilisierungsaktion der Regierung hier noch keine Erfolge gezeitigt hat.

Er warf den französischen Hoteliers deswegen auch unverblümt Mängel an gutem Willen vor und kündigte an, dass sich die Regierung veranlasst sehen könnte, einzelne «Zöpfe» im französischen Fremdenverkehr, zum Beispiel das extra berechnete «Couvert», durch gesetzliches Dekret einfach abzuschaffen. Des weiteren kündigte Ravanel radikale Reformen der Hotelstruktur in gewissen Städten, zum Beispiel Lyon an, wo sich die Hoteliers nach Ansicht der Behörden bisher jeder Modernisierung widersetzt und dadurch eine unhaltbare Lage für die Fremden geschaffen hätten.

Nachdem Finanzminister Giscard d'Estaing den Beginn einer grossen Preisüberwachung und eventuell sogar Strafkaktionen in 20 französischen Touristendepartements angekündigt und damit eine neue dirigistische Aera im liberalen französischen Fremdenverkehr eröffnet hatte, erhalten Ravanel's Darlegungen besonderes Gewicht. Die Fremdenverkehrspolitik der Fünften Republik geht offenbar einer neuen, zwischen Liberalismus und Dirigismus ausstragenden Kraftprobe entgegen.

Der Bund, Bern

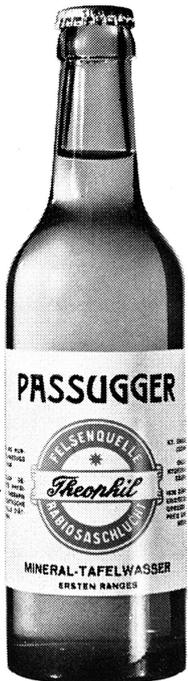
Thema «Das Tier in der Kunst von Paul Klee» zu sehen. Schliesslich schalten sich auch die Kinos «Capitol» und «Moderne» mit ihren Filmwochen in den festlichen Reigen ein, der Luzern einmal mehr zum Brennpunkt des sommerlichen Kunstgeschehens werden lässt. Othmar Fries

## Divers

### Stiftung Schloss Spiez

Die Zahl der zahlenden Schlossbesucher hat sich im Berichtsjahr 1963 um über 3500 auf rund 19 000 erhöht, darunter 87 Schulen und 64 Vereine. Diese erfreuliche Höchstfrequenz ergab rund 14 700 Fr. Für Unterhalt und Reparaturen in Gebäulichkeiten und Anlagen wurden 10 500 Fr. verausgabt. Bei Restaurationsarbeiten im Parterre neben der Eingangshalle des Schlosses wurden im Bereich einer ehemaligen Gesindewohnung baugeschichtlich interessante Funde gemacht. Der von Verwalter Alfred Heubach verfasste, reich illustrierte Schlossführer konnte in erweiterter 4. Auflage erscheinen. In der Schlosskirche wurden 24 Paare getraut. Die Schlossreben ergaben 4290 kg weisser und 1000 kg blauer Trauben, total

**\*Immer noch das Beste!**



**PASSUGGER**

AT. CREUX

COGNAC Bisquit

OLD FORESTER BOURBON WHISKY

CHAMPAGNE POMMERY

Ballantine's SCOTCH WHISKY

LIQUEURS BOLS ET GINS

Agents exclusifs pour la Suisse E. OEHNINGER S.A. MONTREUX



**Egla** QUALITÄTSWÄSCHE für HOTELS und PENSIONEN

EGGER & CIE., Weberei, Langenthal  
Telephon (063) 218 14

**Kafiklatsch**

**Kaffeekoch gesucht??**

Tun Sie das nicht, wenn Sie Besitzer einer CORY sind! Ihr Kaffeekoch würde arbeitslos, trotzdem die Maschine läuft, läuft und läuft... Fragen Sie mal CORY - warum!

**CORY**

*mit Diskretion*

CORY AG Manessestr. 6 Zürich 051/25 49 30

5290 (5010) kg. An der Weinprämierung der Expo ist der rote Spiezler 1961 mit dem Maximum von 20 Punkten ausgezeichnet worden. Im Stützpunkt Schloss Spiez, dessen verdienten Mitglied Dr. Hans Spreng im Herbst 1963 gestorben ist, ersetzt Staatsarchivar Fr. Häuser den aus gesundheitlichen Gründen zurückgetretenen geschätzten alt Nationalrat Paul Kunz, gew. Stadtpräsident von Thun.

## Chronique vaudoise

### Après trois mois

Voici déjà plus d'une semaine que l'Exposition nationale est entrée dans la seconde moitié de son éphémère existence; à mi-chemin, sa direction a jugé utile de faire le point. Après 89 jours d'ouverture sur un total de 179, les résultats suivants étaient enregistrés:

4 760 000 visiteurs, dont plus d'un million venus par chemin de fer et 150 000 par bateaux et vedettes; 207 000 automobiles, autocars et motos dénombrés dans les parcs-expo. Près de 40 000 enfants placés dans le jardin d'enfants Nestlé.

2 581 000 usagers du monorail, 1 155 000 usagers du télécanapé, 284 000 usagers de la tour «Spirale», et, déjà, 3000 passagers du mésoscaphé.

L'une des principales attractions de l'Expo est le «Circarama» des CFF qui a attiré plus d'un million et demi de spectateurs.

Si ces résultats peuvent paraître modestes en regard de ce que l'on espérait, il faut admettre que la fréquentation augmente régulièrement depuis quelques semaines; au rythme où elle se poursuit, elle peut réserver de belles surprises pour la seconde moitié de l'Expo. A titre d'exemple, relevons que pour la semaine du 20 au 28 juillet, le nombre des entrées s'est élevé à près de 412 000 contre 396 000 la semaine précédente. La moyenne quotidienne a été de près de 59 000, soit une hausse de plus de 2000 par rapport à la semaine précédente et de plus de 6000 par rapport aux dix premières semaines de l'Expo.

Maintenant, le cap des cinq millions a été franchi et la moyenne quotidienne dépasse celui de 60 000 visiteurs.

### L'Expo et la statistique hôtelière

Les premiers résultats connus de la statistique des nuitées pour le mois de juin, deuxième mois de l'Exposition nationale, confirment l'apport touristique de cette manifestation pour Lausanne et les principales stations de la région du Léman.

A Lausanne par exemple, le nombre des nuitées a été en juin de 120 441, soit 23 287 de plus que l'année précédente; augmentation à peu près semblable à celle constatée en mai. Cela ne veut pas dire que l'on joue «à guichets fermés»; en effet, le taux d'occupation des lits durant le mois de juin est encore relativement faible: 73,9% (+9%). Il est vrai que l'on dispose actuellement de 5434 lits d'hôtels contre 4685 l'an dernier; l'augmentation est donc de 749

lits; c'est dire que l'on trouve encore de la place à Lausanne et dans les environs.

A Vevey, de janvier à avril, on enregistrait une augmentation de 90 nuitées seulement. En mai, la situation a changé, ainsi qu'il ressort de la statistique qui nous a été transmise par M. J. J. Monnard, directeur de l'Association des Intérêts de Vevey:

Arrivées d'hôtes suisses: 2751 (+330); arrivées d'hôtes étrangers: 5455 (+2273); total des arrivées: 8206 (+2603).

Nuitées d'hôtes suisses: 14 106 (+1443); nuitées d'hôtes étrangers: 18 019 (+3886); total des nuitées: 32 125 (+5329).

Le taux d'occupation des lits disponibles est de 69%, soit 14% de plus que l'année précédente.

Si l'on examine la statistique en détail, on constate que l'augmentation est répartie sur presque toutes les nationalités importantes. Une brève enquête montre d'autre part qu'il ne s'agit pas essentiellement d'une clientèle provenant du trop-plein de congrès organisés à Lausanne, mais bien d'hôtes qui ont choisi la région veveysanne pour y séjourner.

A Montreux enfin, dont nous donnerons la semaine prochaine des renseignements plus complets, l'Exposition nationale a provoqué également une sensible augmentation des nuitées et du taux d'occupation des lits.

### Visite berlinoise

En cette époque d'intense circulation d'automobiles et d'autocars, le passage du car monumental arborant l'insigne de Berlin n'est pas passé inaperçu dans les stations vaudoises; ce salon touristique itinérant mesure 11 m de long, 2,5 de large et 3,4 de haut.

On trouve à l'intérieur de la caravane quelque 60 photographies de Berlin, un plan de la ville, des plaquettes illustrées en abondance démontrant les richesses culturelles, artistiques et touristiques de cette grande cité.

Les renseignements touristiques sont fournis par une charmante hôtesse appartenant au personnel de l'Office du tourisme de Berlin, Mlle Lossa. Si à Lausanne, où le car était déjà venu il y a quelques années et où l'attention semble très dirigée vers l'Expo, les visiteurs furent rares, il n'en a pas été de même dans les autres villes.

Il faut admirer cette propagande habile qui constitue une publicité touristique de premier ordre. jd

## Chronique valaisanne

### Cette fois, ça y est!

Un nouveau pas vers le Grand Martigny est maintenant franchi puisque les communes de la Ville et du Bourg se sont unies pour n'en former plus qu'une seule et unique commune. On a profité du 1er août pour rendre cette fusion effective et il y eut de grandes manifestations, en présence de M. Lampert, conseiller d'Etat, pour marquer dignement cet événement. Les deux communes, dont les territoires s'enche-

vêtraient comme les pièces d'un puzzle, auront maintenant la possibilité de travailler rationnellement au développement de la région.

Cette région connaît d'ailleurs un essor touristique très important.

### Le 100 000e a passé

Le 100 000e automobiliste a franchi le tunnel routier du St-Bernard. Cela veut dire que les prévisions les plus optimistes sont dépassées et que la nécessité d'un tel tunnel ne fait plus de doute pour personne.

On a souligné, comme il convenait, l'événement en fleurissant le cent millième conducteur, un vaudois, M. Felber, tout heureux de l'aubaine.

La circulation à travers ce tunnel n'a pas diminué, au contraire, elle semble augmenter de jour en jour. C'est maintenant que l'on constate combien la réfection et la construction de la route d'accès sont en retard. Le flot ininterrompu de véhicules est très souvent bloqué dans la vallée, par les travaux en cours. Il eût fallu que tout fût terminé pour le jour de l'ouverture du tunnel. Car l'enchantement du passage est rapidement estompé par les pousseries que doivent accomplir les conducteurs pour arriver sans encombre en plaine. Au-dessus de Martigny, plusieurs chantiers équipés de puissantes machines forment de vrais goulets. De plus, dans la traversée d'Orsières, les arrêts sont souvent prolongés, vu l'étroitesse de la route. Là aussi, on envisage une solution de détournement, mais les discussions ne sont pas encore terminées.

### Cela continue

Cette année, les drames de la montagne se suivent à un rythme accéléré. Il ne se passe pratiquement pas de jour sans que les pilotes de l'aérodrome et les colonnes de secours ne doivent monter dans la montagne pour porter secours à d'infortunés alpinistes. La liste des victimes s'allonge douloureusement. De plus, la fonte des neiges et la chaleur font quelque peu reculer les glaciers et on retrouve des victimes disparus depuis des années.

### Loèche-les-Bains en plein essor

M. Paul Guntern, président de la société de développement de Loèche-les-Bains, vient de diriger l'assemblée générale de la dite société. Il a pu dresser un bilan très positif de la situation puisque l'année dernière s'est soldée par une augmentation de 20 672 nuitées par rapport à l'année précédente, avec le total de 298 887. Et la statistique des six premiers mois de cette année est à nouveau très favorable.

### Des soucis pour les récoltes

Si la sécheresse et la chaleur persistantes font plaisir aux touristes, les producteurs scrutent anxieusement le ciel pour voir si la pluie va enfin se décider à tomber. Car les récoltes souffrent d'autant plus de ce manque d'eau qu'il faut quelque peu restreindre l'irrigation des vergers et du vignoble, afin qu'il n'y ait pas pénurie d'eau potable.

Les abricots arrivent sur le marché en moins grand

nombre que les premières estimations le laissent espérer.

Les poires Williams vont arriver à maturité alors que le prix n'est pas encore fixé. Elles ne pourront pas attendre très longtemps, vu la chaleur.

Mais la situation est encore plus tendue du côté de la tomate. On en a planté en trop grosses quantités pour que les prix puissent être maintenus, ceci d'autant plus que les importations et la simultanéité de la récolte tessinoise font une très forte concurrence au marché valaisain.

Il y a encore quelques lendemains qui déchantent en perspective. Clj

### Valais artistique 1964

Véritable musée d'art et d'histoire, le Valais bénéficiera une fois encore cette année d'une série de concerts que va interpréter l'ensemble vocal instrumental Pierre Chatton, dans les haut-lieux de l'architecture valaisanne. Grimentz (15 août), Saas-Fee (16 août), Saillon (22 août), Ermen (23 août), et Loèche-Ville (30 août), seront le théâtre de ces productions qui sauront enchanter les mélomanes.

### Pour les amateurs de céramiques

Le groupement romand de la communauté de travail des céramistes suisses, expose ses œuvres à Liddes, sur la route du Gd-St-Bernard, en amont de Martigny, jusqu'au 30 septembre 1964.

### Premier hôtel à Brigerbad

Les installations thermales de Brigerbad, situées à mi-chemin entre Brigue et Viège, connaissent une vogue particulière, grâce au tourisme de nomades. En effet, le camping et le caravanning y sont à l'honneur. Pour augmenter les possibilités d'hébergement, un premier établissement de 40 lits vient d'être construit. Il s'agit de l'hôtel garni Simplon, dont l'exploitation vient de débuter, et qui marque ainsi un pas important dans le développement futur de cette station.

### Exposition de peinture à Brigue

L'Association valaisanne des Artistes expose au Château Stockalper à Brigue les œuvres des peintres contemporains. Cette exposition, dont le vernissage a eu lieu le 25 juillet, sera ouverte au public jusqu'au 12 septembre et donne un reflet de la vie artistique du Valais.

### Un spectacle touristique de valeur

«Sion à la lumière de ses étoiles» achèvera prochainement sa dernière année d'existence puisque les organisateurs ont décidé de ne plus le présenter l'année prochaine. Il est dommage qu'une telle attraction touristique soit abandonnée, car elle amenait certainement du monde à Sion. On espérait, au début, que l'Etat du Valais, profitant des installations existantes, allait subventionner un autre programme ceci en raison des festivités du cent cinquantième

CHAMPAGNE  
J.BOLLINGER  
AY  
CHAMPAGNE



Revue-Inserate haben Erfolg!

Zu einer Tasse

## GIGER-KAFFEE

kommt man immer wieder

Verlangen Sie bitte unsere Offerte mit Gratismustern



Der Spezialist für alle Kaffee Probleme im Gastgewerbe

**HANS GIGER & CO., BERN**

Kaffee-Grossrösterei  
Gutenbergstrasse 3, Telefon (031) 25 27 35

## CUTTY SARK Scotch Whisky

Ihr neuer Freund von Scotland!



sowie «BERRY'S BEST» Liqueur Scotch Whisky  
und «ALL MALT» Blended Scotch Whisky

von der Firma Berry Bros. & Rudd Ltd.  
seit 300 Jahren in London S.W. 1, St. James's Street 3

Sole Importer:

**Jeanneret & Co. S.A., Montreux**

Grand'rue 60, Telefon (021) 61 23 62



Zu verkaufen an einzigartiger Lage, mit grösster Rund-sicht auf See und Gebirge, ein renovierter, praktisch eingerichteter, gutgehender

## Landgasthof

mit dankbarer Kundschaft, Grosse Parkplätze, Spielplätze, Gartenwirtschaft, Garagen usw. Erfreuliche Eistenz. Offerten unter Chiffre K 67038 G an Publicitas, 9001 St. Gallen.

## Antikes Innerschweizerhaus

Grundriss 10,5 x 10 m, 2 Wohnungen und 2 Mansardenzimmer, in sehr gutem Zustand. Massive Blockkonstruktion. Kann wieder an gewünschtem Ort aufgestellt werden. Sehr gut als Dependence verwendbar. Offerten unter Chiffre C 41063-23 an Publicitas, 6002 Luzern.

Besuchen Sie unseren grossen und amtlich bewilligten

# Inventur-Ausverkauf

in unserem Lagerhaus Dreispitz-Basel, Leimgrubenweg 14, vom 10. bis 29. August 1964

Öffnungszeiten: 8.30 bis 12.00 und 14.00 bis 18.00 Uhr

Sie finden ein interessantes Angebot in

**Gläser, Porzellan, Fayencen, Serviceartikel**

mit stark reduzierten Preisen. Bei Wegnahme v. grösseren Quantitäten Spezialkonditionen.

**Kiefer & Cie.,** Spezialhaus für den Hotelbedarf Gerbergasse 14, 4000 Basel

Hoteliere  
und  
Restaurateure!

anniversaire de l'entrée du canton dans la Confédération. Mais cet espoir n'aura pas de suite.

Les conseillers généraux de Sion se sont penchés sur les comptes de l'exercice 1963 de ce spectacle. Il débuta officiellement le 1er juillet et se termina le 30 septembre. On dénombra 92 séances ordinaires, une séance spéciale en juin et une autre séance spéciale en octobre. Au début d'août, une séance a dû être interrompue peu après son début à cause d'un violent orage et on remboursa les billets.

Si juillet 1963 fut plus favorable que juillet 1962, ce fut le contraire pour le mois d'août. En septembre, la fréquentation fut moyenne.

En 1963, on dénombra 11 683 entrées payantes, soit un montant de 39 366 fr., qui donna une recette nette de 33 198 fr. après déduction des droits. La location des bancs et la vente des textes de Maurice Zermatten produisirent une recette annexe nette de 7 345 fr.

Les frais d'exploitation se sont élevés à 63 013 fr. auxquels il faut ajouter près de 2 000 francs d'intérêts d'exploitation. Le déficit est donc de 24 268 fr.

## Chronique genevoise

**M. André M. Hamburger, directeur général de l'Hôtel Intercontinental, vient de fêter son sixième anniversaire**

Bien qu'il n'y paraisse guère, tant il est resté jeune d'allure, M. André M. Hamburger, directeur général de l'Hôtel Intercontinental, à Genève, vient de fêter son sixième anniversaire.

Né à Paris, ancien élève de l'Ecole hôtelière de Lausanne, M. André M. Hamburger a derrière lui une brillante carrière professionnelle, qui l'a conduit en différentes parties du monde. C'est ainsi que, au cours des trente dernières années, il a été sous-directeur du Sheppard's, au Caire, puis directeur du Continental-Savoy, dans la capitale égyptienne également, avant d'être appelé à la tête de l'Hôtel du Roi David, à Jérusalem. Il revint en Suisse dans les années qui suivirent la dernière guerre et se vit confier la direction du Bellevue Palace à Berne, avant de reprendre le chemin de l'étranger. Il dirigea ensuite la Société des Grands Hôtels du Liban, à Beyrouth, avant d'entrer en 1957, au service de la Chaîne des Hôtels Intercontinental. Il assumait la direction des établissements de Bogota et de Montevideo, avant de surveiller l'aménagement et de prendre la tête de l'Hôtel Intercontinental de Genève, qui a ouvert ses portes au début de l'année et dont les quatre cents chambres et les huit cents lits en font le plus grand hôtel de notre pays et l'un des plus importants du continent européen.

A tous les vœux et à toutes les félicitations que M. André M. Hamburger a déjà reçus à l'occasion de ce bel anniversaire, notre journal est heureux d'ajouter les siens, particulièrement chaleureux.

**L'épouse du roi d'Arabie séoudite à l'Hôtel Intercontinental**

La princesse Jamila Al-Khalid Al-Saud, épouse du roi Ibn Seoud d'Arabie, accompagnée de ses trois enfants, venant de Beyrouth à bord d'un long-courrier de Swissair, est arrivée à Genève, pour y séjour-

ner. Elle s'est installée à l'Hôtel Intercontinental, où le directeur général, M. Hamburger, lui avait réservé des appartements délicatement fleuris.

**Un nouvel hôtel va se construire dans le quartier des Pâquis**

Décidément, à Genève, les nouveaux hôtels poussent comme des champignons après l'orage. Au 41 de la rue de Lausanne, dans le quartier des Pâquis, un hôtelier-restaureteur de Lausanne, M. Delay, va faire édifier une moderne construction de sept étages sur rez-de-chaussée. Elle abritera un hôtel garni, donc sans restauration, mais avec petit-déjeuner, entièrement réalisés selon les principes d'avant-garde tant en ce qui concerne l'exploitation que l'équipement, ce qui permet de fixer des prix moyens pour une clientèle aussi large que possible.

Toutes les chambres disposeront de leurs propres salles d'eau. Il y aura également un certain nombre de studios pouvant être loués pour des séjours prolongés. Les travaux de démolition, puis de reconstruction, commenceront dans le courant de l'année prochaine.

**Les Fêtes de Genève sont là !**

C'est sur le thème de « Tambour battant », en hommage au cent-cinquantième anniversaire de l'entrée de Genève dans la Confédération, que se dérouleront cette année, du 14 au 16 août, les traditionnelles Fêtes de Genève. Elles constitueront le sommet de la saison estivale de la ville du bout du Léman. Un budget de 600 000 frs. permet de faire les choses avec une ampleur inégalée. Une dizaine de groupes folkloriques, venant de Bulgarie, du Danemark, de France, d'Italie et de Suisse, une trentaine de chars somptueusement fleuris, dont certains offerts par les offices du tourisme de San-Remo, Strasbourg, Aix-les-Bains, Divonne-les-Bains, Annemasse et Marseille, la Stadtmusik de Zurich, les fifres et les tambours de la Mittwochsgesellschaft de Bâle, plusieurs ensembles de la Suisse primitive, sans oublier les magnifiques corps de musique locaux composeront le corso fleuri. Un feu d'artifice coûtant quelque 60 000 frs. permettra une fête de nuit sensationnelle. Des orchestres de danse pour tous les goûts et pour tous les âges, des guinguettes au bord de l'eau donneront l'occasion à la population locale et aux touristes innombrables à Genève en ce moment de l'année de se détendre tout en se divertissant. Ces fêtes de la mi-août constituent une excellente propagande touristique, non seulement pour Genève, mais aussi pour l'ensemble de notre pays, car elles sont retransmises, en différé, par plusieurs chaînes de télévision étrangère.

**Une excellente initiative des Intérêts de Genève**

Genève compte, en ses murs, plus de cent-soixante-dix organisations internationales, officielles ou privées. C'est dire que les étrangers, qui sont ses hôtes permanents, y sont extrêmement nombreux.

Entre ces étrangers et la population locale, il arrive parfois que l'on ne se comprenne pas toujours, faute d'information réciproque.

Afin de remédier à cette situation, et de faire régner l'harmonie entre les uns et les autres, l'Association des Intérêts de Genève vient de prendre la décision de créer la commission de la Genève inter-

nationale, dont la présidence a été confiée au professeur Antony Babel, ancien recteur de l'université de Genève et ancien président des rencontres internationales de Genève.

Cet organisme comprend, en son sein, des représentants, des fonctionnaires internationaux de Genève et des personnalités genevoises. Il se réunit périodiquement pour donner des directives, présenter des suggestions et désigner diverses personnalités pouvant contribuer utilement au travail qu'elle s'est assigné.

Quatre sous-commissions ont été désignées soit celles des relations avec les organismes professionnels, des sports, de la culture et des loisirs. Il s'agit là d'une excellente initiative qui manquera pas de porter des fruits.

**Réception de l'Office du tourisme italien à l'Hôtel Métropole**

A l'occasion de la participation, aux prochaines Fêtes de Genève, qui auront lieu à la mi-août, du groupe folklorique d'Ascoli Piceno, en costume médiéval, l'Office du tourisme italien à Genève vient de donner en les salons de l'Hôtel Métropole, une réception au cours de laquelle le maire, de cette cité, ainsi que le président de la chambre de commerce de cette ville, ont donné, aux représentants de la presse et aux personnalités présentes d'intéressants renseignements concernant Ascoli Piceno, illustrés par la projection d'un film sur les somptueuses fêtes du Moyen Age, qui se déroulent, chaque année, en cette localité italienne et n'ont pas leur pareil en toute l'Europe.

## Auslandschronik

**Wo wohnt der deutsche Urlauber?**

**Nur 51,5% in Hotels und Pensionen**

Auch in der letzten Zeit sind Stimmen zu hören, die Zweifel hegen, ob die vorgeschriebenen Meldungen zu der amtlichen Fremden-Übernachtungs-Statistik lückenlos erfolgen. In diesem Zusammenhang sind dpa-Meldungen interessant, nach denen der Automobilclub von Deutschland (AvD) in jahrelangen Untersuchungen ermittelt hat, wo der deutsche Urlauber während seiner Ferien wohnt und welche Verkehrsmittel er benutzt.

Der AvD hat ermittelt, dass 51,5% aller deutschen Urlauber im vergangenen Jahr die Bequemlichkeit eines Hotels oder einer Pension bevorzugt hätten. Auf 24% erhöht habe sich die zweite Urlaubergruppe, die in Privatquartieren und bei «Tante Emma» auf dem Lande ihre Ruhe suchten. Die Campingkurve sei 1963 auf 10,5% abgesunken. Dagegen sei die Nachfrage nach Bungalows in den letzten acht Jahren von null auf 11% geklettert. Mit einem Anteil von nur 3,5% hätten sich die Wohnwagenurlauber, zur Genugtuung anderer Verkehrsteilnehmer, kaum vermehrt.

Weiter wurde vom AvD festgestellt, dass die «Urlauber am eigenen Steuerrad» seit 1955 von 15% auf

**La Lufthansa a inauguré son agence rénovée**

La compagnie allemande de navigation aérienne Lufthansa vient de complètement rénover son agence pour la Suisse romande, installée au bas de la rue de Chantepoulet, à Genève. A cette occasion, son directeur, M. Jörg Arni, a organisé une charmante réception, au cours de laquelle chacun put, tout à la fois, admirer l'élégant aménagement des locaux agrandis et faire honneur à un buffet délicat. Dès cet automne, les ailes commerciales allemandes vont étendre leur réseau en direction de la Jamaïque, de l'Equateur, du Pérou et du Chili.

**Des représentants de la Chine populaire ont visité l'aéroport de Genève-Cointrin**

Conduite par l'un des adjoints au maire de Schanghai, une délégation officielle de la République populaire de Chine, vient de faire étape à l'aéroport de Genève-Cointrin, afin d'en visiter les installations, sous la houlette de dirigeants de l'Office fédéral de l'air et de l'aéroport genevois.

A cette occasion, l'Office fédéral de l'air a offert un déjeuner dans les salons du Restaurant de l'aéroport de Genève-Cointrin, que dirige M. André Canonica, tandis que les autorités genevoises ont donné, en l'honneur des délégués chinois, un dîner servi au château du parc de La Grange.

Les représentants de la Chine populaire ont été enchantés de leur bref séjour dans la ville du bout du Léman.

70,5% im Jahr 1963 angestiegen sind. 18,5% der Urlauber führen mit der Eisenbahn in die Ferien. In dieser Zahl seien auch jene Autofahrer berücksichtigt, die ihr Fahrzeug in einem Auto-Reisezug verfrachtet hätten. Schiffsreisen mit einem Anteil von 4,5% seien unverändert geblieben. Auch das Flugzeug habe als Urlaubstransportmittel mit einer Beförderungquote von 6,5% kaum an Beliebtheit gewonnen. E.S.

**Mehr öffentliche Mittel für Jugendhotels gefordert**

Bonn - Nicht nur die Familienferienstätten, sondern auch die Jugendhotels sollen in Zukunft noch mehr durch Finanzierung aus öffentlichen Mitteln gefördert werden. Das geht aus einer Presseverlautbarung der Deutschen Gesellschaft für Internationalen Jugendaustausch e.V. hervor. In der Bonner Bundesgeschäftsstelle tagte vor kurzem die internationale Spitzenorganisation, das Präsidium der Federation of International Youth Travel Organizations (FIYO). Neben Fragen einer engeren Koordinierung gemeinsamer Ferienmassnahmen für Jugendliche verschiedener europäischer Länder wurde insbesondere festgestellt, dass es immer schwieriger wird, für Jugendgruppen geeignete Ferienhäuser in den Ferienballungsgebieten zu finden. Bisherige Erfahrungen zeigten (Schluss Seite 10)

**Carlsberg**  
la bière de Copenhague favorite des rois

Importateur: Ausländische Biere AG, Bâle, Tel. 061/34 28 26  
Dépôts dans toutes les grandes localités

**Günstige Gelegenheit**

## Hotel-Verkauf

90 Betten; bessere II. Kategorie, mit ganz erstklassiger grosser Kundschaft. Märchenhafte Lage, direkt am See (Seestoss). Gartenrestaurant, Teeterrasse direkt am Wasser. Sehr guter Gewinn nachweisbar. Total ruhige u. doch zentrale Lage. Phantastische Aussicht. 1 Stunde von Lugano entfernt. Aus Familiengründen dringlich preiswert zu verkaufen.

Verkaufe auch  
**2 Villen**  
(Herrschaftsitze) mit Seeanstoss. 10 Min. von Lugano. Postfach 58, 6901 Lugano.

## Hotel-Immobilien

**G. Frutig, 3000 Bern**  
Amtshausgasse 20, Telefon 031/22 53 02

Seit 1924 bestbekanntes Büro, mit erstklassigen Verbindungen in der ganzen Schweiz für Kauf, Verkauf, Miete von

**Hotels, Restaurants, Tea-Rooms, Pensionen**

Offerten nur an Selbstinteressenten. Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.

## Orientteppiche für das elegante Hotel

Vornehme Eleganz und unübertroffene Strapazierfähigkeit — das sind die Kennzeichen eines echten Orientteppichs. Der Perser ist der König unter den Teppichen. Er verleiht jedem Raum ein gediegenes Ansehen, ein besonderes Cachet. Ein echter Orientteppich verbreitet ein Gefühl der Würde und Sicherheit, er bringt Atmosphäre in Ihre Räume: Wo Perserteppiche sind, lässt sich's wohlsein. Dank unseren Grossimporten und direkten Verbindungen zu den bedeutendsten Handelsplätzen im Orient haben wir ständig ausgesuchte schöne Orientteppiche am Lager, eine spezielle Auslese in Qualitäten für Hotels. Unsere reiche Erfahrung ermöglicht es, Sie zuverlässig und vorteilhaft zu beraten.

Orientteppiche sind eine Auszeichnung für jedes gepflegte Hotel — im Empfang, in Salons und Zimmern.

HH A

# HASSLER

Hassler in der ganzen Schweiz

Bossart & Co. AG, Bern	031/22 33 44
Bossart & Co. AG, Biel	032/ 291 99
Hans Hassler AG, Luzern	041/ 205 44
H. Rüegg-Perry AG, Zürich	051/23 67 77
J. Wyss SA, Neuenburg	038/ 5 21 21
Showroom Lausanne	021/26 40 07
Showroom St.Gallen	071/24 48 11

**MOËT & CHANDON**  
EPERNAVY

le grand CHAMPAGNE le plus vendu dans le MONDE

IMPORTATEUR: ERNEST FAVRE S.A. - GENÈVE

Pour raisons majeures:  
**à vendre (éventuellement à louer)**

## hôtel-café-restaurant

Région balcon du Léman, trafic important. Magnifique situation avec terrasse de 100 places. Grande salle à manger moderne. Appareil neuf. Grand parc à voitures. Chiffre d'affaires Fr. 300 000.-. Bail de longue durée. Excellente affaire pour un couple de cuisinier. Adressez offres sous chiffre PW 61262 à Publicitas, 1000 Lausanne.

Zu verkaufen

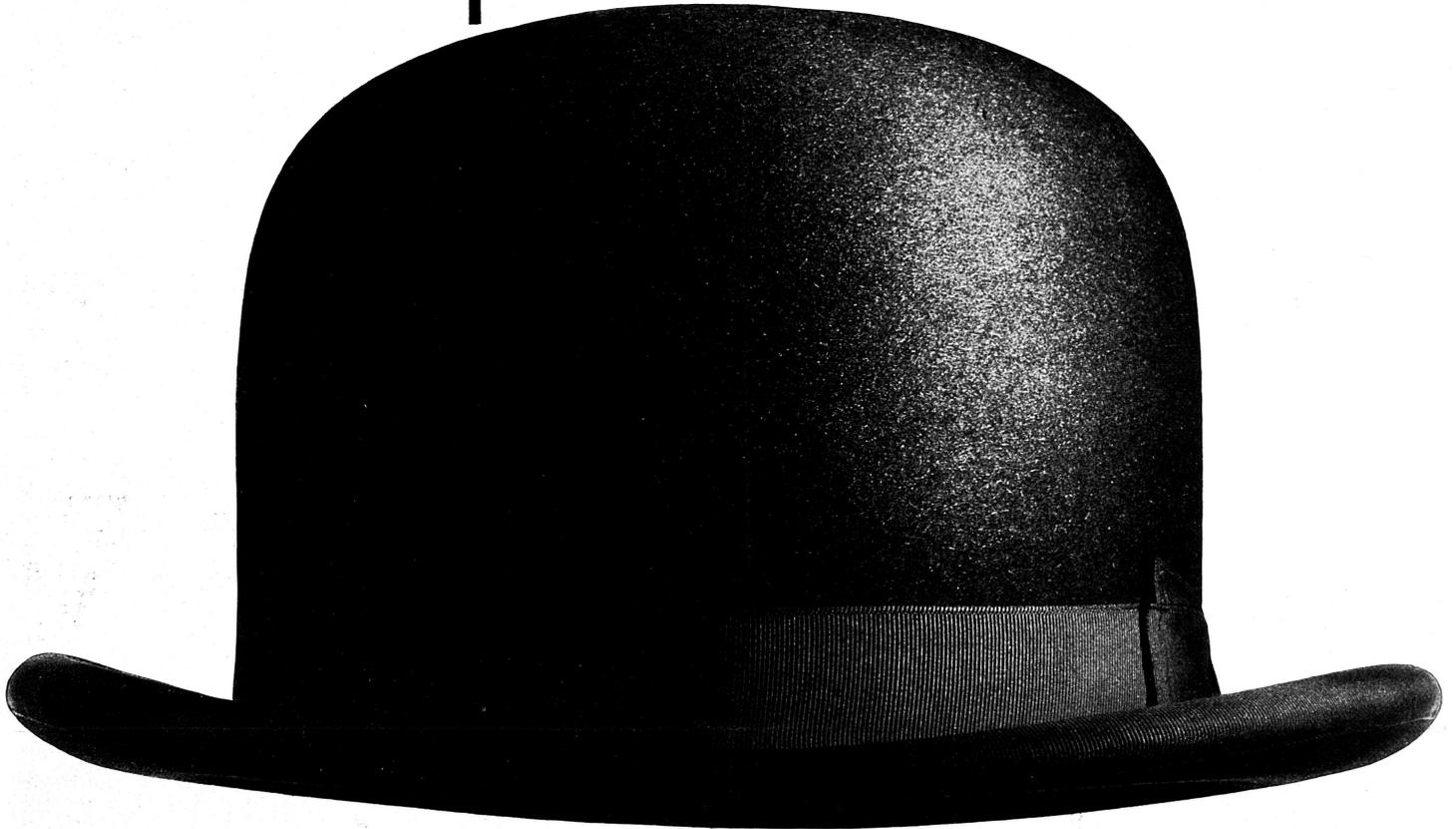
## Passhotel in Graubünden

2000 m ü.M., mit 1500 m<sup>2</sup> Umgebungslage, 12 Betten und Massenzimmer, Parkplatz für 50 Personewagen. Selbstinteressenten richten Anfragen unter Chiffre B 38123 an Publicitas, 6900 Lugano.

**OLYMPIA EXPRESS** -Kaffeemaschinen

In der Schweiz... für Schweizer Verhältnisse hergestellt  
Fabrikant: L. Bressola, Chiasso

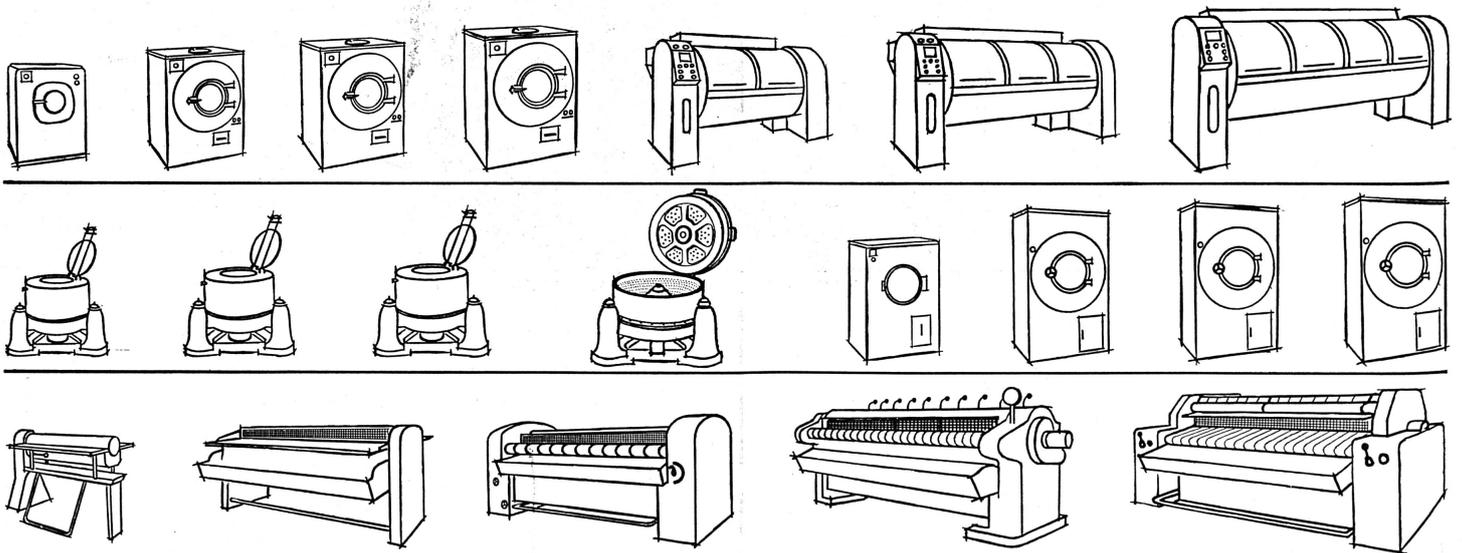
# Alle Ihre Waschprobleme



## ...unter einem Hut

...denn das umfangreiche Ferrum-Fabrikationsprogramm verfügt über eine grosse Auswahl modernster Wäschereimaschinen. Diese Vielseitigkeit ermöglicht es, kleinste und grösste Anlagen ausschliesslich mit Ferrum-Maschinen auszurüsten. Technisch fortschrittliche Konstruktionen, hohe

Leistungsfähigkeit und sprichwörtliche Betriebssicherheit begründen den Erfolg von Ferrum-Wäschereimaschinen im In- und Ausland. Verlangen Sie Prospekte über Waschautomaten, Zentrifugen, Trockenmaschinen und Glättemaschinen. Ferrum verdient Ihr Vertrauen.



Ferrum AG Giesserei und Maschinenfabrik, Rupperswil/Aarau

# ferrum

gen, dass sich die wenigen, in verschiedenen europäischen Staaten vorhandenen Jugendhotels bestens bewährt haben, jedoch ihre Kapazität bei weitem nicht ausreicht, um den Anfragen auch nur im entferntesten gerecht zu werden.

Das Präsidium der FIYTO appelliert daher an die zuständigen Regierungen der einzelnen westeuropäischen Länder, der Errichtung von Jugendhotels in Zukunft ein besonderes Interesse zu widmen. Die anwesenden deutschen Vertreter wollen in der nächsten Zeit unter diesen Gesichtspunkten mit dem Bundesministerium für Familie und Jugend Verhandlungen führen mit dem Ziel, dass aus Mitteln des Bundesjugendplanes derartige internationale Begegnungsstätten auch im Ausland finanziert werden können.

E. S.

**Höhere Preise im deutschen Gastgewerbe**

Bonn. — Die Preise für Leistungen des Beherbergungs- und Gaststättengewerbes der Bundesrepublik haben sich nach Mitteilung des Statistischen Bundesamtes von August 1962 auf August 1963 im Bundesgebiet ohne Berlin bei Übernachtung um 5,2%, Frühstück um 2,4%, Vollpension um 5,4%, Speisen um 48% und Getränken um 2,4% erhöht. Die Unterschiede in den Preisveränderungen nach der Art des Gastbetriebes sowie nach Gemeindegruppen waren dabei gering. Diese Ergebnisse sowie Zahlen für verschiedene Einzelleistungen wurden im Juni-Heft 1964 von «Wirtschaft und Statistik» bekanntgegeben. Hier finden sich auch Vergleichszahlen für 1959 sowie für 1950. Die Ergebnisse gehen auf jährliche Preishebungen bei mehr als 2200 Berichtsbetrieben in 108 Gemeinden (darunter Großstädte, Bade- und Luftkurorte) zurück.

Monatlich werden die Preise des Beherbergungs- und Gaststättengewerbes nur in Großstädten verfolgt. Nach diesen Erhebungen sind von August 1963 bis Juni 1964 die Preise für Übernachtung um 3,5%, Frühstück um 1,0%, Speisen um 3,9% und Getränke um 1,6% gestiegen.

E. S.

**11% mehr Reisende in Grossbritannien**

Das Jahr 1963 brachte Grossbritannien eine um 11% höhere Besucherzahl der Gäste aus Übersee als im Jahr 1962. Insgesamt besuchten 1963 nicht weniger als 2 175 000 überseeische Gäste Grossbritannien. Dabei erreichte die Zahl der Besucher, die vom europäischen Kontinent aus anreisten, etwas über eine Million. Sie lag damit um 11% über Vorjahreshöhe. Aus den USA reisten 500 000 Gäste nach Grossbritannien ein, was gegenüber 1962 einer Erhöhung von 12% entspricht. Man schätzt, dass sich die Einnahmen aus dem Fremdenverkehr im Jahre 1963 in Grossbritannien auf über 300 Millionen Pfund Sterling belaufen haben.

D.

**Pendel-Fährdienst in Dover**

Die Region Süd der Britischen Eisenbahnen hat dieses Jahr zwischen Dover und den französischen und belgischen Küstenhäfen für die Automobile untertags einen stündlichen Fährdienst eingerichtet.

Mit dem Einsatz der aus einem Dampfer von 2219 Tonnen umgebauten «Normannia» besitzt die kombinierte Flotte der britischen und französischen Bahnen die Möglichkeit, den Fährdienst auszubauen und in der Hochsaison von Dover nach Boulogne, Calais und Dünkirchen täglich bis zu 23 Abfahrten anzubieten.

Die belgischen Dampfer sind in Zusammenarbeit mit den britischen Eisenbahnen in der Lage, den Ärmelkanal mit Bestimmung Ostende täglich sechsmal mit 160 Automobilen zu überqueren.

Die vereinigte Flotte vermag von Dover aus jeden Tag nahezu 4000 Automobile auf das europäische Festland überzuführen; in dieser Zahl sind die Fahrzeuge nicht eingerechnet, welche die im Juni eröffnete Route Newhaven—Dieppe benutzen.

Für das kommende Jahr ist bereits der Einsatz eines neuen Fährschiffes von 3500 Tonnen geplant, das mit seinem Platzangebot für 2000 Automobile die Ärmelkanalflotte nochmals erheblich verstärken wird.

**Mehr Betten für Hongkong-Besucher**

Zwei neue Luxushotels wurden in den letzten Monaten in Hongkong eröffnet: mit 850 Zimmern im Hongkong-Hilton und 650 Zimmern im Mandarin-Hotel ist die Kolonie für den wachsenden Besucherstrom nunmehr besser gerüstet.

Insgesamt gibt es jetzt etwa 30 Luxus- oder Erstklass-Hotels, die zumeist mitten in den Stadtzentren von Victoria oder Kowloon liegen. Für den ruhenden Touristen befinden sich abseits vom Trübel ebenfalls erstklassige Häuser.

Die Zahl der Besucher steigt von Jahr zu Jahr ganz erheblich. Der moderne Flughafen ist für die ankommenden Besucherscharen Tag und Nacht geöffnet, ein neuer Seehafen befindet sich im Bau. See- und Flughäfen sind mit allen Bequemlichkeiten für den ankommenden Gast ausgerüstet. Da Hongkong Freihafen ist, gibt es, mit ein oder zwei Ausnahmen, keinerlei Zollprobleme.

E. S.

**Steigerung des Ausländer-Reiseverkehrs in Jugoslawien**

Auf Grund offizieller jugoslawischer Angaben konnte in den ersten neun Monaten des laufenden Jahres eine beachtliche Steigerung der ausländischen Reisenden in Jugoslawien verzeichnet werden. Insgesamt besuchten in der Zeit von Januar bis September 1963 1 581 000 ausländische Gäste Jugoslawien. Diese Zahl bedeutet eine Steigerung um 339 000 Ausländerbesucher. An der Spitze der ausländischen Reisenden lagen mit 410 000 die Reisenden aus Westdeutschland, gefolgt von Österreich mit 328 000 Gästen. Aus Italien reisten 151 000, aus Frankreich 133 000 und aus Grossbritannien 116 000 Besucher nach Jugoslawien. Die Zahl der USA-Reisenden nach Jugoslawien erhöhte sich gegenüber der vorjährigen Vergleichszeit um 29% auf 51 000 Gäste.

Gleichzeitig stieg auch die Zahl der Übernachtungen um 45%, zumal man feststellen konnte, dass die Besucher im allgemeinen länger blieben als in der vorjährigen Vergleichszeit. Auch die Deviseneinnahmen stiegen recht beachtlich. Die durchschnittlichen Tagesausgaben der ausländischen Reisenden erhöhten sich schätzungsweise von 7,4 Dollar im Vorjahr auf 9 Dollar in diesem Jahr.

Man wird dem Fremdenverkehr in Jugoslawien auch weiterhin grosse Beachtung schenken, da er für die Wirtschaft des Landes von Bedeutung ist.

D.

**Überschüssiges amerikanisches Rindfleisch für Europa**

ap. Eine amerikanische Mission, die sich aus Vertretern der Züchter und Fleischverarbeitungsindustrie zusammensetzt, durchreist augenblicklich Westeuropa, um Absatzmärkte für überschüssiges Fleisch zu finden, das den amerikanischen Markt belastet. Präsident Johnson hat selbst die Männer der Delegation ausgewählt, die nach London, Rom und Bern auch Paris besucht haben, um sich mit den Fleischmarktspezialisten der betreffenden Länder über die amerikanischen Probleme zu unterhalten. Diese bestehen in der drohenden Gefahr eines Preiszusammenbruchs für Rindfleisch teils wegen der umfangreichen Importe, teils wegen des in diesem Jahr noch stärker scheinenden Mangels an Geldmitteln.

Schon seit mehreren Monaten arbeitet eine Kommission in den USA an der Abwendung der Gefahr. Mit den wichtigsten Fleischlieferanten — Argentinien, Australien, Neuseeland, Irland, Mexiko — sind bereits Vereinbarungen getroffen worden, aber die Abmachungen genügen nicht zur völligen Bereinigung der Lage. Präsident Johnson glaubt, dass einige westeuropäische Länder, in denen augenblicklich Fleischverknappung besteht, die amerikanischen Überschüsse aufnehmen könnten.

**Wenig veränderter Welt-Rinderbestand**

ap. Der Welt-Rinderbestand lag Anfang 1964 um 1% über dem von 1963, woraus sich nach den Ermittlungen des US-Landwirtschaftsministeriums gegenüber dem Durchschnitt der Jahre 1956—60 eine Steigerung um 11% ergibt. In der Entwicklung der Rinderhaltung zeichnen sich jedoch von Land zu Land erhebliche Unterschiede ab, wobei der Rückgang des Rinderbestandes in so wichtigen Gebieten wie Westeuropa und Argentinien besonders bemerkenswert ist. In ersterem machte sich Ende 1963 bereits eine Verknappung an Rindfleisch bemerkbar, die sich auch 1964 fortsetzte. Mit dem Lebensstandard und dem Verbrauchereinkommen wächst der Fleischverbrauch pro Kopf der Bevölkerung.

**Whisky gewinnt immer mehr Freunde**

In der Bundesrepublik Deutschland kann von Jahr zu Jahr ein steigender Whisky-Konsum konstatiert werden. Dank einer geschickten Werbung seitens der Hersteller und eher sinkenden Preisen erhöhte sich der Konsum innerhalb von drei Jahren von 2,6 Millionen Liter auf 8,6 Millionen Liter Whisky im Jahre 1963. Experten schätzen, dass der deutsche Markt auch in Zukunft für die Whisky-Produzenten interessant sein dürfte, weil der Prozentsatz der «ständigen» Whisky-Trinker mit 2% in der Bundesrepublik noch sehr gering ist. Andererseits gilt Whisky als «Mode-» bzw. «Prestige-Getränk».

D.

**Geringere Zuckerproduktion auf Formosa**

Die Hauptzuckeranbaugelände Formosas hatten während des letzten Jahres unter ungünstigen Witterungsverhältnissen zu leiden. Darunter litten die Zuckerernteergebnisse. Nach amtlichen Vorausschätzungen wird die Zuckerproduktion Formosas daher im laufenden Jahr um 30 000 t unter Vorjahreshöhe liegen. Insgesamt schätzt man die Zuckerproduktion auf eine Höhe von 720 000 t.

Für das Jahr 1965 rechnet man wiederum mit einer Steigerung der Zuckerproduktion bis zu 850 000 t.

E. D.

**Auskunftsdienst**

**Reisebüro in Zahlungsschwierigkeiten**

Die Firma Voyages Heidet S. à r. l. mit Sitz in Strasbourg und Filiale in Forbach (Moselle) befindet sich zurzeit in Zahlungsschwierigkeiten, weshalb den Mitgliedern empfohlen sei, Bestellungen nur gegen Vorkauszahlung auszuführen.

**Avis**

**Agence de voyages en difficultés**

L'agence de voyages Heidet S. à r. l. avec siège à Strasbourg et succursale à Forbach (Moselle) a obligation de quelques difficultés à remplir ses obligations financières. C'est la raison pour laquelle nous recommandons à nos membres de n'accepter des commandes de cette agence que contre paiement d'avance.

**Ärztlicher Ratgeber**

**Das müssen Urlauber wissen:**

**Schwerarbeit auf überfüllten Autobahnen**

Ein Tag auf überfüllter Autobahn kostet mehr Kraft als eine ganze Woche Arbeit

Die Reisezeit hat bereits begonnen, in wenigen Wochen schon wird sie ihren Höhepunkt erreicht haben und dann werden sich unzählige Autos auf überfüllten Autobahnen und Autostrassen ihren ferneren Ferienzeilen entgegenquälen. Manche meinen, sie müssten pro Tag 700 bis 800 Kilometer fahren und in wenigen Urlaubswochen halb Europa durchreisen. Kommen sie dann zurück, sind sie so fertig, dass sie erst einmal richtig Urlaub machen sollten. Da es aber keinen weiteren Urlaub gibt, müssen sie ihre Arbeit in schlechter nervlicher und körperlicher Verfassung wieder aufnehmen.

Seit Jahren schon machen die Ärzte grosser Werke die Feststellung, dass die Arbeitnehmer nicht mehr richtig erholt aus dem Urlaub kommen, wenn sie die Urlaubsreise mit dem Auto unternommen haben. Nur noch etwas mehr als die Hälfte erholt sich im Urlaub. Die anderen aber sind schlapp und ausgepumpt.

Dass hier nicht übertrieben wird, das haben auch Testfahrten des Leiters des Max-Planck-Institutes für Landarbeit und Landtechnik in Bad Kreuznach, Professor Dr. Gerhard Freuschen, ergeben. Der Professor kam nach Abschluss seiner hochinteressanten Untersuchungen zu einem alarmierenden Ergebnis: Ein Tag Urlaubsreise auf der Autobahn oder einer überfüllten Fernstrasse — zum Beispiel in Oberitalien — kostet den Fahrer mehr Kraft als eine ganze normale Arbeitswoche. Wer seinen Urlaub verbringt, indem er mit dem Auto von Ort zu Ort und von Land zu Land fährt, stellt den Erholungswert stark in Frage. Mit elektronischen Kontrollgeräten wurden der Pulsschlag, der Kreislauf und die Gehirnfrequenz überwacht und dabei wurde einwandfrei ermittelt, dass der heutige Verkehr auf stark befahrenen Strassen den Menschen tatsächlich mehr belastet als die Arbeit. Mit zunehmendem Alter des Autofahrers wird die

Verwöhnen

Sie Ihre

Gäste mit

**Aufschnitt**

Sortiment A, 4 Sorten am Stück, total ca 5 kg  
Sortiment B, 6 Sorten am Stück, total ca 10 kg

Fr. 6.50 per kg  
Fr. 6.20 per kg



von  
Hero  
Fleischwaren  
Lenzburg

☎ 064 80123

Junger, tüchtiger **Berufsmann**, zurzeit als I. Chef de service an der EXPO tätig, sucht auf **Mitte November** oder nach **Übereinkunft** zu Pachten

**Café evtl. mit Conditorei oder Restaurant**

Offerten unter Chiffre CC 1959 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Zu kaufen, evtl. zu pachten gesucht

**Hotel oder Ferienhaus**

(mindestens 30 Betten), mit Umschwung, an aussichtsreicher Lage. Preisofferte unter Chiffre Q 11809 Ch an Publicitas, 7000 Chur.



Revue-Inserte haben Erfolg!



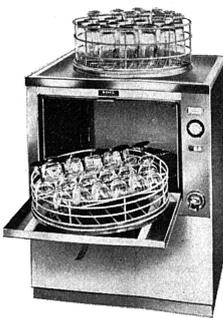
Mod. 6001

**Für jeden Zweck baut Horgen-Glarus die geeigneten Stühle und Tische**

Wir stellen seit vielen Jahren Bestuhlungen für das Gastgewerbe her und freuen uns, auch Ihnen unsere Vorschläge unterbreiten zu dürfen.



A. G. Möbelfabrik Horgen-Glarus in Glarus



**Geschirrspülmaschine ST-35G**

Je nach Wunsch als Buffet-Einbaumodell oder freistehend

Verlangen auch Sie unsere Dokumentation, Referenzen und fachmännische Beratung.

3 Jahre Garantie auf Motor, Pumpe und Waschsysteem  
35 Jahre Erfahrung = Sicherheit + Zuverlässigkeit



Jakob Kobelt  
Zürich 8 Riesenbachstrasse 61  
Telephon (051) 4760 88 / 89

**BON**

Name: \_\_\_\_\_  
Adresse: \_\_\_\_\_  
Ort: \_\_\_\_\_  
HR Jakob Kobelt Postfach Zürich 34

Diskrepanz zwischen Arbeits- und Strassenverkehrsbelastung immer grösser.

Wenn nun aber der Urlaub kein richtiger Urlaub mehr ist, dann taucht ein neues Problem für die Arbeitnehmer und die Arbeitgeber auf. Bekanntlich wird der Urlaub gewährt, damit der Arbeitnehmer seine normale Leistungsfähigkeit, die durch ein langes Arbeitsjahr herabgesetzt wurde, wieder herstellt. In § 8 des Bundesurlaubsgesetzes wird dem Arbeitnehmer untersagt, während des Urlaubs eine Tätigkeit auszuüben, die geeignet ist, den Urlaubszweck zu gefährden. Man dachte damals, als dieser Paragraph geschaffen wurde, in erster Linie an Schwarzarbeit für einen anderen Arbeitgeber. Heute nun stellt sich die Frage, ob nicht auch ein unvernünftig verbrachter Urlaub den Tatbestand dieses Paragraphen erfüllt.

Selbstverständlich denkt im Augenblick niemand daran, einem Arbeitnehmer die Art seines Urlaubes vorzuschreiben, doch je mehr Urlaub schlapp und auszulagert aus dem bezahlten Urlaub zurückkommen, desto mehr drängt sich der oben angeführte Gedankengang auf. Nach Ansicht namhafter Werkstätten ist es nur eine Frage der Zeit, bis aus den Kreuznachern Forschungen arbeitsrechtliche Konsequenzen gezogen werden. Auch die Sozialversicherungen sind an diesen Fragen interessiert, da Frühinvalidität auch auf schlechte Urlaubsgewohnheiten - Jahre hindurch praktiziert - zurückgeführt werden kann.

bios

**Ärztliche Tipps für den Urlaub**

Umstellung macht oft Schwierigkeiten - Magen und Körper nicht misshandeln

Über das Wohlbefinden im Urlaub entscheiden oft schon die ersten Tage. Grundsatz muss sein, den Körper langsam an die neue Kost, das neue Klima und - das neue Bett zu gewöhnen. Zu den im Urlaub am häufigsten misshandelten Organen gehört der Magen. Magen- und Darmstörungen sind in jeder Reisezeit Legion, müssten es aber gar nicht sein, wenn die Urlauber einige wenige ärztliche Ratschläge befolgen würden.

Man tritt auf der Reise oder in den ersten Urlaubstagen Stuhlverstopfung oder auch das Gegenteil ein. Um hier vorzubeugen oder sich schnelle Hilfe angehen lassen zu können, sollte man sich vor der Abreise in der Apotheke entsprechend eindecken. Wer zur Stuhlverstopfung neigt, sollte schon bei der Abreise ein leichtes Abführmittel nehmen, und es auch am Urlaubsort noch drei bis vier Tage gebrauchen, bis Magen und Darm sich umgestellt haben. Wer zu Magen- oder Darmkatarrh neigt, soll ein stopfendes Mittel mitnehmen und in gleicher Weise gebrauchen.

Ein besonderes Kapitel ist auch die Reisekrankheit, die empfindliche Menschen im Flugzeug, auf dem Schiff, ja sogar in der Eisenbahn oder dem Auto befällt. In diesen Fällen ist leichteste Kost während der Reisetage anzuraten, auf dem Schiff wenigstens bei rauhem Wetter. Und dann scheue man sich nicht, ein Mittel gegen die Reisekrankheit zu kaufen und nach Vorschrift einzunehmen. Diese Mittel helfen in fast allen Fällen und sind so für Menschen, die an der Reisekrankheit leiden, ein wahrer Segen.

Sehr viele Magenverstimmungen rühren im Urlaub auch daher, dass zu kalte Getränke genossen werden, oft sogar während einer warmen Mahlzeit, was ganz besonders von Übel ist. Auch der robusteste Magen rebelliert, wenn ihm erst einige Löffel heisse Suppe und dann gleich ein eisgekühltes Getränk eingeflösst wird.

Reist man in ein fremdes Land, dessen Kost von der häuslichen Kost sehr verschieden ist, sollte man sich in den ersten Tagen beim Essen ebenfalls eine gewisse Beschränkung auferlegen. Merkt man nach einigen Tagen, dass der Magen sich akklimatisiert hat, kann man zu grösseren Portionen übergehen, denn schliesslich will man ja im Urlaub nicht hungern.

Obst wird während des Urlaubs meist reichlich gegessen, und das ist gut so. Doch man soll es sich, wo immer man auch sei, zur Gewohnheit machen, jedes gekaufte, also nicht selbst gepflückte Obst, vor dem Genuss erst einmal tüchtig unter fließendem Wasser zu waschen. Dass man auf Obst kein Wasser trinken soll, ist ja bekannt, wird aber gerade im Urlaub an heissen Tagen oft vergessen. Wenn man durstig ist, trinke man vor der Obstmahlzeit; da passiert nämlich gar nichts.

Vergessen Sie übrigens für Ihre Reiseapotheke auch nicht schmerzstillende Tabletten. Starke Sonnenbestrahlung erzeugt häufig Kopfschmerzen. Und nun wünschen wir Ihnen noch recht gute Erholung!

Dr. Klaus Holm (bios)

**Kleine Chronik**

**Alpengarten Schynige Platte**

Auf der Schynigen Platte, deren Hotel-Restaurant von den Berner Oberland-Bahnen mit einem Kostenaufwand von rund 600 000 Fr. grosszügig erneuert und erweitert worden ist, hat sich die Sommersaison gut angelassen. Dazu trägt auch der dieses Jahr witterungsbegünstigte Alpengarten bei. Die botanischen und touristisch verdienstvollen Bestrebungen des heute 854 Mitglieder zählenden Vereins Alpengarten Schynige Platte finden im In- und Ausland begeisterte Anerkennung.

Im Berichtsjahr 1963 war der Garten des kühlen und regnerischen Sommers wegen nur während 61 Tagen offen; dennoch verzeichnete man rund 23 600 Besucher (Vorjahr 27 500 in 85 Tagen), was einen beachtlichen Tagesdurchschnitt von 387 Personen ergibt. Dieses Jahr konnte der Garten fast einen Monat früher (6. Juni) geöffnet werden, und seine schön entfaltete Flora wird von wachsenden Besucherscharen bewundert. Dankbare Beachtung findet auch der auf dem idealen Rast- und Aussichtspunkt mit einem Aufwand von 3100 Fr. erstellte Alpenzeiger.

Der auf 2000 m ü. M. rund 500 verschiedene Alpenpflanzen aufweisende grösste Alpengarten der Schweiz wird heute von vier jungen Gärtnerinnen und vom bewährten Hilfsgärtner Paul Fühmann betreut, dessen nun 25jährige treuen Wirken an der gut besuchten Vereinsversammlung auf der Schynigen Platte (4.7.64) verdankt wurde. Sowohl Präsident Waldemar Meier, Direktor der Kant. Gartenbauschule Öschberg-Koppigen, wie Regierungs- und Ständerat Dewet Buri würdigten die erzieherische Bedeutung dieses prächtig gelegenen Alpengartens, und zwar im Hinblick auf den immer notwendigeren Schutz unserer Alpenflora.

**Veranstaltungen**

**Verlängerung der Ausstellung im Kunsthaus Zürich**

Die Präsentation der ausserordentlich reichhaltigen und wertvollen Sammlung Koller-Trüninger «Grosse Kunst des Mittelalters und der Frühzeit» im Kunsthaus Zürich fand starke Anerkennung; die Dauer der Ausstellung ist deshalb bis und mit 1. September 1964 verlängert worden.

**Swissair-Mitteilungen**

**Die Swissair im ersten Halbjahr 1964**

Die Einführung neuer, reduzierter Nordatlantiktarife auf den 1. April prägte das Bild der Verkehrsentwicklung auf dem Swissair-Liniennetz im ersten Halbjahr 1964. Im zweiten Quartal nahmen die Passagierzahlen in entsprechender Deutlichkeit zu. Hatten von Januar bis März insgesamt rund 19 300 Swissair-Fluggäste den Nordatlantik überquert, so konnten vom April bis Juni auf den Strecken zwischen der Schweiz und New York, Montreal und Chicago über 35 500 Passagiere gezählt werden.

Während der ersten sechs Monate des laufenden Jahres beförderte die Swissair 19,6% mehr Reisende von und nach Nordamerika als in derselben Periode des Vorjahres. Die Sitzplätze waren dabei besonders im zweiten Vierteljahr gut besetzt. So erreichte ihre Belegung im Juni einen Durchschnitt von 63,9% gegenüber 55,2% im letztjährigen Vergleichsmonat. Auf dem gesamten Liniennetz war das tonnenkilometrische Angebot, verglichen mit dem ersten Semester 1963, um 15% höher. Die durchschnittliche Auslastung blieb im ersten Quartal hinter derjenigen des Vorjahres zurück, dagegen war sie im zweiten Quartal besser; im Juni allein betrug sie 56,1% (52,9% im Juni 1963). Für das ganze Semester ergibt sich ein mittlerer Ladefaktor von 49,5% gegenüber 49,9% in der vorjährigen Vergleichsperiode.

**Neues Anflugsziel der Swissair in Nordafrika**

Gestützt auf ein kürzlich unterzeichnetes Abkommen eröffnet die Swissair am 2. Juli mit einer von der tunesischen Gesellschaft Tunis Air gecharterten Caravelle einen Flugdienst zwischen Genf und Tunis. Die Strecke wird wöchentlich einmal befliegen und ergänzt den von der Tunis Air ab Zürich über Genf geführten Wochenkurs nach der tunesischen Hauptstadt.

Mit dem Inkrafttreten des Winterflugplanes am 1. November gedankt die Swissair eigene Caravelles einzusetzen und gleichzeitig die Linie an beiden Endpunkten zu erweitern, indem sie von Zürich über Genf und Tunis bis nach Tripoli fliegen wird.

**Fachfragen**

**Hygienische Erfordernisse bei der Glaceherstellung**

In letzter Zeit ist eine starke Zunahme der Beanstandungen von Glacen durch die Lebensmittel-Inspektoren festzustellen. Es handelt sich meistens um bakteriologische Verunreinigungen (Colibakterien), deren Ursache in erster Linie bei der mangelnden Sauberkeit während der Zubereitung der Glace liegt.

**Gottfried Suter, Zürich †**

Am vergangenen 22. Juli verschied allzu früh, in seinem 68. Lebensjahr, Gottfried Suter, Besitzer des Hotel Splügenschloss in Zürich. Obwohl nicht aus der Hotellerie stammend, befasste sich Gottfried Suter als Inhaber eines Installationsgeschäftes schon früh mit Fragen des Hotelbaues und förderte in seinem Bereich die technische Modernisierung der schweizerischen Hotellerie nach Kräften. Seine grossen Verdienste auf diesem Gebiet führten Anfangs der dreissiger Jahre zu seiner Wahl als Präsident der Schweizerischen Hotelgesellschaft, Luzern.



Im Jahre 1942 erwarb Gottfried Suter sodann das Hotel Splügenschloss in Zürich, das er in der Folge vergrösserte und zu einem Hotel entwickelte, das sich heute im internationalen Fremdenverkehr eines sehr guten Rufes erfreut. Seine Initiative, sein Unternehmerrgeist veranlassten Gottfried Suter in den folgenden Jahren, seine Arbeitskraft auch in den Dienst verschiedener anderer Unternehmen zu stellen. So half er 1947 tatkräftig mit, das Hotel-Restaurant Sonne in Stäfa aufzubauen. Zehn Jahre später übernahm Gottfried Suter die Verwaltung grosser Liegenschaften in Zürich und stand schliesslich seinen Söhnen beim Ankauf des Hotel Franziskaner in Zürich mit Rat und Tat zur Seite.

Mit Gottfried Suter verliert die Zürcher Hotellerie eine ebenso initiative wie in ihrer schlichten Art stets hilfsbereite Persönlichkeit. Dem lieben Kollegen bleibt sie in dankbarer Erinnerung verbunden.

-o

Es scheint daher angebracht, die wichtigsten Erfordernisse und Voraussetzungen wieder einmal festzuhalten.

1. Es ist von grösster Wichtigkeit, dass nur einwandfreie, gut gereinigte Gefässe und Werkzeuge bei der Zubereitung und für die Aufbewahrung von Glace verwendet werden.
2. Die Glacemasse soll während einer Minute auf

**OLYMPIA EXPRESS** -Kaffeemaschinen

In der Schweiz... für Schweizer Verhältnisse hergestellt  
Fabrikant: L. Bressola, Chiasso

Enorm günstige **Gartenmöbel**

Stahlrohrstühle, feuerverzinkt, Plastikbespannung, stapelbar. Preise: Stühle ab 2 Stück Fr. 28.-; Fauteuils ab 12 Stück Fr. 38.-; Tische abklappbar. Direkt vom Hersteller. Grossenbacher Gartenmöbel, Farbgrasse 67 Langenthal BE. Telefon (063) 2 22 65

Die ständigen Inserenten unserer Fachzeitung gelten als Vertrauensfirmen des Schweizer Hotelier-Vereins.

Zu vermieten ab sofort oder nach Übereinkunft

**schöner gepflegter Gasthof**

Nähe Bodensee, an Kochehepaar, Umsatz ca. 100 000 Fr. Evtl. kann Lebensmittelgeschäft mitverpachtet werden.

Offerten an Chiffre OFA 42 Sch Orell Füssli-Annoucen AG, 8200 Schaffhausen.

**Ville importante du Tessin HOTEL**

1er rang, 150 lits, aménagement très soigné et derniers confort, à louer ou éventuellement à vendre.

Ecrire sous chiffre PC 13532-20 à Publicitas 1200 Genève.

A vendre ou à remettre en Valais date à convenir

**hôtel-café-restaurant**

avec matériel d'exploitation

Ecrire sous chiffre P 11200-33, Publicitas Sion.

**B MIX Bar KURS**

der Internationalen Barfachschule **KALTENBACH** für Damen und Herren

Kursbeginn 7. Sept.

Deutsch, Franz., Ital., Engl.

Tag- und Abendkurs, auch für Ausländer. Neuzeilige fachmännische Ausbildung und Anmeldung: Büro Kaltenbach, Leonhardstrasse 5, Zürich (3 Minuten vom Hauptbahnhof), Telefon (051) 47 47 91. Älteste Fachschule der Schweiz.

**Teller**

Dunkel-wolkige Teller werden mit «Renovin» wieder wie NEU. Sie ersparen Neuananschaffungen. Verlangen Sie bitte Muster und Offerte. Fa. J. Ulrich, chem. Spezialitäten, Stationsstrasse 51, Zürich 23. Fach 3253.

Mit nur **5 Rp.**

offenes Couvert frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Absender-Adresse verschlossen, diskret d. interess. Illustr. Katalog über hygienische Spezialartikel, Neubeiten und Preisliste gratis. Insextant senden an Drogerie Schaefer, St. Jakobstrasse 39, Zürich 4/26, genügt.

Hr./Fr. ....  
Adr. ....  
Ort .....

Severieren Sie Ihren Gästen nur das Originalprodukt

**Weisflog Bitter!**

Seit 80 Jahren ausgezeichnet bewährt. Weisflog Bitter ist mild und gut und darf in keinem Restaurationsbetrieb fehlen. **Kühl serviert bringt er Ihnen dankbare Gäste.**

Mit Siphon sehr erfrischend und durststillend

Hotelier sucht für Wintersaison 1964/65

**Hotel-Hotel garni oder Restaurationsbetrieb** (evtl. mit Dancing)

in Direktion, zur Pacht oder zum Kauf

Offerten erbeten unter Chiffre HG 2216 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Zu verkaufen

**Hotel und Pension**

ob Flims gelegen, 1150 m<sup>2</sup>, mit Bettenzahl 25, Ganzjahresbetrieb. Sehr schöne Existenz. Anfragen unter Chiffre W 5597-23 an Publicitas, 6002 Luzern.

Altershälter zu verpachten an sehr zukunftsreichem Durchgangs- und Ferienort Graubündens, schönes, gepflegtes

**Hotel mit Restaurant**

40 Betten. Übernahme am 1. November 1964. Offerten unter Chiffre OFA 1618 D an Orell Füssli-Annoucen AG, Davos.

**Jos. Huber, Schönenwerd Nachf. L. Hürzeler**

Telefon (064) 3 16 83 empfiehlt sich für die Lieferung von kompletten

**Koch-, Konditoren- und Metzgerausrüstungen im beliebten Werkzeugkoffer oder in der praktischen Werkzeugmappe**

Verlangen Sie unverbindlich Prospekte.

Zu verkaufen

**Hotel in Interlaken**

an der Hauptverkehrsstrasse mit grossem Liege- und Obstgarten, etwa 1000 m<sup>2</sup>. Kaufpreis 420 000 Fr. Anzahlung nach Vereinbarung. Anfragen unter Chiffre X 5598-23 an Publicitas, 6002 Luzern.

A remettre

dans station des Préalpes vaudoises en plein développement

**hôtel-restaurant**

30 lits, entièrement équipé et meublé. Situation unique au point de vue rendement commercial. Pour tout renseignement, pour visiter et pour traiter, s'adresser à Régie Ch. Muller-Veillard, 1820 Montreux, Réf. 303.

- 75° C erhitzt (pasteurisiert) werden. Reste früherer Fabrikation müssen mitpasteurisiert werden.
3. Nach der Pasteurisierung darf die Glacemasse nur noch mit heissgespülten Apparaten in Berührung kommen, die nicht mit Tüchern abgetrocknet werden dürfen.
4. Die «kalt anzurührenden» Glacen sollen nur in gut gereinigten, heissgespülten Gefässen zubereitet werden. Niemals ungedeckte Quellen lassen!
5. Bei der Reinigung ist die Glacemaschine mit warmem Wasser (ca. 50°) vorzuspülen. Dann muss sie zerlegt werden, damit alle Teile mit einer Bürste gereinigt werden können. Nach dem Zusammen setzen desinfizieren. Vor neuem Gebrauch mit heissem Wasser spülen.
6. Die Glacemasse darf nicht mit den Händen in Berührung kommen. Auch schlecht gereinigte Portionierzangen können grösste Infektionsherde sein.

chapeau des Neuchâteloises. Passeront aussi les chapeaux d'Obwald doublés d'étoffes fleuries, et tous les chapeaux des Valaisains drapés de velours, de rubans brochés en escalier, et le chapeau dit «falbala» avec son large ruban brodé souligné de dentelle d'or. Puis vous reconnaîtrez au passage l'originale coiffure des Valdoises, le chapeau à cheminée garni de raisins de verre pour rappeler les travaux de la vigne.

Les fichus se nouent coquettement. Celui de Bienne est déjà romand, ceux du Tessin sont à fleurs, et ceux de St-Gall et d'Appenzell sont des chefs-d'œuvre de broderie sur voile ou tulle.



Les corsages lacés, les corsages à basques, les corselets se font en drap, en velours, en brocat. Ils se portent sur des gorgerins, des empiècements et s'ornent de plastrons parfois brodés de soie ou d'or comme dans le pays de Schwyz. Les cols, les colletteries, les volants godronnés requièrent, pour vous paraître si frais, si pimpants, les soins attentifs des amidonneuses et des repasseuses.

Sur les jupes finement plissées ou froncées — admirez la tache rouge framboise des jupes engadoisaises — les tabliers s'attachent; toiles tissées à la main pour les jours de semaine, chatoyante soie ou légère mousseline brodée pour le dimanche.

Et les hommes? direz-vous, Vêtus sobriement, ils sont là pour rehausser cette coquette robe des costumes, toujours de si bon aloi. Ils font parfois fantaisie avec des gilets de couleur sous des vestes de velours, avec des boutons ouvragés, et surtout avec de belles et larges broderies sur les blouses d'armaillet et sur les bretelles. Ils ont aussi des détails raffinés, par exemple le «loi» des Gruyériens, qui est la sacochette où l'on met le sel pour les vaches et qui est décoré des mêmes motifs que les larges colliers de cuir du bétail noir et blanc. Et le «capet» des Ormonans est crânement porté sur le côté et joliment brodé et soutaché.

Vous n'avez pas assez d'yeux pour tout voir, pas assez de mains pour tout applaudir au cours de ce cortège triomphal. Car il y aura 400 participants, 30 corps de musique et 30 chars qui passeront devant vous dans le décor enchanteur du lac et des montagnes.

## Bücher und Zeitschriften

**2 schmale Bändchen für Feinschmecker — Phönix Verlag bei Scherz:**  
**Raffinessen aus fremden Küchen**  
 serviert von Roland Gööck, illustriert von Hans Georg Lenzen.  
 Selbst findigen Feinschmeckern bietet dieses Bändchen Überraschungen. Aus den Spezialitätenküchen der Welt wurden Gaumenfreuden ausgewählt, die bei aller Raffinesse doch ohne besondere Mühe zubereitet werden können. Ein Büchlein für Feinschmecker und ihre Gastgeber!

**Eiskalt serviert**  
 von Roland Gööck, illustriert von Tessa Traut.  
 Mit diesem Büchlein bereiten oder mixen Sie für sich und Ihre Freunde jene Süffigkeiten, die als anregendes Element bei jeder Geselligkeit unentbehrlich sind. Sie erleben die Überraschung, dass ihre Hausbar mehr Möglichkeiten enthält, als Sie bisher wussten.

**Brevier für motorisierte Lebenskünstler**  
 ein Wegweiser zu kultivierten gastlichen Stätten in der Schweiz. Herausgegeben von H. G. Schwieger. Erschienen im Albert-Müller-Verlag AG, Rüschlikon-Zürich. Fr. 17.80.

In diesem «Brevier», das in ansprechender Weise durch über hundert Rötzeichnungen illustriert ist, wird der Autofahrer, sei er auf Geschäftsreise oder auf Ferienfahrt, durch eine Auswahl gastlicher Häuser der Schweiz geführt. Auf einer Schweizerkarte ist jede der beschriebenen Gaststätten mit der Seitenzahl eingezeichnet, so dass die reizvolle und anekdotenreiche Beschreibung — mit Adresse, Telefonnummer, Anfahrtsweg und Spezialitäten der Menükarte — leicht nachgeschlagen werden kann.

**Werk Juliheft 1964**  
 «Igel» nennt Lucius Burckhardt jene Bauwerke, welche «die Formel der urbanistischen Integration nicht benutzen. Unverbunden liegen sie im Stadtplan, dessen Netz sie zerrissen haben, um sich in das entstandene Loch zu setzen». Einer dieser «Igel» ganz besonderer Prägung ist die von Prof. Hans Scharoun von 1961-1963 erbaute Berliner Philharmonie. Dieser sich mit den Mitteln konventioneller Grundrissdarstellung ebenso schwierig erschliessende wie geniale Bau, wird im neuen Werk-Heft eingehend vorgeführt. Er soll, gemäss den Plänen des Westberliner Senates zum Kristallisationspunkt eines kulturellen Zentrums werden.

Das Hochhaus der Lonza AG Basel (Architekten Suter und Suter) und das Verwaltungsgebäude der Kodak SA Lausanne ergänzen den der Architektur gewidmeten Hauptteil.

Im Kunstteil weist Georges Peillex auf zwei «Meisterwerke» der Expo hin. Dabei wird sich die Antimachinerie von Jean Tinguely wohl weniger Sympathien erfreuen als die drei reizvollen Reliefmauern von Zoltan Kemeny.

Ein Bericht von Heinz Keller über das Denkmal für Gottfried Keller von Otto Charles Bänninger und die Bronzegruppe von Geislers «Denkmal der Arbeit» sowie weitere Rubriken und die zahlreichen Ausstellungsberichte füllen das gewohnt sorgfältig ausgestaltete und reichhaltige Heft. (Verlag: Buchdruckerei Winterthur AG)

**«Die Frau» im August**  
 Die schönsten Assoziationen zum August: Ferien-Entspannung im kühlen Schatten und viel freie Zeit für Unterhaltung und Lektüre, für Wohnung, Haushalt

und Handarbeiten, für eigene und fremde Probleme. Zeit, sich in das neue Augustheft der «Frau» zu vertiefen:  
 Eine 6-seitige Wohnreportage bringt viele originelle Ideen um Körbe und Korbstühle. Wer Lust hat, im Haushalt neu zu organisieren, findet in den beiden Beiträgen «Verdage einer motorisierten Hausfrau» und «Das kleine ABC der Küche» wertvolle Anregungen. Aber auch der kulinarische Teil ist gut vertreten.  
 Die ewig aktuellen Themen «Liebe und Ehe» werden in den beiden Artikeln «Wer wählt in der Liebe, Sie oder Er?» und «Die glückliche Ehe» aufgegriffen. Der Modeteil im August steht unter dem Motto «Selbermachen». Aparte Modavorschläge für Gross und Klein möchten Schere, Strick- und Häkelnadel in Aktion setzen. Dazu noch eine Einführung ins Teppichknüpfen.  
 Für die Sommer- und Strandlektüre seien die beiden unterhaltenden Kurzgeschichten empfohlen, sowie die beliebten Monatsrubriken und noch viele weitere Beiträge.

## Vient de paraître

**Le Guide de vacances de la Caisse suisse de voyage**  
 (c/vp) Cette brochure illustrée, tirée à 270 000 exemplaires veut aider tous les amis de la Caisse de voyage à préparer leurs plans de vacances et de voyages en Suisse.

Dans les premières pages, on y trouve des renseignements sur le fonctionnement du système d'épargne au moyen des timbres de voyage qui a pour but de permettre aux personnes aux revenus modestes de jouir elles-aussi de la détente parfaite que fournissent les vacances passées hors du milieu habituel. Ce guide mentionne ensuite plus particulièrement les offices qui vendent les timbres de voyages à prix réduit: la poste, un grand nombre de coopératives de consommation et de magasins de denrées alimentaires, la plupart des syndicats, 1770 employeurs et un certain nombre d'entreprises délivrant des bons-primés.

Il contient ensuite une liste des entreprises qui acceptent en paiement, comme espèce, les bons de voyage: chemin de fer, bateaux, cars postaux et privés, 1500 hôtels, établissements thermaux et restaurants, 4000 logements de vacances, de nombreuses agences de voyages, cabanes, maisons de vacances, homes d'enfants, places de camping, etc. Il commente également les activités de la Caisse de voyage en faveur des vacances familiales: l'action des vacances gratuites pour 300 familles ou celles des séjours d'hiver à des conditions particulièrement avantageuses au village de vacances d'Albonago près de Lugano. Dans le cadre des actions Reka de beaux logements de vacances sis au Tessin, dans l'Oberland bernois, dans l'Emmental, au Jura bernois, en Suisse centrale, en Suisse orientale, aux Grisons, en Valais et à Leyzin, sont offerts aux membres-adhérents à la Caisse suisse de voyage.

**L'électricité pour tous**  
 revue trimestrielle éditée par «OFEL», Lausanne, conjointement avec «Electrodiffusion», Zurich, No 2/1964, 42e année, 32 pages, nombreuses illustrations et dessins.  
 Dans ce numéro, nous nous sommes proposés de vous montrer le rôle important ou plus exactement indispensable que joue l'électricité, cette forme d'énergie à nulle autre comparable du point de vue du nombre des propriétés, au sein de notre Exposition nationale. Vous trouverez, par le truchement d'un reportage abondamment illustré dû à la plume de M. R. Brüdler une première impression sur les multiples aspects qu'offre de manière grandiose l'équipement électrique proprement dit et des appareils auxiliaires.  
 Notons encore une rétrospective sur les fers à repasser d'autrefois jusqu'à aujourd'hui.

## Manifestations

**La Fête fédérale des costumes suisses**  
 Chatoyants, évocateurs, historiques et folkloriques, les cortèges des divers cantons nous ont émerveillés. Le couronnement sera, à l'Exposition nationale suisse, la fête fédérale des costumes qui déroulera ses fastes à Lausanne les 29 et 30 août prochains.  
 Le dimanche dès 10 heures, à Ouchy, un cortège magnifique ouvrira devant vous un merveilleux livre d'images où les personnages qu'on voit dans les estampes défilent sur les quais. Ce sera un éblouissant spectacle, aussi riche en coloris heureux que la Fête des Vignerons.

Nos cœurs batront plus fort pour le Pays à la vue de tous ces costumes sortis du sol natal, qui sont l'acte d'origine de ceux qui les portent.

Pour ces vêtements, legs précieux du passé, les fileuses, les tisserands, les brodeuses, les dentellières, les passementiers ont œuvré. Les orfèvres aussi pour les chaînes d'argent des Bernoises, les médaillons des Soleuroises, les flèches de filigrane qui se plantent dans les nattes tressées des Nidwaldiennes.

Impossible de les décrire tous, ces costumes de nos 25 cantons, et même de les situer, car ils varient de vallée à vallée, de ville à ville. Il y a des vêtements de fête merveilleusement hiératiques, et de sobres et seyants costumes de travail. Les somptueux atours des dames de Sion, des dames de Genève, des dames de Fribourg, de Bâle ou de Zurich — toutes si dignes, toutes si belles — diffèrent des costumes des villageoises qui sont si pittoresques avec des détails originaux comme le couteau à peler les pommes, attaché à une chaîne joliment ouvragée, que portent les Baloises de la campagne. De gracieux arrangements qui changent disent si une femme est mariée ou si elle est encore fille. Et si vous voyez sur une blonde ou brune chevelure un «tsapelet», c'est-à-dire une petite tiare ornée de verroteries et de paillettes, vous saurez que c'est une fiancée ou une marraine.

Dans les coiffes aussi, quelle diversité! Il y a les coiffes faites de dentelle de crin, celles qui sont en ailes, en crête, en aurole, en roue; les coiffes de chenille des Thurgoviennes, les ravissants bonnets ronds des Grisons, les béguins enrubannées de Schaffhouse.

Les élégantes Genevoises portent des coiffes garnies de ruches sous un grand chapeau coquet. Car il y a aussi des chapeaux de paille dits «sourfés», des capelines à larges bords garnies de fleurs que des rubans de velours retiennent au cou, comme le

**Silberpflege mit Argentyl**

denn für die Pflege des kostbaren Silbers ist nur das Beste gut genug

W. KID, SAPAB, Postfach Zürich 42  
 Tel. (051) 28 60 11

Erfahrene Spezialisten zeigen praktisch, wie Sie grössten Nutzen aus der Anwendung von ARGENTYL ziehen können.

**Zu verkaufen**  
 in Touristenstadt im Tessin  
 grosses und gutgeführtes

**Café-Restaurant**

Zentral gelegen. Hoher Umsatz zugesichert. Personen mit Kapital sind gebeten, Offerten einzureichen unter Chiffre CR 2446 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Durch besondere Umstände ist in der Nordostschweiz ein gepflegtes

**Hotel-Restaurant**

zu verkaufen. Freie, schöne Lage, gediegene Lokaltäten (etwa 100 Plätze), Gartenterrasse, grosser Umschwung, Parkplätze, Garagen. Hotel 25 Betten. Seltene Gelegenheit für kapitalkräftige, initiative Leute. Interessenten erhalten nähere Angaben unter Chiffre 2438 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Wichtige Tessinerstadt**  
 Zu vermieten oder eventuell zu verkaufen

**HOTEL**

ersten Ranges, 150 Betten, gepflegte Einrichtung, aller Komfort.

Offerten unter Chiffre PC 13532-20 an Publicitas 1200 Genève.

**CHARLOTTE Dessert**

**Grèmpulver zum Kaltanrühren**  
**Arôme Vanille**

Charlotte Dessert enthält alle Zutaten, die der Fachmann für die Herstellung einer feinen Crème benötigt.

Charlotte Dessert wird nur mit kaltem Wasser angerührt und ist in einer Minute zubereitet. Charlotte Dessert ist die Grundcrème für eine Vielzahl feiner Desserts.

**Charlotte Dessert spart Arbeit und Zeit!**

Verlangen Sie unseren Rezept-Prospekt  
 Oel- & Fettwerke SAIS  
 Postfach Zürich 31  
 Tel. 051/44 44 71

CD 1/64

Zur gefl. Notiznahme!

**Inseratenaufträge**

hellebe man ausschliesslich an die Administration der Hotel-Revue

— nicht an die Redaktion und nicht an das Hotel-Bureau — zu richten

**Das Bergrestaurant Käserstatt** (1850 m ü.M.)

wird infolge Rücktritt des bisherigen Pächters auf den 1. Dezember 1964 zur

**Wiederverpachtung**

ausgeschrieben. Pachtangebote sind bis 10. September 1964 an den Delegierten des Verwaltungsrates der Gondelbahn Hasliberg-Käserstatt AG, Herrn Heinrich Steudler, in 6082 Reuti, zu richten.

Zu vermieten heimeliges, neuengerichtetes, gutgehendes

**Wein- u. Speiserestaurant in Basel**

mit Säli, modernen Kegelbahnen, usw., neuzeitlich und rationell eingerichtet, an nachweisbar tüchtiges und einsatzfreudiges Wirteschaar. Tüchtiger Küchenchef bevorzugt. Deutsche und französische Sprachkenntnisse notwendig. Erforderliches Kapital 30 bis 40 000 Fr. Tüchtiges Walliser Ehepaar wird bevorzugt.

Schriftliche Anfragen mit Zeugnissen, Photo, Referenzen usw. unter Chiffre G 120993 an Publicitas Bern.

**In Cattolica (Adria, Italien)**

wird aus familiären Gründen aus Schweizer Besitz wunderbar gelegenes Erstklass-

**Hotel**

mit allem Komfort, einem reichhaltigen Inventar und allem nötigen Zubehör sowie zeitgemässer Einrichtung, weit unter Erstellungspreis sofort verkauft. Raschentschlossene Interessenten, die diese einmalige Gelegenheit durch eine entsprechende Grossanzahlung ergreifen, wollen sich bitte melden unter Chiffre OFA 2829 Zx an Orell Füssli-Annouen, 8022 Zürich.

Deutschschweizer sucht auf Anfang September Stelle als

Warenkontrollleur

21 Jahre alt, gelernter Kellner und Hotelfachschule der SH Lausanne...

Koch

17jährig, möchte sich auf 1. oder 15. September 1964 verändern...

Junger Mann, 20 Jahre alt, Führerschein II, sucht eine Stelle im Hotelfach in der Schweiz...

Buffetier

tätig, möchte sich auf 1. oder 15. September verändern...

2 Sekretärinnen

(18 Jahre), suchen auf September Stelle in Lausanne als Praktikantinnen...

Dame hollandaise, établie en Suisse, de confiance, connaissant les langues...

Gouvernante ou aide de direction

dans bonne maison, région Vaud. Entrée à convenir. Offres à Mme Hageman...

Junger

Koch

(Deutscher, 22 Jahre), sucht zum Sept./Oktober Jahresstelle in renommiertem Hause...

Etagenportier

sucht Aushilfsstelle für etwa 3 Wochen, ab Ende August...

Koch

22jähriger sucht Stelle bis 15. November, Eintritt sofort...

Italiener, 23jährig, sucht Jahresstelle als

Empfangssekretär

in Großstadt, französische Schweiz bevorzugt. Gute Referenzen...

Réceptionnaire

24jährig, Deutscher, Englisch in Wort und Schrift, gute Französischkenntnisse...

Junges Ehepaar, 30jährig, zurzeit Direktion eines Hotels, 70 Betten (Sommerbetrieb)...

Direktion

Initiative, Organisation, Selbständigkeit und Sprachenkenntnisse sind unsere Devisen...

Suche Saisonstelle für nächsten Winter als

Hotelsekretärin

25jährig, dreisprachig, Offerten unter Chiffre HS 2325 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Küchenchef

versiert in franz. Küche, à-la-carte- und Bankett-service, Guter Organisator...

Sekretärin

sprachenkundig, mit einigen Jahren Hotelpraxis suchen Jahresstellen auf den Herbst 1964...

Patissier

22jährig, sucht gutbezahlte Stelle in Erstklasshotel, auf Anfang September 1964...

Küchenchef Saucier

und Restaurations-tochter suchen Stellen für die kommende Wintersaison...

Konditormeister-Patissier

30jährig, verh., Fachschule in München besucht, sucht neuen Wirkungskreis auf 1. Sept.

Hotel- und Gaststättengewerbe

Gute Schweiz. Zeugnisse für Buffet und Service vorhanden. Perfekte Englischkenntnisse...

Barman

sucht Stelle für die Wintersaison, oder Jahresstelle, Offerten unter Chiffre BA 2444 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junger, tüchtiger

Barman

sucht Stelle für die Wintersaison, oder Jahresstelle, Offerten unter Chiffre BA 2444 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Deutscher Koch, 22jährig, sucht Stelle als

Demi-Chef

auf Mitte September oder später, in grösserem Hotel. Gute Zeugnisse aus grösseren deutschen Hotels...

Deutscher, 19 1/2jährig, gute Referenzen, seit einem Jahr in der Schweiz tätig...

Commis Saucier

bei freier Kost und Logis. Angebote mit Gehaltsangaben erbeten unter Chiffre CS 2406 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Ich suche für meinen Bruder, 30jährig, verheiratet, gegenwärtig noch in leitender Stellung in England tätig...

Koch oder Gerant

wo seine Frau evtl. im Betrieb mithelfen könnte. Zentralschweiz bevorzugt. Eintritt frühestens Mitte September...

Zwei junge Köche suchen auf den 1. November 1964 in gutem Hause Stellen als

Entremetier (Deutscher, 21jährig)

Commis-Saucier (Schweizer, 18jährig) oder Commis-Gardemanger

Freie Kost und Logis im Hause erwünscht. Wir bitten höflichst um Angabe unserer Verdienstmöglichkeiten...

Als 42jähriger Kaufmann, seit 17 Jahren in Argentinien ansässig, suche ich in einem guten Schweizer Hotel eine Dauerstelle als

Chef de réception / Concierge

Ich verfüge über eine gute kaufmännische Ausbildung sowie mehrere Jahre praktische Tätigkeit als Chef de réception sowie Concierge in Buenos Aires...

Secrétaire, allemande, 21 ans, diplôme commerciale d'état de l'Allemagne, parlant anglais, cherche pour la saison d'hiver prochain place comme

aide à la réception

Faire offres sous chiffre SA 2381 à l'Hotel-Revue, 4002 Bâle.

Dynamischer Küchenchef

(30 Jahre), evtl. mit Brigade von etwa 15 Mann sucht per November oder Dezember passenden Wirkungskreis in nur erstklassigem Betrieb...

Aide du patron

Sprachenkenntnisse in Französisch, Englisch, Italienisch; im Besitz des Fähigkeitsausweises A. Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Eintrittstermin 1. September oder nach Übereinkunft...

Hotelsekretärin

Ich bin Deutsche, 27 Jahre alt, und mit sämtlichen Arbeiten wie Empfang, Kasse- und Journalführung, Korrespondenz usw. vertraut...

Patissier

23jährig, Deutscher, mit guten Zeugnissen, sucht neuen Wirkungskreis. Eintritt ab 15. November. Dasselbe für Spanierin, Deutsch und Italienisch sprechend, Stelle als

Zimmermädchen

Offerten mit Gehaltsangaben sind erbeten unter Chiffre PI 2448 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

2 Sekretärinnen (18 Jahre alt), suchen auf September Stellen in Lausanne als

Praktikantinnen

um die franz. Sprache besser zu erlernen. Offerten erbeten unter Chiffre PS 2352 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Freundliche, gutpräsen-tierende

Barmaid

fach- und sprachenkundig, sucht nur gute Stelle auf 10. oder 15. September. Offerten erbeten unter Chiffre BA 2460 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Ich suche für meinen Bruder, 30jährig, verheiratet, gegenwärtig noch in leitender Stellung in England tätig...

Partie-Chef oder Alleinkoch

Jahresstelle bevorzugt. Offerten erbeten unter Chiffre PA 2451 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin sucht Saison- oder Jahresstelle als

Journalführerin/Kassierin

(Nationalab-Buchungsmaschine) Mithilfe in Réception. Sprachenkenntnisse: Deutsch, Französisch und Englisch. Eintritt Mitte Oktober. Offerten unter Chiffre JK 2450 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

27jährige Österreicherin, 4jährige Hotelfachschule, sucht Stelle auf Oktober 1964 als

Sekretärin Réceptionspraktikantin

Englisch und Französisch sprechend. Zürich bevorzugt. Offerten unter Chiffre SK 2453 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

33jähriger, fachkundiger, tüchtiger

Oberkellner

sucht Stelle in einem Erstklasshaus, für Wintersaison oder in Jahresstelle. Frei ab Ende Oktober. (Wenn nötig, kleine Brigade vorhanden). Offerten unter Chiffre OB2443 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Chef de service

gute Referenzen, versiert in Restauration und Bankett, interessiert sich für leitende Position in gutem Hause (In- oder Ausland), evtl. als Direktionsassistent-Aide-Patron. Angebote erbeten unter Chiffre CS 2397 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Hoteldirektor, Schweizer, 34jährig, langjährige Erfahrung in der Hotellerie, Fähigkeitsausweis, Diplom der Schweiz, Hotelfachschule Luzern, Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift, sucht neuen Wirkungskreis als

Direktor oder Pacht

Übernahme einer Direktion im Ausland nicht ausgeschlossen. Offerten erbeten unter Chiffre HD 2311 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Bündnerin, 35jährig, perfekt Deutsch, Französisch, Italienisch, Romantisch, gute Englischkenntnisse, sucht per 1. November Stelle als

I. Hotelsekretärin I. Gouvernante oder gleichartiges

Zeugnisse von ersten Häusern des In- und Auslandes. Raum Zürich bevorzugt. Offerten erbeten unter Chiffre OFA 2627 Zv an Orell Füssli-Annancen, 8022 Zürich.

Hotelfachmann (gelernter Koch), mit langjähriger Praxis, anfangs der 40er Jahre, sucht für Herbst oder Frühjahr 1964 neuen Wirkungskreis als

Direktor oder Gerant

Mithilfe der Frau im Geschäft möglich. Beteiligung oder Pacht auch angenehm. Ausführliche Offerten erbeten unter Chiffre DG 2138 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junges fachkundiges Fräulein mit besten Referenzen sucht neuen Wirkungskreis als

Chef de service oder Gerantin

Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch sprechend. Fähigkeitsausweis vorhanden. Ausführliche Offerten sind zu richten unter Chiffre CS 2334 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Tüchtige Geschäftsfrau, 40 Jahre alt, gut präsentierend, sucht per sofort oder später

Geschäftsführerin-Stelle

In sämtlichen Sparten des Hotelfaches versiert. Gelernte Köchin und Handelsschulbildung. Sprachkenntnisse vorhanden. Offerten bitte unter Chiffre GT 2430 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Kellner und Serviertochter

suchen Stellen für die Wintersaison. Angebote mit Verdienstabgaben unter Chiffre KS 2455 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junger Kellner

22jährig, bereits in der Schweiz gearbeitet, sucht neuen Wirkungskreis auf 1. September 1964 in der französischen Schweiz, um Französisch zu lernen. Angebote mit Gehaltsangaben unter Chiffre KE 2452 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junger Koch, zurzeit Chef de partie, sucht auf Mitte bis Ende September oder später Stelle als

Jahresstelle bevorzugt. Offerten erbeten unter Chiffre PA 2451 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin sucht Saison- oder Jahresstelle als

Journalführerin/Kassierin

(Nationalab-Buchungsmaschine) Mithilfe in Réception. Sprachenkenntnisse: Deutsch, Französisch und Englisch. Eintritt Mitte Oktober. Offerten unter Chiffre JK 2450 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

27jährige Österreicherin, 4jährige Hotelfachschule, sucht Stelle auf Oktober 1964 als

Sekretärin Réceptionspraktikantin

Englisch und Französisch sprechend. Zürich bevorzugt. Offerten unter Chiffre SK 2453 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

33jähriger, fachkundiger, tüchtiger

Oberkellner

sucht Stelle in einem Erstklasshaus, für Wintersaison oder in Jahresstelle. Frei ab Ende Oktober. (Wenn nötig, kleine Brigade vorhanden). Offerten unter Chiffre OB2443 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Chef de service

gute Referenzen, versiert in Restauration und Bankett, interessiert sich für leitende Position in gutem Hause (In- oder Ausland), evtl. als Direktionsassistent-Aide-Patron. Angebote erbeten unter Chiffre CS 2397 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Hoteldirektor, Schweizer, 34jährig, langjährige Erfahrung in der Hotellerie, Fähigkeitsausweis, Diplom der Schweiz, Hotelfachschule Luzern, Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift, sucht neuen Wirkungskreis als

Direktor oder Pacht

Übernahme einer Direktion im Ausland nicht ausgeschlossen. Offerten erbeten unter Chiffre HD 2311 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Bündnerin, 35jährig, perfekt Deutsch, Französisch, Italienisch, Romantisch, gute Englischkenntnisse, sucht per 1. November Stelle als

I. Hotelsekretärin I. Gouvernante oder gleichartiges

Zeugnisse von ersten Häusern des In- und Auslandes. Raum Zürich bevorzugt. Offerten erbeten unter Chiffre OFA 2627 Zv an Orell Füssli-Annancen, 8022 Zürich.

Hotelfachmann (gelernter Koch), mit langjähriger Praxis, anfangs der 40er Jahre, sucht für Herbst oder Frühjahr 1964 neuen Wirkungskreis als

Direktor oder Gerant

Mithilfe der Frau im Geschäft möglich. Beteiligung oder Pacht auch angenehm. Ausführliche Offerten erbeten unter Chiffre DG 2138 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junges fachkundiges Fräulein mit besten Referenzen sucht neuen Wirkungskreis als

Chef de service oder Gerantin

Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch sprechend. Fähigkeitsausweis vorhanden. Ausführliche Offerten sind zu richten unter Chiffre CS 2334 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Hotel Bellevue, Interlaken sucht für Militärdienstablösung, 22. August bis 12. September 1964

Concierge

Offerten erbeten.

Gesucht nach Davos in Erstklasshotel:

Chef de réception

(bestens ausgewiesene, Saison- oder Jahresstelle, Eintritt nach Übereinkunft) Für Wintersaison 1964/65:

II. Oberkellner

(fach- und sprachenkundig, Schweizer bevorzugt)

Etagengouvernante

(gutausgewiesen) Offerten mit Lohnansprüchen erbeten unter Chiffre OFA 1622 D an Orell Füssli-Annancen AG, Davos-Platz.

Wir suchen:

Nachtportier Buffetdame Officemädchen Küchenbursche

per sofort oder nach Übereinkunft. Bei guten Leistungen überdurchschnittlicher Lohn. Offerten an L. Gézat, Hotel Ekkehard, 9000 St. Gallen.

Gesucht per sofort:

2 gute Restaurationstöchter Köchin oder Koch-Commis Buffettochter

Offerten sind erbeten an Hotel Touring-Bernerhof, Gebr. A. und H. Albrecht, Bahnhofplatz, Burgdorf. Telefon (034) 2 16 52.

Wir suchen

für einen Eintritt nach Übereinkunft:

Küche: Chef de garde Commis de cuisine

Restaurant «Au Premier»:

Demi-Chef de rang Commis de rang

Restaurant Steinepick: Buffetdame Restaurationstöchter Kellner für Snackbar

Gutbezahlte Jahresstellen bei geregelter Arbeitszeit (Schichtarbeit). Auf Wunsch Zimmer im modernen Personalhaus. Pensionskasse.

Schriftliche Offerten (oder persönliche Vorstellung) sind erbeten an die Direktion Hotel International, 4000 Basel.

Hotel International

On cherche

caissière

expérimentée. Salaire intéressant. Possibilité de logements, demandé par Café du Commerce et Molard, 1200 Genève. Téléphone (022) 25 13 27.

Gesucht in Jahresstellen, per 1. September 1964: tüchtiges

Lingeriemädchen Officebursche (etwas Mithilfe im Service) Zimmermädchen und Etagenportier (evtl. Ehepaar)

Mittelgrosses Hotel in Basel. Offerten unter Chiffre MH 2441 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junger Hoteller-Restaurateur sucht Stelle für die Wintersaison, in St. Moritz oder Umgebung, als

Aide du patron oder Réception

Ganze oder teilweise steht ein

Küchenbrigade u. Servicebrigade

aus eigenem, erstklassigem Sommersaisonbetrieb (80 Betten) zur Verfügung. Gleichgrosser oder kleinerer Betrieb wird bevorzugt. Persönliche Vorstellung ist bis 10. August möglich. Offerten erbeten unter Chiffre AP 2459 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Hotel Eden au Lac, Zürich**  
sucht sprachenkundige

**Zimmermädchen**  
und  
**Hilfzimmermädchen**

Offerten an die Direktion Hotel Eden au Lac, Zürich.

**Hotel-Restaurant**  
**Mischabel, Saas-Fee**

sucht für sofort eine sprachenkundige

**Serviertochter**

sowie auf 1. September oder nach Übereinkunft:

- Küchenmädchen
- Küchenbursche

Sich wenden an Telephon (028) 7 81 18.

**Le Restaurant St-Honoré**  
**Neuchâtel**

cherche pour le 15 août ou pour date à convenir

**gardemanger**

Faire offre ou se présenter. Téléphone (038) 5 95 95.

**Hotel-Restaurant Storchen**  
**Schönenwerd SO**

sucht in Jahresstellen, per sofort:

- Commis de cuisine
- Buffettochter
- Serviertochter
- Zimmermädchen

Offerten sind zu richten an Herrn R. Dönni, Hotel Storchen. Telephon (064) 3 13 28.

Gesucht tüchtiger

**Koch oder Köchin**

in modern eingerichtete Küche. Hoher Lohn, geregelte Freizeit. Familie A. Jörg, Hotel Löwen, Amden. Telephon (058) 3 31 16.

On cherche pour début 1965

**économe-gouvernante**

couple capable

pour seconder direction d'un établissement moyen bord du Léman, près Lausanne. Offres sous chiffre EG 1771 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

Wintersaison 1965

Gesucht nach Klosters in bestbekanntes Hotel und Speiseraum

**Chef de service**

Ausführliche Offerten sind erbeten unter Chiffre 1611 D an Orell Füssli-Annoncen AG, 7260 Davos.

**Erstklasshotel in Zürich**  
sucht qualifizierten, selbständigen

**Hausmaler**

für sofort oder nach Übereinkunft, für die Wintermonate, evtl. Jahresstelle. Offerten unter Chiffre EZ 2426 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Grand Hotel Campione d'Italia**  
(Lago di Lugano)  
(Mitglied des Schweiz. Hotellervereins)  
cerca

**segretaria contabile**

conoscenza perfetta dell'italiano, richiesto francese, tedesco ed inglese, per subito o data da convenire. Stipendio sulle basi nazionali svizzere, compreso vitto ed alloggio (camera e doccia privata). Mandare curriculum vitae, certificati e fotografia.

**Hotel- und Bädergesellschaft, Leukerbad**

Gesucht für Winter/Sommersaison 1964-1965  
(Mitte Dezember bis September/Oktober):

**Journalführer(in)**

- Telefonist
- Nachtportier
- Chasseur-Telefonist
- Chasseur

- Winebutler
- Saaltöchter/Kellner
- Saalpraktikantinnen

**Barmaid**

**Economat-Officegouvernante**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sowie Angabe der Gehaltsansprüche sind erbeten an die Direktion.

**night-club**  
**spinne**  
**grill-room**



sucht auf 15. Dezember 1964:

- Gouvernante in Jahresstelle
- Buffetdame
- Buffettochter
- Kellermeister

**Sekretärin oder Sekretär**

- Barmaid für Espresso-Bar
- Bartochter
- Barkellner

- Restaurationstochter für Rôtisserie
- Grillkoch (Holzkohlengrill)
- Commis de cuisine

Offerten erbeten an R. Märkle, Spinne  
3818 Grindelwald

**Hôtel important à Genève**

cherche pour date à convenir:

**gouvernante d'étage**

très qualifiée

**secrétaire de direction**

de langue maternelle française. Bonnes connaissances de l'anglais et de l'allemand

**secrétaire de réception (homme)**

**aide-caissier/mécanographe**

Faire offres avec copies de certificats et photo sous chiffre JG 2192 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

Gesucht per 15. September:

**tüchtige Barmaid**

und eine

**Bar-Lehrtochter**

für Neueröffnung, in Zürich 1. Telephon (051) 32 35 77. Anrufe zwischen 11 und 13 Uhr.

Gesucht für unser gutgehendes Restaurant und eventuell Tea-Room, einen versierten, womöglich mit den Zürcher Verhältnissen vertrauten

**Leiter**

Bewerber sollte flambierkundig sein und ideenreich für Spezialitäten.

Ausführliche Bewerbungen erbeten unter Chiffre LE 2421 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht auf Ende Jahr

**Ehepaar**

(Er Metzger, sie Wirtin) zur Führung eines Doppelbetriebes Metzgerei-Gasthaus (25 Betten) im Engadin. Schönes Betätigungsfeld für tüchtige Leute bei guter Entlohnung. Offerten unter Chiffre OFA 2593 Z an Orell Füssli-Annoncen AG, 8022 Zürich.

Gesucht per 1. September 1964

**Commis de cuisine**

Offerten mit Lohnansprüchen an Hotel Linde, 9494 Schaan FL. Telephon (075) 2 17 04.

Gesucht wird nach Lugano in grösseres Haus, auf 15. August oder nach Übereinkunft, bis Ende Oktober:

**Saaltochter**  
**Zimmermädchen**

Bitte anrufen: Telephon (091) 2 48 12.

Pour nouveau Snack à Genève (ouverture début septembre) cherche

**file pour buffet et service snack**

Faire offre avec certificats et photo au Parisien, 8, route de Meyrin, 1200 Genève. Téléphone (022) 33 33 68.



**Hotel**  
**Baur au Lac**  
**Zürich**

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft:

- Chef de grill
- Commis-Pâtissier
- Commis-Commund
- Kontrolleur-Restaurantkassier
- Warenkontrollhilfe

Auf Herbst oder früher:

- Hilfsgouvernante für Office und Economat
- Kaffeeköchin
- Zimmermädchen
- Etagenportier
- Commis de rang

Offerten sind an die Direktion zu richten.

**Grand Hôtel Eden, Montreux**  
cherche

**chasseur**

15 août ou à convenir.

Gesucht

**Serviertochter**

in Café-Restaurant in Silvaplana (Engadin). Guter Verdienst. Geregelte Freizeit. Offerten erbeten an L. Rosina, in Silvaplana (Engadin).

Wir suchen für sofort und auf Herbst 1964:

**Restaurationskellner**  
(sprachenkundig)

**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**

Angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeitszeit und gute Entlohnung. Offerten mit Zeugnisschriften und Foto sind erbeten an F. Maurer, Grossrestaurant Zeughauskeller, 8001 Zürich.

Gesucht auf 15. August, seriöse, treue, im Speisesevice gewandte

**Serviertochter**

in gutes Restaurant am Zürichsee. Geregelte Arbeitszeit, hoher Verdienst, Zimmer im Hause und familiäre Behandlung. Offerten durch Telephon (051) 73 03 04.

Gesucht:

**Commis de cuisine**  
**oder Chef de partie**

Restaurant Casino, 8400 Winterthur. Tel. (052) 2 42 41.

Gesucht per sofort in Jahresstelle

**Alleinkoch/**  
**Küchenchef**

in Hotel-Restaurant. Offerten erbeten unter Chiffre AK 2427 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Motel Mezzovico**

(bei Lugano), 120 Betten, Restaurant, Grotto, sucht auf 15. August

**Koch**

Schriftliche Offerten mit Zeugnissen und Photo an Motel Mezzovico, Mezzovico-Vira TI. Tel. (091) 9 83 64.

Junger Tochter, die Freude am Gastgewerbe hat, ist Gelegenheit geboten, sich als

**Praktikantin**

in allen administrativen Arbeiten im Restaurationsbetrieb weiter auszubilden. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Offerten sind zu richten an Restaurant Du Pont, Bahnhofquai 7, 8001 Zürich. Telephon 23 67 35.

### Stellen-Anzeiger Moniteur du personnel Nr. 32

#### Offene Stellen Emplois vacants

**A**ifa Hotel, Basel-Birsfelden, sucht mit Eintritt nach Über-  
einkunft: **Hotelsekretärin, Zimmermädchen, Restau-  
rationskellner.**  
**G**esucht in Jahresstelle: **Serviertochter.** Guter Verdienst,  
Zimmer und Verpflegung im Hause. Offerten mit Bild an  
Hotel-Restaurant Burgunderhalle, Grenchen SO. Telefon  
(085) 8 50 45. (529)

**G**esucht: **Chef de partie, Commis de cuisine, Office-  
bursche, -mädchen, Zimmermädchen.** Gutbezahlte  
Stellen, bis etwa Mitte September. Bei Konvention auch Winter-  
saison. Eilofferten mit Unterlagen, Photo und Lohnansprüchen  
erbeten an Grand Hotel Schweizerhof, Lenzerheide. (528)

**S**pezialitätenrestaurant in Zürich sucht per 1. September  
**Alleinkoch, evtl. Köchin.** Samstagachmittag und  
Sonntag frei. Restaurant Camino, Freischützgasse 4, Zürich.  
Telephon (051) 27 16 04. (727)

## Vakanzenliste der Stellenvermittlung

Liste des emplois vacants  
Lista dei posti liberi

Offerten mit Vakanz-Nummer, Zeugniskopien, Pass-  
photo und 40 Rp. in Briefmarken löse beigelegt (Aus-  
land: ein internationaler Postantwortcoupon) an  
**Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel.** (061) 34 86 97

Offres avec numéro de la liste, copie de certificats,  
photo de passeport et 40 cts en timbres postaux non-  
collés (étranger: 1 coupon réponse international) à  
**Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Bâle.** (061) 34 86 97

Le offerte devono essere fornite del numero indicato  
nella lista delle copie dei certificati di buon servizio,  
di una fotografia e di 40 centesimi in francobolli  
non-incollati (per l'estero: buono-risposta internazio-  
nale) e devono essere indirizzate al  
**Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basilea.** (061) 34 86 97

#### Jahresstellen

Places à l'année - Posti annuali

- 3142 **Küchenbursche, Hausbursche/Stellvertreter des  
Nachportiers, Lingerie-mädchen, sof., Rest., Basel**
- 3143 **Serviertochter, 1. S., Passantenhotel, Basel**
- 3144 **Commis de cuisine, Officebursche, Office-mädchen, sof.,  
Passantenhotel, Basel**
- 3145 **Chef de partie, sof., Passantenhotel, Basel**
- 3146 **Sekretär, Commis de salle, sof., grosses Passanten-  
hotel, Basel**
- 3147 **Sekretär(in), sof., Passantenhotel, Basel**
- 3148 **Buffetdame, Lingère, Anf. September, Restaurant, Basel**
- 3149 **Commis de rang, Commis de cuisine, Sekretärin ev.  
Anfängerin, sof., Wäschlerin, sof., Passantenhotel,  
Basel**
- 3150 **Haus-Officebursche, sof., Restaurant, Basel**
- 3151 **Serviertochter, Kellner, Saucier, Gardemanger, sof.,  
Restaurant, Basel**
- 3152 **Commis de cuisine, Restaurantkellner, Hausbur-  
sche, sof., Passantenhotel, Basel**
- 3153 **Buffetochter, Restauranttochter, Kellner, Entremet-  
ier, Commis de cuisine, Küchenbursche, sof., Restau-  
rant, Basel**
- 3154 **Serviertochter, Buffetbursche, sof., Kleines Restau-  
rant, Nähe Basel**
- 3155 **Lingerie-mädchen, sof., Passantenhotel, Basel**
- 3156 **Hausmädchen, Küchenbursche, (ev. Ehepaar), sof.,  
Passantenhotel, Basel**
- 3157 **Commis de cuisine, Buffetochter, sof., Restaurant,  
Basel**
- 3158 **Hausmädchen, Zimmermädchen, Küchenbursche,  
Officeburschen, sof., Erstklasshotel, Basel**
- 3159 **Chef de Service (Schweizer), Chasseur, n.Ü., Restau-  
rationskellner, Kellner, Buffetbursche, sof., Restaurant,  
Basel**
- 3160 **Alleinkoch, Buffetochter, Küchenbursche und -mäd-  
chen, sof., 30 B., Graub.**

### Hotel Schweizerhof, Zürich

sucht:  
**Zimmermädchen  
Zimmermädchen-Tournante  
Economattochter  
Kaffeeköchin**  
(auch Anfängerin)  
**Caviste  
Kellerbursche  
Demi-Chef de rang  
Commis de rang**

Offerten an die Direktion.

#### LUGANO

Wir suchen auf den 15. August oder nach Übereinkunft,  
bis Ende Oktober

#### Saaltochter

Offerte mit Zeugnisausschnitten, Altersangabe und  
Photo an Hotel Ritschard & Villa Savoia, 6900 Lugano-  
Paradiso.

Junger, aus der Schule entlassener Bursche, nicht  
über 16 Jahren, hätte Gelegenheit, sehr bald oder auch  
erst im Herbst 1964 bei uns als

### Kochlehrling

einzutreten. Wir sind ein sehr vielseitiger, modern ge-  
führter Betrieb mit kleiner Brigade. Ein aufgeweckter  
Jüngling hätte bei uns die beste Gelegenheit, sich auf  
allen Gebieten der modernen Kochkunst ausbilden zu  
lassen.

Melden Sie sich bitte handschriftlich bei W. Wartmann,  
Café-Restaurant Wartmann, Winterthur.

- 3161 **Alleinkoch od. -köchin, Küchen-Hausmädchen,  
Zimmermädchen/Lingère, ev. Anfängerin, 11. Aug.,  
kleines Hotel, Aargau**
- 3162 **Büropraktikant(in), Lingeriegouvernante, sof., 50 B.,  
Aargau**
- 3163 **Hausbursche, Küchenbursche, sof., 90 B., Bern**
- 3164 **Köchin od. Commis de cuisine, Serviertochter, Zim-  
mer-Hausmädchen, Buffetochter, sof., kleines Hotel,  
Kanton Bern**
- 3165 **Buffetdame, Serviertochter, Kellner, Commis de  
cuisine, Commis pâtissier, sof., Restaurant, Bern**
- 3166 **Commis de cuisine, Restaurantkellner, Restaura-  
tionskellner, sof., kleines Hotel, Kanton St. Gallen**
- 3167 **Küchenmädchen od. -burschen, sof., kleines Hotel,  
Brienzsee**
- 3168 **Chef de Partie, Commis de cuisine, sof., 50 B., Kanton  
Bern**
- 3169 **Zimmermädchen, Saaltochter, sof., kleines Hotel, Ost-  
schweiz**
- 3170 **Alleinkoch, sof., kleineres Hotel, Engadin**
- 3171 **Lingerie-mädchen, sof., 40 B., Engadin**
- 3172 **Etagengouvernante, Zimmermädchen, sprk., Buffet-  
tochter, ev. Anfängerin, sof., 30 B., Kanton Zürich**
- 3173 **Etagenportier, Commis de salle, Commis de cuisine,  
sof., 40 B., B.O.**
- 3174 **Serviertochter, sof., kleines Hotel, Kanton Solothurn**
- 3175 **Office-Küchenburschen, Buffetochter od. -bursche,  
sof., kleines Hotel, Ostschweiz**
- 3176 **Commis de cuisine, Buffetochter, sof., 30 B., Kanton  
Bern**
- 3177 **Commis de cuisine, Serviertochter, Tochter für Zim-  
mer und Saal, Küchenmädchen, sof., od. n.Ü., 30 B.,  
Graub.**
- 3178 **Lingerie-mädchen, sof., 80 B., Zürichsee**
- 3179 **Küchen-Hausbursche, Zimmer-Lingerie-mädchen, sof.,  
40 B., Kt. Neuchâtel**
- 3180 **Zimmermädchen, Buffetdame, Buffetochter, Kü-  
chenbursche, Serviertochter, sof., 50 B., Lugano**
- 3181 **Gardemanger, Commis de cuisine, sof., 70 B., Lugano**
- 3182 **Restaurantkellner, Demi-chef de rang, sof., 90 B., Gen-  
fersee**
- 3183 **Commis de cuisine, Restauranttochter, Buffetoch-  
ter, Zimmermädchen, sof., kleines Hotel, Luzern**
- 3184 **Commis de rang, sof., 40 B., Kt. Fribourg**
- 3185 **Commis de cuisine, Serviertochter, sof., 60 B., Gen-  
fersee**
- 3186 **Restauranttochter, Restaurantkellner, sof., Bahnhof-  
buffet, Kt. Solothurn**
- 3187 **Serviertochter, Kellner, Commis de cuisine, Chef de  
partie, sof., kleines Hotel, Nähe Bern**
- 3188 **Saal-Restauranttochter, ev. Kellner, sof., Hausmäd-  
chen, Personalzimmermädchen, Mitte August, Wä-  
scher, Lingère, n.Ü., 60 B., Badoort, Aargau**
- 3189 **Restaurantkellner, sprk., Serviertochter, Commis de  
cuisine, sof., Restaurant, Bielsee**
- 3190 **Demi-chef de rang, Buffettochter, ev. Anfängerin,  
Gouvernante für Etage und Lingerie, Zimmermäd-  
chen, Nachportier, sof., od. n.Ü., 120 B., Graub.**
- 3191 **Haallentournant, Mitte Sept./Anf. Oktober, Erstklass-  
hotel, Bern**
- 3192 **Demi-chef de rang, Buffettochter, ev. Anfängerin,  
Gouvernante für Etage und Lingerie, Zimmermäd-  
chen, Nachportier, sof., od. n.Ü., 120 B., Graub.**
- 3193 **Journalist(in), 15. 8./1. 9., Réceptionist, Etagengou-  
vernante, n.Ü., Commis de cuisine, Küchenbursche  
od. -mädchen, sof., od. n.Ü., Erstklasshotel, Badoort**
- 3194 **Haus-Küchenbursche od. -mädchen, sof., 30 B., Kt.  
Fribourg**
- 3195 **Chef de partie, Commis de cuisine, sof., 40 B., Zürich-  
see**
- 3196 **Serviertochter, sof., 30 B., Badoort, Aargau**
- 3197 **Saalkellner od. -tochter, sof., 70 B., Ostschweiz**
- 3198 **Serviertochter, sof., kleines Hotel, Badoort, Aargau**
- 3199 **Commis de cuisine, Buffetochter, sof., Restaurant,  
Solothurn**
- 3200 **Logenportier, sof., 80 B., Wallis**
- 3201 **Hilfskoch, Commis de cuisine, Saal-Serviertochter,  
sof., 50 B., Graub.**
- 3202 **Chefs de partie, Commis de cuisine, sof., Bahnhof-  
buffet, Ostschweiz**
- 3203 **Restaurantkellner od. -tochter, Buffetochter, Zim-  
mermädchen, Commis de cuisine, sof., kleines Hotel,  
Kt. Solothurn**
- 3204 **Zimmermädchen, Restaurantkellner, Saalkellner,  
sof., 120 B., Zentralschweiz**
- 3205 **Zimmermädchen, sof., od. n.Ü., 60 B., St. Moritz**
- 3206 **Küchenbursche, sof., od. n.Ü., 30 B., Graub.**
- 3207 **Zimmermädchen, Serviertochter, sprk., sof., kleines  
Hotel, Waadt**
- 3208 **Officebursche od. -mädchen, sof., Bahnhofbuffet,  
Waadt**
- 3209 **Lingerie-Hausmädchen, Hausbursche, Kellner od.  
Serviertochter, n.Ü., 50 B., Kt. Glarus**
- 3210 **Hausbursche, sof., 30 B., Zentralschweiz**
- 3211 **Gardemanger, sof., Erstklasshotel, Kt. Zürich**
- 3212 **Saalkellner od. -tochter, sof., 60 B., View.**
- 3213 **Hilfs-Warenkontrollleur, Kontrollleur-Restaurantkas-  
sier, Commis communal, Commis pâtissier, Chef de  
grill, sof., od. n.Ü., Hilfspersonal für Office und  
Economat, Kaffeeköchin, Zimmermädchen, Etagen-  
portier, Commis de rang, n.Ü., Erstklasshotel, Zürich**
- 3214 **Saucier, Portier, Zimmermädchen, sof., 100 B., Zürich**
- 3215 **Küchenchef od. Alleinkoch, sof., 60 B., Wallis**
- 3216 **Sekretärin od. Praktikant(in), 1. S., Erstklasshotel, Wallis**
- 3217 **Hallenchasseur, sof., 110 B., Zürich**
- 3218 **Restaurantkellner, Serviertochter, Commis de rang,  
Chef de partie, n.Ü., 100 B., Zürich**
- 3219 **Commis de cuisine, Office-Buffetbursche, Zimmer-  
mädchen, Portier, sof., 80 B., Zürich**
- 3220 **Commis de cuisine, Hausmädchen, sof., Zimmer-  
mädchen-Tournante, 15. 8., 120 B., Zürich**
- 3221 **Saalkellner od. -tochter, sof., Zimmermädchen, 15. 8.,  
Sekretärin, Buffetochter-Hilfspersonal, Demi-  
chef de rang, n.Ü., 90 B., Zürich**
- 3222 **Chef de réception, Finanzbuchhalter, Herbst, 150 B.,  
B.O.**

### Sommersaison-Stellen

Places d'été - Posti estivi

- 3223 **Gouvernante od. Hilfspersonal, Buffetdame, sof.,  
kleines Hotel, Lago Maggiore**
- 3224 **Zimmermädchen ev. Anfängerin, sof., 70 B., Zentrals-  
schweiz**
- 3225 **Commis de cuisine od. Hilfsköchin, sof., 50 B., B.O.**
- 3226 **Etagenportier, Hilfsportier, sof., 130 B., B.O.**
- 3227 **Saaltochter, sof., 40 B., Lago Maggiore**
- 3228 **Chef de partie, Commis de cuisine, Lingerie-mädchen  
Küchenbursche, Küchenbursche, sof., 80 B., Lago  
Maggiore**
- 3229 **Alleinkoch, sof., kleines Hotel, Lago Maggiore**
- 3230 **Economat/Buffetgouvernante, 15. 8., 110 B., Kt. St.  
Gallen**
- 3231 **Saaltochter, sof., Hotel, View.**
- 3232 **Commis de cuisine, sof., 180 B., Waadt**
- 3233 **Commis de cuisine, sof., 50 B., Kt. St. Gallen**
- 3234 **Commis de cuisine od. Köchin, n. 1. S., 80 B., Kt. St.  
Gallen**
- 3235 **Chef de rang, sof., 100 B., Wallis**
- 3236 **Portier, Commis de rang, Saaltochter, sof., 70 B.,  
Engadin**
- 3237 **Chef de partie, Commis de cuisine, sof., Erstklassho-  
tel, Graub.**
- 3238 **Saalkellner, Saaltochter, sof., 70 B., Davos**
- 3239 **Hilfskellner, sof., 40 B., Zentralschweiz**
- 3240 **Koch od. Pâtissier, sof., Hotel, Zentralschweiz**
- 3241 **Serviertochter, Hausbursche, sof., 60 B., B.O.**
- 3242 **Lingerie-mädchen, sof., 70 B., B.O.**
- 3243 **Kellner, sof., 120 B., Brienzsee**
- 3244 **Demi-chef od. Commis de rang, sof., 100 B., Thunersee**
- 3245 **Lingeriegouvernante, Chef de rang, Demi-chef, Com-  
mis de rang, sof., 90 B., B.O.**
- 3246 **Demi-chef od. Commis de rang, sof., 100 B., Thunersee**
- 3247 **Lingerie-mädchen, Kioskverkäuferin, sof., 60 B., B.O.**
- 3248 **Küchen-Officeburschen od. -mädchen, sof., 100 B.,  
B.O.**
- 3249 **Oberkellner, Chef de rang, Commis de rang, Servier-  
tochter, Saaltochter, sof., 100 B., Interlaken**
- 3250 **Serviertochter, Hausbursche, Zimmermädchen,  
Hilfzimmermädchen, Office-Küchenbursche, II.  
Kaffeeköchin, Economathilfe, sof., Erstklasshotel,  
Interlaken**
- 3251 **Lingeriegouvernante, sof., Erstklasshotel, Interlaken**
- 3252 **Commis pâtissier od. Koch-Pâtissier, Serviertochter  
sof., od. Hotel, Zürichsee**
- 3253 **Saucier od. Tournant od. Commis de cuisine, sof.,  
140 B., B.O.**
- 3254 **Commis de rang, Demi-chef, Zimmermädchen, sof.,  
Erstklasshotel, Graub.**
- 3255 **Buffetdame, Officeburschen und -mädchen, Keller-  
kellner, Chef de partie, Commis de rang, Zimmermäd-  
chen, Kellner od. Saaltochter ev. Anfänger(in), sof., 100 B.,  
Lugano**
- 3256 **Commis de rang, sof., 80 B., Engadin**
- 3257 **Serviertochter, Restaurantkellner, sof., 70 B., Luzern**
- 3258 **Chef de partie, Commis de cuisine, Officebursche,  
Office-mädchen, Zimmermädchen, sof., Erstklasshotel,  
Graub.**
- 3259 **Saal-Serviertochter, ev. Anfängerin, Küchenbur-  
sche, sof., od. n.Ü., 60 B., Genfersee**
- 3260 **Commis de cuisine, sof., 60 B., B.O.**
- 3261 **Portier, sof., 40 B., Wallis**
- 3262 **Commis de cuisine od. Chef de partie, sof., 100 B.,  
B.O.**
- 3263 **Chef de partie od. Commis de cuisine od. Hilfskoch,  
Brienzsee**
- 3264 **Kellner od. -tochter, sof., 180 B., Engadin**
- 3265 **Kellner od. Serviertochter, sof., 30 B., Tessin**
- 3266 **Office-Lingerie-mädchen, Saalkellner od. -tochter,  
sof., 80 B., Badoort, Aargau**
- 3267 **Hausbursche, Buffetbursche, Küchenbursche, Buf-  
fetdame, Tochter für Service und Buffet, sof., Restau-  
rant, Zentralschweiz**
- 3268 **Saalkellner od. -tochter, sof., 40 B., B.O.**
- 3269 **Zimmermädchen-Lingère, Commis de cuisine, Of-  
ficebursche, sof., 100 B., B.O.**
- 3270 **Kellner od. Serviertochter, sof., 40 B., B.O.**
- 3271 **Küchenchef, sof., 30 B., View.**
- 3272 **Telephonist, Chasseur, sof., 120 B., Badoort  
Aargau**
- 3273 **Buffetdame od. -tochter, sof., 30 B., Kt. Fribourg**
- 3274 **Hilfsportier, Commis de salle, sof., Erstklasshotel, St.  
Moritz**
- 3275 **Saaltochter, sof., 60 B., St. Moritz**
- 3276 **Commis de cuisine, Zimmermädchen, sof., 40 B., St. Moritz**
- 3277 **Chef de partie od. Commis de cuisine, sof., 80 B.,  
St. Moritz**
- 3278 **Chef de rang, Commis de rang, sof., Erstklasshotel,  
Graub.**
- 3279 **Commis de cuisine od. Personal Koch od. -köchin,  
Zimmermädchen, sof., 100 B., View.**
- 3280 **Commis-pâtissier, sof., Erstklasshotel, Waadt**
- 3281 **Commis de cuisine, Köchin, sof., 70 B., View.**
- 3282 **Commis de cuisine, Köchin, sof., 70 B., View.**
- 3283 **Chef de rang od. Demi-chef od. Commis de rang, sof.,  
Erstklasshotel, B.O.**
- 3284 **Küchenchef, sof., 110 B., View.**
- 3285 **Zimmermädchen, Lingère, sof., 100 B., View.**
- 3286 **Barmaid, Chasseur, Commis de cuisine, sof., 90 B.,  
B.O.**
- 3287 **Serviertochter, sof., 60 B., Wallis**

#### Lernstellen

- 3288 **Kochlehrling, 1. 10., 80 B., Bern**
- 3289 **Kochlehrling, n.Ü., 150 B., Tessin**
- 3290 **Kochlehrling, sof., od. n.Ü., mittelgrosser Betrieb, Davos**

### Adressänderungen von Abonnenten

werden mit 30 Rp. bezahlt, die am einfachsten der  
Mittlung an die Expedition in Briefmarken bei-  
gefügt werden.

- 3291 **Kochlehrling, n.Ü., 80 B., Zürich**
- 3292 **Kochlehrling, sof., kleines Hotel, B.J.**
- 3293 **Kochlehrling, sof., Restaurant, Nähe Basel**

### Aushilfsstellen

Remplacements - Aiuti e supplenze

- 7468 **Serviertochter oder Kellner, für jeweils Samstag  
Sonntag, Hotel-Restaurant, Nähe Basel**
- 7469 **Serviertochter, sof. bis 15. 8., kleines Hotel, Kt. Neuch-  
bûrg**
- 7470 **Küchenchef, 15. 9. bis 31. 10., 120 B., Graub.**
- 7471 **Etagenportier, 20. 8., für einen Monat, Erstklassho-  
tel, Wallis**
- 7472 **Commis de cuisine od. Personal Koch od. -köchin,  
Office-mädchen, sof., 100 B., View.**
- 7473 **Buffetochter für Kaffeebar, sof., für ca. 1 Monat, grosses  
Passantenhotel, Basel**
- 7474 **Gouvernante od. Hilfspersonal, Buffetdame od. Buffet-  
dame, sof., kleines Hotel, Lago Maggiore**
- 7475 **Chef de partie, sof., Restaurant, Luzern**
- 7476 **Koch oder Chefköchin, sof. bis Dezember, 60 B.,  
Wallis**
- 7477 **Alleinkoch, sof., für ca. 4-5 Wochen, 30 B., Engadin**
- 7478 **Chef de partie, Commis de cuisine, sof., 80 B., Sankt  
Moritz**
- 7479 **Serviertochter, sof., Restaurant, Badoort, Aargau**
- 7480 **Küchenchef, 1. 9., für 4 Wochen, Spital, Aargau**
- 7481 **Serviertochter, 1. 9., für 1 Monat, Passantenhotel, Basel**
- 7482 **Kellner, Serviertochter, Buffetdame, Commis de  
cuisine, Commis Pâtissier, sof., Grossrestaurant, Bern**

### Hôtel-Bureau, Lausanne

Les offres concernant les places vacantes ci-après  
doivent être adressées à  
**Hôtel-Bureau, 17, rue Haldimand (Place Bel'Air),  
Lausanne Tel. (021) 27 81.**

- 9094 **commis de bar, aide-lingère, femme de chambre,  
place à l'année, de suite, 10 lits, lac Léman**
- 9096 **garçon de maison, de suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises**
- 9101 **aide-lingère, femme de chambre, aide femme de  
chambre, dame de buffet, serveuse, place à l'année,  
de suite, grand hôtel, lac Léman**
- 9110 **aide-contrôleuse, garçon d'office, de suite, grand hôtel,  
région Vevey**
- 9113 **communiard, fille pour le vestiaire, place à l'année,  
de suite, hôtel 1er ordre, lac Léman**
- 9115 **serveuses, garçon de cuisine, commis de cuisine,  
place à l'année, de suite, hôtel moyen, région Neuchâtel**
- 9130 **commis de cuisine, de suite, place à l'année, hôtel-  
restaurant, Valais**
- 9141 **commis pâtissier, fille de maison, dame de buffet,  
de suite, grand hôtel, Alpes vaudoises**
- 9165 **garçon de maison, fille de cuisine (couples), femme de  
chambre, de suite, hôtel moyen, région Montreux**
- 9171 **commis de cuisine, fille de cuisine, garçon de cui-  
sine, de suite, hôtel moyen, lac Léman**
- 9175 **sommelière, de suite, hôtel moyen, lac Léman**
- 9183 **commis de rang, portier, commis de cuisine, de suite,  
hôtel 90 lits, Oberland bernois**
- 9188 **fille de cafetière, garçon de cuisine, commis de rang,  
chasseur, de suite, hôtel 90 lits, lac Léman**
- 9198 **fille de salle, garçon d'office, de suite, hôtel moyen,  
Alpes vaudoises**
- 9243 **fille de salle, de suite, hôtel moyen, région Montreux**
- 9250 **garçons de salle, de suite, hôtel 100 lits, Alpes vaudoises**
- 9279 **fille de buffet, dame de buffet, de suite, grand restau-  
rant, Fribourg**
- 9286 **femme de chambre, de suite, hôtel moyen, lac Léman**

### Nous remercions

tous les membres et le personnel inscrit chez  
nous de nous informer promptement des en-  
gagements conclus et de nous retourner les  
offres inutilisées. Ils nous aident ainsi à évit-  
er de remettre en circulation des offres  
d'employés déjà placés, ce qui nous épargne,  
comme à vous, des frais et du travail supplé-  
mentaires. **Hôtel-Bureau**

### Hotel- und Bädergesellschaft, Leukerbad

Gesucht für Winter/Sommersaison 1964-1965  
(Mitte Dezember bis September/Oktober):

**Saucier/Sous-Chef  
Entremetier  
Gardemanger  
Commis de cuisine  
Pâtissier  
Economat-Officegouvernante**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo, sowie Angabe der Gehaltsansprüche sind erbeten an die Direktion.

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft, gutpräsen-  
tierende, sprachenerkundigte

### Barmaid

Guter Verdienst. Mûnger-Bar, Thun. Telephon, ab  
20 Uhr, (033) 2 93 40.

Gesucht in schönes, alkoholfreies Restaurant

### Hausbeamtin

oder Gehilfin der Vorsteherin

Interessanter, vielseitiger Vertrauensposten. Offerten  
bitte unter Chiffre PB 20426-40 W an Publicitas Winter-  
thur.

Wir suchen in guteingrichteten Betrieb  
erfahrene, tüchtige

### Lingeriegouvernante

Selbständige, angenehme Jahresstelle. Offerten bitte  
an Frau R. Schmidt, Hotel Aarauerhof, 5000 Aarau.

### Expo, Lausanne

Restaurant mit einfacher Küche sucht ab sofort bis  
15. November jungen

### Koch

sowie

### Patissier

Offerten unter Chiffre U 9979-1 an Publicitas AG, Lau-  
sanne.

### Hotel Schweizerhof, Bern

sucht:  
**Hilfzimmermädchen  
Zimmermädchen  
Economat-Hilfspersonal**

Offerten erbeten an die Direktion.

Jungem, initiativem Chef de rang wird die Möglich-  
keit geboten, nach guter Einführung die Stelle als

### Chef de service

in einem gutgehenden Speiseraum zu übernehmen.  
Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten erbeten  
unter Chiffre FS 2333 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Chance für Fachleute

Ein sehr gut frequentiertes Speiseraum in Zürich  
kann zur selbständigen Führung einem

### Geranten-Ehepaar

(gelernter Koch/Köchin)

übergeben werden. Verlangt wird grosser Einsatz und  
viel Erfahrung (Küche, Buffet, Service, Personal usw.).  
Geboten wird prima Existenz, Unterkunft.

Nur ausführliche Offerten sind erbeten unter Chiffre  
OFA 2422 Zx an Orell Füssli-Annoncen, 8022 Zürich.

Gesucht in Jahresstellen, Eintritt 15. August oder früher:

**II. Restaurationstochter**  
(evtl. Praktikantin)

**Wäscherin** (für automatische Waschmaschine)  
**Tournante**  
(für Zimmer, Buffet und Lingerie)

Offerten oder Anfragen an  
**Hotel Continental, Luzern**  
Telephon (041) 2 15 68.

Gesucht per sofort

**Saucier oder Entremetier**

tüchtiger

**Commis de cuisine**

und mit Eintritt auf ca. 20. August 1964

**Saaltochter  
oder Saalkellner**

Offerten mit Zeugniskopien erbeten an Parkhotel  
Schönegg, 3818 Grindelwald.

**Hotel Euler, Basel**

sucht in Jahresstellen:

**Commis de rang  
Zimmermädchen  
Bureau-Praktikant**  
(für Kontrolle, später Réception)

Bewerbungen mit sämtlichen Unterlagen an die  
Direktion.

**Hotel Bellerive au Lac, Zürich**

sucht in Jahresstellung

**Etagengouvernante**

Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Frau M. Simmen,  
Hotel Bellerive au Lac, 8008 Zürich.

**Grand Hotel Europe, Luzern**

sucht zu sofortigem Eintritt, mit Saisondauer bis  
Ende Oktober, und sehr gutem Verdienst:

**Officegouvernante**

(auf September, bis Ende Oktober)

**Stopferin  
Demi-Chef**

Offerten mit Photo und Zeugniskopien sind an die  
Direktion zu richten.

**Nach Arosa gesucht**

In Jahresbetrieb:

**Küchenchef-Alleinkoch**

(Eintritt Anfang September; Saison mit Commis)

**Buffetochter, evtl. Anfängerin  
Mädchen für Zimmer und Lingerie  
Küchenbursche, -mädchen**

Stellenantritt nach Übereinkunft. Offerten sind zu richten an  
Hotel Bahnhof, 7050 Arosa.

**Hôtel Terminus  
et Buffet de la Gare  
Montreux**

cherche pour octobre, év. places à l'année, le personnel comme  
suite:

**commis de cuisine  
garçon de cuisine  
fille de buffet ou garçon  
fille de maison  
garçon de maison**

Offres à la direction.

**Hotel Engemathof, Zürich 2**

sucht zum Eintritt auf den 15. August oder 1. Sep-  
tember in Jahresstelle

**Saucier**

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an die Di-  
rektion.

**Gesucht**

per sofort oder nach Übereinkunft jüngere, tüchtige und zuverlässige

**Gouvernante**

evtl. **Buffetochter**, zum Anlernen in erstklassig geführtes Restaurant.  
Hoher Lohn, geregelte Arbeitszeit, nettes Arbeitsklima.  
Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Bild erbeten an Restaurant  
Locanda, Singerhaus, 4000 Basel.

**Dolder Grand Hotel, Zürich**

sucht in Jahresstelle

**Chef-Tournant**

Stellenantritt anfangs Oktober.

Offerten an Paul Spuhler, Chef de cuisine.

**Arosa Kulm Hotel, Arosa**

sucht für die Wintersaison:

**Chef-Pâtissier  
Chefs de partie  
Commis de cuisine  
Commis-Pâtissier  
Etagengouvernante  
Aide-Gouvernante  
Buffetdame  
Kaffeeköchin  
Glätterin  
Maschinenwäscher  
Kellermeister  
Korrespondentin (mehrsprachig)  
Bureaupraktikant**

Offerten erbeten an A. Wyssmann, Dir.

**Grand Hotel Vereina, Klosters**

sucht auf kommende Wintersaison:

**Economat-Küchen-Gouvernante  
Officegouvernante  
Chefs de partie  
Commis de cuisine  
Chefs de rang  
Demi-chefs de rang  
Commis de rang  
(Dancing-Restaurant)  
Chef de service  
Serviertöchter  
Buffetochter**

Offerten erbeten an die Direktion.

**Schlosshotel, Pontresina**

(Haus allerersten Ranges)

sucht für die Wintersaison 1964/65:

**Chef d'étage  
Demi-Chefs (Restaurant)  
Commis de rang (Restaurant)  
Demi-Chef/Tournant (Küche)  
Grillkoch  
Chef-Entremetier  
Kochcommis  
Glätterin  
Lingeriemädchen  
Küchenhilfen  
Telephonistin  
Zimmermädchen  
Personal-Zimmermädchen  
Hilfszimmermädchen**

Bewerbungen mit Zeugnisausschnitten und Lichtbild erbeten.

Gesucht in erstklassige Dancing-Bar

**Barlehrtochter**

Gelegenheit, den Barservice à fond zu erlernen. Eintritt sofort oder nach  
Übereinkunft. Junge, gutpräsentierende, seriöse Bewerberinnen mit guten  
Umgangsformen sind gebeten, ausführliche Offerten mit Bild einzureichen  
unter Chiffre LB 2359 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



**Hotel Baur au Lac, Zürich**

sucht in Jahresstelle

**Sekretärin** für das Personalbüro

Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten sind an die Direktion zu richten.

**Restaurant du Parc, Baden AG**

sucht per 1. September tüchtige, sprachenkundige

**Restaurationstochter**

Offerten an J. Stilli, Restaurant «Du Parc», 5400 Baden AG.

**Gesucht nach Luzern**

in Speiserestaurant und Hotel, tüchtigen, seriösen, selbständigen

**Küchenchef**

in Jahresstelle. Dasselbst

**Chef-Gouvernante**

und tüchtige

**Buffetdame**

Offerten sind erbeten an Postfach 668, 6000 Luzern.



Wir suchen

**Restaurationstochter  
Buffetdame, Buffetochter  
Commis-Gardemanger  
Kochlehrling**

Offerten an

**Rôtisserie Raben**  
HOTEL RABEN BEIM RATHAUS  
LUZERN TELEPHON 041/2 07 34

**Hotel Restaurant Steffani  
St. Moritz**

sucht zum Eintritt auf 1. September oder nach Übereinkunft, in Jahresstellen:

**Sekretärin** für Journal und Kasse  
**Anfangssekretärin  
Chef-Saucier  
Tournant  
Restaurationstochter**

Offerten bitte mit Unterlagen an Moritz Märky, Hotel Steffani, St. Moritz. Telephon  
(082) 3 38 41.

hotel restaurant



sucht:

biel-bienne

**Kellner  
Serviertochter  
Buffetburschen  
Küchenburschen  
Chasseur  
(für Pâtisserie und Zigaretten)  
Zimmermädchen**

Offerten erbiten wir an die Direktion. Telephon (032) 3 77 61.

**Hotel Montana, Luzern**  
Suchen Sie eine Jahresstelle als

**Economat-Gouvernante**

mit geregelter Arbeits- und Freizeit, angenehmem Arbeitsklima, guter Verpflegung und Unterkunft sowie Aufnahme in die Altersversicherung?

Wenn Sie etwas Erfahrung im Wareneinkauf, in der Warenkontrolle und Warenkartei sowie in der Personalführung besitzen, so unterbreiten Sie Ihre schriftliche Offerte mit Bild und Zeugnisabschriften an Dir. Ed. W. Gianella.

Eintritt September 1964.

**LUGANO**  
**Hotel Weisses Kreuz**  
sucht für sofort oder nach Übereinkunft:

**Saaltöchter  
Commis de rang  
Saalpraktikantin  
Hausbursche**

der fähig ist kleinere Reparaturen im Hotel auszuführen. Kost und Lögis im Hause. Saison bis Mitte November. Offerten mit Unterlagen an die Direktion.

**Hotel Engematthof, Zürich 2**  
sucht zum Eintritt auf den 1. oder 15. September in Jahresstelle

**Zimmermädchen**

Offerten erbeten an die Direktion.

**Zürich, Hotel-Restaurant St. Peter**  
sucht zu sofortigem Eintritt:

**Etagenportier  
Zimmermädchen  
Buffet-, Office- und Küchenpersonal**

Offerten erbeten an W. Rügner.

**HOTEL WALHALLA** St. Gallen

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

**Chef-Gardemanger  
Commis-Tournant  
Commis de cuisine  
Barmaid  
Demi-Chef  
Restaurations- und  
Buffetöchter**

Offerten sind erbeten an E. und B. Leu-Waldis, Hotel Walhalla, 9000 St. Gallen. Telefon (071) 22 29 22.

Gesucht wird tüchtige

**Barmaid-Buffetöchter**

für Snackbar mit 14 Plätzen, in gutem, modernem Speiserestaurant im Zentrum der Stadt Zug. Eintritt nach Übereinkunft. Guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit, Jahresstelle. Offerten sind zu richten an Emil Ulrich, Restaurant Hirschen, 6300 Zug.

Wir suchen zu baldigem Eintritt in unseren vielseitigen, modern geführten Betrieb einen tüchtigen

**Commis de cuisine**

Wir bieten guten Lohn, angenehmes Arbeitsklima in kleinerer Brigade, Zimmer im Hause. Konzert-Café-Restaurant Wartmann, Winterthur. Tel. (052) 2 60 25.

Welche tüchtige, freundliche

**Serviertöchter**

sucht ein angenehmes Arbeitsfeld mit grosser Verdienstmöglichkeit? Familienanschluss, Zimmer im Hause. Stellenantritt sofort oder nach Übereinkunft. Melden Sie sich bitte bei Familie Notz-Schroff, Hotel Post und Bahnhofrestaurant, 3210 Kerzers FR. Telefon (031) 69 53 16.

Gesucht für lange Sommersaison, ab Frühjahr 1965, in führendes Luxushaus der Schweiz

**Küchenchef**

Eventuell Möglichkeit für Winterstelle.

Offerten sind erbeten unter Chiffre KF 2415 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Dolder Grand Hotel, Zürich**  
sucht in Jahresstellen:

**Warenkontrolleuse  
Kioskverkäuferin  
II. Economatgouvernante  
Chauffeur-Conducteur**

Offerten an die Direktion erbeten.

Gesucht per sofort in Jahresstelle, freundliche, restaurationskundige

**Serviertöchter**  
sowie tüchtigen  
**Buffetburschen**

Offerten erbeten an J. Lüthi, Hotel-Restaurant Bären, Aesch bei Basel.

**Hotel-Restaurant du Parc, Baden AG**  
sucht per 15. September oder nach Übereinkunft tüchtige, selbständige

**Buffetdame**  
in Jahresstelle.

Bewerberinnen, die über gute Kenntnisse in der Restauration verfügen, wollen sich melden an Jean Stilli, Restaurant «Du Parc», 5400 Baden AG. Telefon (056) 2 53 53.

**Tessin**  
**Touring Motel, Bellavista Vira-Magadino**  
sucht per sofort bis Ende Oktober

**2 Saalkellner  
oder Serviertöchter**

Offerten sind erbeten an die Direktion.

**Hotel Bellavista, Arosa**  
sucht für lange Wintersaison:

**Economat-Officegouvernante  
Lingerie-Gouvernante  
Saalkellner und -töchter  
Etagenportier  
Zimmermädchen  
Chauffeur-Kondukteur  
Chasseur  
Öfficemädchen  
Küchenburschen  
Casserolier  
Lingeriemädchen**

Offerten mit Photo und Zeugniskopien sind zu richten an Kurt Blatter, Dir. (Letztjährige Angestellte erhalten den Vorzug)

**BUFFET**

**H B**

**ZÜRICH**

Wir suchen per sofort oder später in Jahresstellen

**Chef de partie (Tournant)  
Commis de cuisine  
Commis Pâtissier**

Zeitgemässe Entlohnung, geregelte Arbeitszeit in lebhaftem, interessanten Grossbetrieb.

Interessenten richten ihre Offerte, unter Beilage von Zeugnisabschriften, an das Personalbüro des Bahnhofbuffets, 8000 Zürich HB.

Gesucht in bestbekannte Café-Snack-Bar im Zentrum von Basel, zur Wiedereröffnung:

**I. Barmaid  
Barlehrtöchter  
Buffetöchter  
Serviertöchter  
Restaurationstöchter**

Jahresstellen. Hoher Verdienst. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Bild erbeten unter Chiffre BB 2389 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Kongresshaus, Zürich**  
sucht zu baldigem Eintritt  
eine tüchtige, energische

**Küchen-Officegouvernante  
Commis de cuisine  
I. Lingère-Stopferin**

Gefälligst Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Angabe der Gehaltsansprüche sind erbeten an das Personalbüro.

Mittelgrosses, gepflegtes Hotel im Tessin, Ferien- und Touristenzentrum, mit bester Frequenz, sucht auf Frühjahr 1965 tüchtigen

**Direktor  
oder Direktions-Ehepaar**

Der Posten eignet sich für Persönlichkeiten, die bereit sind, dem Hause weiterhin eine gepflegte Atmosphäre zu vermitteln. Dauerstellung. Antritt nach Übereinkunft. Detaillierte Offerten sind vertrauensvoll zu richten unter Chiffre DD 2313 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Gasthof zum Rössli  
Balsthal SO**

Telephone (062) 274 16

Wir suchen auf den 1. September oder nach Übereinkunft tüchtige

**Lingère** (an selbständiges Arbeiten gewöhnt)

sowie per sofort oder nach Übereinkunft

**2 Restaurationstöchter**  
(wenn möglich sprachkundig)

**Hôtel Cornavin, Genève**  
cherche pour entrée immédiate ou à convenir

**gouvernante de lingerie**

expérimentée et connaissant bien la branche. Bon salaire à personne capable. Faire offres avec curriculum vitae, photo et copies de certificats.

**Restaurateurs !**

**Le Centre de l'Hôtellerie Lausanne-Vidy**

est à remettre dès la fin de l'Exposition Nationale. Etablissement de 400 chaises, avec restaurant, bar, terrasse au lac, équipé selon les derniers perfectionnements; construit dans un site admirable, près du nouveau port de petite batellerie. Seul établissement qui subsistera après l'Exposition Nationale.

Tenancier qualifié est cherché. Long bail assuré. Nécessaire pour traiter: environ Fr. 300000.-.

S'adresser à Roger Lindemann, Hôtel de l'Europe, 1000 Lausanne.

**L'Hôtel Suisse à Genève**  
cherche pour le 1er septembre une

**téléphoniste**

expérimentée, français, anglais, allemand, pouvant aider à la réception, connaissant dactylographie. Place à l'année.

Gesucht auf 1. September 1964, eventuell früher, tüchtiger

**Alleinkoch**

Restaurant Rheinbrücke, 4332 Stein-Säckingen. Telephone (064) 7 22 19.

Gesucht junger

**Koch**

Geregelt Freizeit, Kost und Logis im Hause. Neues Hotel Kreuz, 3073 Gümüigen bei Bern. Telephone (031) 52 02 20.

Gesucht per sofort treue, ehrliche

**Serviertochter**

in gutes, bekanntes Tea-Room. Guter Verdienst, evtl. nur für 2 Monate. Schönes Zimmer mit fl. Wasser. Offerten an Fritz Giur, Tea-Room, Zweisimmen B.O.



Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft:

versierte  
**Serviertochter**  
**Kellner**  
**Commis de rang**  
**Commis de cuisine**

Offerten erbiten wir an: Sporting Restaurants, 2500 Biel. Telephone (032) 3 92 44.

Wir suchen in modern eingerichtete Lingerie

**Wäscher**

Angenehme Arbeitsbedingungen. Guter Lohn. Auskunft durch Telephone (051) 34 91 91.

Gesucht in grossen Restaurationsbetrieb nach Luzern, fachkundige, Initiative

**Gouvernante**

Wir bieten vielseitigen, interessanten Posten bei guter Zusammenarbeit, und erwarten positive Mitarbeit und sichere Personalführung. Gutbezahlte Dauerstelle. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Photo und Zeugniskopien erbeten unter Chiffre GO 2269 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



**Hotel Baur au Lac, Zürich**  
sucht in Jahresstelle

**Chef-Kontrollleur**

Eintritt 15. September oder nach Übereinkunft. Offerten sind an die Direktion zu richten.

Wir suchen für unser erstklassiges Spezialitätenrestaurant

**Buffettochter**

(auch Anfängerin)

flink und zuverlässig. Wir bieten gute Entlohnung, Ferien, nettes Arbeitsklima, Zimmer und Kost im Hause. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Ausführliche Offerten mit Bild erbeten an Restaurant Locanda, Singerhaus, 4000 Basel.

**Hotel Steinbock, Pontresina**

sucht in Jahresstelle

**Alleinkoch (Schweizer)**

Eintritt Herbst 1964. Nach Übereinkunft.

Offerten mit Referenzangaben sind zu richten an H. Walther-Rohrer.

Auf Frühjahr 1965 suchen wir für unser

**TCS-Mot-Hotel in Bad Ragaz**

eine gutausgebildete, sprachengewandte Persönlichkeit, welche diesem neuzeitlichen, grosszügig angelegten Etablissement als

**leitender Direktor**

vorstehen kann.

Wenn Sie Lust haben, diese Aufgabe mit Begeisterung zu übernehmen, erwarten wir gerne Ihre Anmeldung mit kurzem Lebenslauf, Photo und Zeugnisausschnitten an

A. Spirk, Präsident Heberga, Vadianstrasse 38, St. Gallen.

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

eine jüngere, nette

**Restaurationstochter**

in sehr nettes Team. Wir führen ein erstklassiges Grillroom-Restaurant. Ausserordentlicher Verdienst. Geregelt Arbeitszeit.

Offerten mit Bild erbeten an Restaurant Locanda, Singerhaus, 4000 Basel.

On cherche

**barmaid** bonne présentation et références

**pour bar de nuit à Ascona (Tessin)**

Ecrire sous chiffre 430, Publicitas 6600 Locarno.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in Erstklassrestaurant (Jahresstelle), tüchtige, à-la-carte-kundige

**Restaurationstochter**

mit guten Umgangsformen. Hoher Verdienst, im Sommer bezahlte Ferien. Gefl. Offerten sind erbeten an E. Siegrist, Zunfthaus zur Zimmerleuten, 8001 Zürich.



sucht jungen, tüchtigen  
**Commis de cuisine**

und zuverlässige, freundliche  
**Buffettochter**

Finden bei uns angenehme Jahresstelle.

Offerten erbeten an G. Casanova-Mohr, Gasthof Neubad, 4102 Binningen.

**Hotel Schweizerhof, Bern**

sucht zum Eintritt September-Oktober:

**Demi-Chef de rang**  
**Commis de rang**

Bewerbungen mit allen Unterlagen sind erbeten an die Direktion.

**Die Kursaal Bern AG. in Bern**

sucht in Jahresstellen:

**Chef de garde**  
**Commis de cuisine**  
**jüngeren Chef de partie**  
**jüngere Köchin** (für kalte Platten)  
sowie

**Kellner**  
**Chasseurs**  
**Hausburschen**  
**Officeburschen**  
**Kellerburschen**

der Stellenantritt kann sofort oder nach Übereinkunft erfolgen. Bewerbungen sind an den Kursaal Bern, Direktion, Schänzlistrasse, 3000 Bern zu richten. Für persönliche Vorstellung bitten wir um telefonische Voranmeldung (031) 42 54 66.

**Bad Schinznach**

Welches initiative und verantwortungsbewusste

**Direktions-Ehepaar**

interessiert sich für die Leitung unserer Kurhotels (250 Betten) mit Restaurants. Dienstbeginn auf 1. Januar 1965 oder nach Übereinkunft. Bewerber wollen ihre Offerte mit den entsprechenden Unterlagen wie Lebenslauf, bisherige Tätigkeit, Referenzen, Saläransprüchen, richten an Dr. O. Pfiffner, Präsident des Verwaltungsrates, Waltersburgstrasse 25, 5000 Aarau.

hotel restaurant



biel-bienne

sucht per sofort

**Nachtportier**

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Lohnansprüchen erbiten wir an die Direktion. Telephone (032) 3 77 61.

**Lac Majeur**

Hotel ersten Ranges sucht bestqualifizierten

**Direktor**

Offerten mit Lebenslauf, Lohnforderungen und Photo sind zu richten unter Chiffre PD 13533 an Publicitas Lausanne.



## Carlton Elite Hotel Zürich

Bahnhofstrasse 41

Wir suchen in Jahresstellen, Eintritt nach Übereinkunft:

**Chef de partie**  
**Buffetdame**  
**Buffetochter**  
**Chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Restaurationstochter**  
**Salattochter**

Senden Sie bitte Offerte mit Photo und Zeugniskopien oder rufen Sie an: W. Studer, Direktor, Carlton Elite Hotel, 8000 Zürich, Telephone (051) 23 66 36.

Wir suchen zu baldigem Eintritt:

**Chef de rang**  
**Demi-Chef de rang**  
**Commis de rang**  
**I. Buffetdame**  
**Buffetochter**  
**Buffet-Anfängerin**  
**Kellerbursche**

Gefl. Offerten sind erbeten an das Personalbureau, Kongresshaus, 8000 Zürich.

Gesucht in Saison- oder Jahresstellen:

**Saaltochter oder Kellner**  
(Jahresstelle, Eintritt spätestens 1. September)  
**Zochter für Lingerie und Zimmerhilfe**  
**Hausbursche**  
**junge Buffetochter oder Praktikantin**  
**Tournante**  
(für Serviceablösung)

Offerten an Hotel Sonne, 9658 Wildhaus.

Gesucht per Mitte August in kleines Hotel nach Zürich nette

## Tochter für Service

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerte erbeten an Hotel Bellaria, Bellariastrasse 21, 8002 Zürich.

**Dancing**  
cherche de suite

## barmaid

sérieuse et présentant bien (débutante acceptée). Faire offres écrites avec photo à Case postale 797, 2000 Neuchâtel.

Gesucht auf 15. September evtl. 1. Oktober in grosse Industriestadt der Ostschweiz

**6 Serviertöchter**  
(sprachengewandt)

**Alleinkoch**  
**Buffetdame**  
**2 Buffetöchter**  
**Portier**  
**Küchenbursche**  
**2 Zimmermädchen**  
(davon evtl. eine Anfängerin)

Handschriftliche Offerten mit Photo und Zeugniskopien erbeten unter Chiffre PZ 47 an die Schweizer Annoncen AG «ASSA», Postfach, 8024 Zürich.

## Grindelwald

Gesucht für die Wintersaison 1964/65 erstklassige

## Orchester Trio

für Unterhaltungs- und Tanzmusik in grösseren Hotels.

Bewerbungen sind an das Verkehrsbüro, 3818 Grindelwald B.O. Telephone (036) 3 23 01, zu richten.

## Carlton Hotel, St. Moritz

sucht per sofort, bis Anfang September:

**Chef de rang**  
**Commis de rang**

per sofort, in Jahresstellen:

**Hilfssportier**  
**Hausbursche**

Eilofferten mit Zeugniskopien und Photo sind an die Direktion erbeten.

On cherche pour saison d'hiver à Verbier:

**bon chef de cuisine**  
**concierge**  
**2 chefs de rang**  
**2 barmails**  
**4 garçons de service pour dancing**  
**garderobière**  
**4 femmes de chambre**  
**4 commis de rang**  
**2 lingères**  
**3 commis de cuisine**  
**2 garçons de maison**  
**2 garçons de cuisine**  
**3 filles d'office**  
**commis de bar**  
**2 portiers**

Faire offre avec copies de certificats, photo. Hôtel Rhodania Verbier VS. Pour les employés de service nous demandons anglais, allemand et français.

Hotel-Restaurant St. Peter, Zürich  
sucht zu sofortigem Eintritt:

**Commis de cuisine**  
**Kochlehrling**

Offerten erbeten an W. Rügner.

Erstklasshotel in grosser Stadt der deutschen Schweiz sucht routinierten

## Chef-Saucier

für sein bekanntes Stadrestaurant. Guter Restaurateur. Eintritt nach Übereinkunft. Jahresstelle. Bewerbungen mit sämtlichen Unterlagen unter Chiffre CS 2413 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Hotel im Engadin sucht in Jahresstelle:

**I. Lingère** (per sofort)  
**Zimmermädchen**  
(per sofort)  
**Restaurationstochter**  
(per sofort)  
**Küchenchef**  
(ital. Küche, auf Herbst)

Offerten sind zu richten unter Chiffre HE 2235 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht tüchtiger

## Aide de cuisine

welcher auch den Chef vertreten kann. Jahresstelle. Eintritt 15. August 1964. Offerten mit Gehaltsanspruch an Buffet de la Gare, 1800 Vevey.

Gesucht auf 1. September oder nach Übereinkunft: tüchtige

## Restaurationstochter

(evtl. Anfängerin. Sehr hoher Verdienst.)

## Commis de cuisine

Offerten mit Zeugniskopien sind erbeten an Ivo Niggli, Hotel Restaurant Brauerel, Davos-Dorf.

Gesucht in neuzeitliches Passantenrestaurant, auf Mitte oder Ende August:

tüchtiger

## Kellner oder Restaurationstochter

Guter Verdienst wird zugesichert. Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten an die Direktion.

Hotel Astoria, 4500 Solothurn

**Solbad Hotel Eden**  
**Rheinfelden**

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

## Etagenportier

bis Ende Oktober. Angenehmes Arbeitsklima, gute Entlohnung. Kost und Logis im Hause.

Telephonieren Sie uns oder schreiben Sie uns, wir geben gerne jede weitere Auskunft. Familie K. Wiki-Rupprecht. Telephone (061) 87 54 04.

**Le Grand Hôtel Observatoire**  
**St.-Cergue VD**

cherche pour le 10/15 octobre 1964

## un directeur

(nationalité suisse) pour assurer principalement la réception et toute la comptabilité. Poste à l'année. Prière d'écrire avec curriculum vitae et références à Mlle Auberson.

**Hotel-Restaurant Mischabel**  
**Saas-Fee**

sucht für sofort eine sprachkundige

## Serviertochter

sowie auf 1. September oder nach Übereinkunft ein

## Küchenmädchen

und ein

## Küchenbursche

Sich wenden an die Direktion. Telephone (028) 7 81 18.

## Wintersporthotel mit Night-Club im Berner Oberland

sucht für kommende Wintersaison:

**Barman**  
**Barmaid**  
**Bartochter**  
**Bar-Commis**  
**Aide du patron**  
**Sekretärin oder Sekretär**

Offerten erbeten unter Chiffre WN 2347 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht wird per 1. September 1964:

## Hotelsekretärin Aide du patron

(mit guten Referenzen, sprachkundig)  
für Erstklasshaus am Platz Basel.

Schloss Binningen. Telephone (061) 47 20 55.

**Restaurant Bavaria, Genève**  
(49, rue du Rhône)  
cherche

## une sommelière

Place à l'année. Possibilité de logement. Téléphone (022) 24 09 68.

## Wallis

Gesucht per sofort:

**Serviertochter**  
**Köchin**  
**Küchenbursche und -mädchen**

Guter Lohn. Kost und Logis frei. Hotel-Restaurant Terminus, Orsière VS. Telephone (028) 6 61 04.

Gesucht ab sofort oder nach Übereinkunft in gutgehendes Restaurant in der Ostschweiz

## Koch-Gerant

(Gerantenehepaar, Mann Küchenchef)

Bei Eignung Pacht möglich. Offerten unter Chiffre OFA 43 Sch an Orell Füssli-Annoncen AG, 8200 Schaffhausen.

## Hotel Balances, Luzern

sucht für sofort bis Saisonschluss (Mitte Oktober):

**Chef-Gardemanger**  
**Restaurantkassier**  
**Chauffeur-Voiturier**  
**Lingeriemädchen**

Offerten erbeten an die Direktion. Telephone (041) 31833.

## Hotel-Restaurant, Dancing, Cabaret



(am Bodensee)

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

tüchtigen

## Sekretär

in Jahresstelle. Telephone (071) 41 55 11.

## Hotel und Restaurant Schmid am See, Brunnen

sucht per sofort

## Serviertochter

für Tea-Room (evtl. Anfängerin)

Offerten erbeten durch Telephone (043) 9 18 82.

Gesucht per sofort

## Alleinkoch oder Köchin

Saison- oder Jahresstelle.

Offerten erbeten an K. Hirschler, Sport-Hotel, 3981 Oberwald VS. Telephone (028) 8 21 28.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in grossen Restaurationsbetrieb:

## Commis de cuisine Aushilfskoch

Offerten erbeten an Familie O. Rogger, Restaurant Kunsthau, 6000 Luzern. Telephone (041) 2 40 23.

Gesucht per sofort in Jahresstelle, tüchtige

## Restaurationstochter

sowie per 1. September, evtl. später, tüchtiger

## Restaurationskoch

R. Volz, Restaurant Froburg, 4000 Basel. Tel. 41 92 93.

Wir suchen flinke, freundliche und ehrliche

## Serviertochter

die sich im Spisservice auskennt. Hoher Verdienst und gute Behandlung. Offerten an Hotel Löwen, Langenthal BE. Telephone (063) 2 18 61.

Pour Genève, 15 août ou date à convenir, je cherche

## bon cuisinier

étant spécialisé dans la cuisine italienne. Congés réguliers. Faire offre avec copie de certificats et prétentions de salaire au Parisien, 8, route de Meyrin, 1200 Genève. Téléphone (022) 33 33 68.

Gesucht auf 12. September, tüchtige, selbständig

## Chefköchin oder Koch

für etwa 4 Wochen (Dienstablösung). Sehr guter Verdienst. Offerten erbeten an Familie Sepp Immoos, Hotel Alpstübeli, 6433 Stoos. Telephone (043) 3 23 04.



**Seerestaurant Rorschach SG**

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

**Commis de cuisine  
Bartochter**

Sehr guter Verdienst zugesichert. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an die Direktion.  
Telephon (071) 41 55 66.

**Hôtel Bristol, Villars-sur-Ollon**

cherche le personnel suivant pour l'hiver prochain:

- chef de cuisine (expérimenté)
- apprentis de cuisine
- garçons de cuisine, d'office et de maison
- filles de salle
- femmes de chambre
- tournantes

Tout le personnel engagé pour l'hiver sera aussi pour l'été à Montreux, Hôtel Joli-Mont, d'avril à octobre 1965.

Offres avec certificats, photo et timbre-réponse à adresser à Hôtel Joli-Mont, 1820 Montreux.

**Hotel Bristol in Adelboden**  
sucht

**Alleinkoch  
oder Alleinköchin**

(kann auch Ehepaar sein)

für Sommer- und Wintersaison, beginnend mit der Wintersaison 1964/65. Vollständige Offerten mit Zeugnisschriften und Photo an J. Friedli, Bristol, Adelboden B.O.

**Grossbetrieb mit Rôtisserie**

sucht in Jahresstellen:

- Chef de rang
- 2 Demi-Chefs
- 2 Serviertöchter
- Commis Patissier
- Chef de partie
- tüchtige Lingère
- Buffetdame oder -hilfe

Geregelte Arbeits- und Freizeit, bei gutem Verdienst. Eintritt 1. September 1964 oder nach Vereinbarung. Offerten mit Unterlagen erbeten unter Chiffre GR 2121 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht per 15. August oder nach Übereinkunft junger

**Koch-Commis**

Jahres-, evtl. Saisonstelle. Offerten mit Angabe der Lohnansprüche erbeten an Hotel Kronenhof, 8200 Schaffhausen.



für das Mövenpick Dreikönigshaus einen

**Getränketechniker**

Die Aufgabe besteht vor allem aus:

- Überwachung des Getränkebestands und Weinkellers
- Kontrolle der Getränkeausgaben
- Karteführung
- Erstellen von Inventaren
- Errechnen der Getränkeenditen

Bewerber, die noch nicht über die erforderliche Praxis auf dem Getränkebereich verfügen, werden in ihre Aufgabe sorgfältig eingeführt.

Interessenten wenden sich an die Personalabteilung, Mövenpick Dreikönigshaus, Beethovenstrasse 32, Zürich 2. Telephon (051) 25 09 10.



**Hotel Kreuz, Balsthal**

sucht in Jahresstellen:

- Entremetier** (Chef de partie)
- Restaurationstochter/  
Kellner** (fach- und sprachkundig)
- Buffetochter** (auch Anfängerin)

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Sehr guter Verdienst und geregelte Arbeitszeit werden zugesichert.

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an E. Bader-Grieder, Hotel Kreuz, 4710 Balsthal SO. Telephon (062) 2 74 12.

**Saison d'hiver et d'été 9 mois**

**Hôtel de la Forêt, Montana VS**

sucht:

- Cuisinier
- Garçon ou fille de salle
- Femme de chambre et
- Aide femme de chambre
- Portier
- garçon ou fille de cuisine

Gutbezahlte Stellen. Offerten an die Direktion.

**Restaurant zur Waid  
Zürich**

Gesucht per 1., evtl. 15. September:

- Gardemanger
- Entremetier
- Buffetdame oder -tochter
- Serviertochter
- Lingeriehilfe

Offerten an K. Grau, Restaurant Waid, 8037 Zürich. Telephon (051) 42 64 60.

**Hotel Hohenfels, Arosa**

sucht für Wintersaison 1964/65:

- Officegouvernante**
- Lingeriemädchen-  
Glätterin**
- Lingeriemädchen**
- Angestellten-  
zimmermädchen**
- Office- und  
Küchenburschen**

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion, Hotel de la Paix, Lugano.

**Gasthof mit Spezialitäten-  
restaurant am Zürichsee**

sucht per 1. September 1964 jungen, tüchtigen

**Chefkoch**

Verlangt wird saubere, zuverlässige Küchenführung, reiche Erfahrung und guter Umgang mit Kochlehrlingen und Küchenpersonal. Geboten wird guter Lohn, angenehme Umgebung, freie Kost und Logis. Offerten sind erbeten unter Chiffre CK 2272 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Hotel-Restaurant Gypsera  
Schwarzsee FR**

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

**Buffetochter**

Offerten erbeten an Familie Nussbaumer, 1711 Schwarzsee FR. Telephon (037) 4 11 12.



RESTAURANT - BAR - CAFETERIA

cherche

**Palais de l'O.N.U., Genève**

- gardemanger** à l'année
- commis de cuisine** à l'année ou évtl. jusqu'au début décembre
- demi-chef de rang**
- commis de rang**

Horaires avantageusement réglé. Entrée de suite ou à convenir. Les offres complètes sont à adresser à la Direction des Restaurants du Palais de l'ONU, 1200 Genève.

**Hotel Alexander am See  
Thalwil ZH**

sucht per September oder Oktober in gut bezahlte Jahresstellen:

**Buffetdamen und -töchter**  
geregelte Arbeits- und Freizeit

**Restaurantkassier  
Restaurantkontrolleur** (Anfänger)

**Chef de partie  
Commis de cuisine**

**Demi-Chef de rang  
Commis de rang**

**Kellnerlehrlinge  
Kochlehrlinge** (nach Vereinbarung)

Es möchten sich Bewerber melden die selbst Freude haben am Beruf und interessiert sind, sich in der guten Restauration weiter auszubilden. Trotzdem sehr gute Verdienstmöglichkeiten.

Offerten sind zu richten an die Direktion: A. Renggli, Telephon (051) 92 55 11.

**Savoy Hotel, Arosa**

sucht für die Wintersaison:

- II. Sekretärin** (sprachkundig)
  - Chauffeur-Conducteur** (Schweizer bevorzugt, (sprachkundig))
  - Telephonist**
  - Chasseur**
  - Zimmermädchen** (sprachkundig)
  - Etagenportier** (Schweizer bevorzugt)
  - Saucier**
  - Gardemanger**
  - Entremetier**
  - Tournant**
  - Köchin**
  - Kaffeeköchin**
  - Demi-Chefs de rang**
  - Commis de rang**
  - I. Barman**
  - II. Barman**
  - Commis-Barman**
  - Argentier**
  - Küchenburschen oder -mädchen** (Aushilferi per cucina)
- Für Grillrestaurant:
- Buffetochter**
  - Grillkoch** (Holzkohलग्रिल)
  - Restaurationstochter** (tranchier- und flambierkundig)

Letztjährige Mitarbeiter, welche auf Ihre Posten reflektieren, wollen sich bitte unverzüglich melden. Offerten mit Photo, Zeugnisschriften und Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Direktion, Hotel Meister, 6902 Lugano.

**Hôtel Marendra, Grimontz**

(80 lits, Val d'Anniviers, Valais)

cherche pour la saison d'hiver 1964/65:

- Salle:**
- filles de salle
- demi-chef de rang
- Cuisine:**
- commis de cuisine
- apprenti de cuisine
- filles de cuisine
- Office:**
- filles d'office
- garçon de maison
- Etage:**
- femmes de chambre
- portier d'étage
- Bureau:**
- secrétaire (débutante)
- portier de nuit (débutant)
- Café Marendra (nouveau)**
- serveuses (deux services)
- filles de buffet (débutante)

Faire offre à la direction.

**Lugano**

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft (Saison bis Ende Oktober) eine

**Saaltochter**

selbständig, sprachkundig (Deutsch u. Französisch)

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Helvetia 6900 Lugano-Castagnola. Telephon (091) 2 43 13.

**Hotel Hirschen, Wildhaus**  
(Toggenburg)

sucht für Aushilfe, Saison- oder Jahresstelle

**Gardemanger oder Koch/Tournant  
evtl. Commis de cuisine  
Restaurationstochter** (auch Anfängerin)

Um Offerten bitten höflich: Gebr. A. und R. Walt. Telephon (074) 7 42 91.

**Hotel Rebstock, Herisau**

Telephon (071) 51 32 22

Wir suchen einen guten

**Koch**

(neben Küchenchef)

In unserem Betrieb werden eine grosse Anzahl Spezialitäten offeriert. Die Arbeit ist interessant, vielseitig u. neuzeitlich geregelt. Bewerber erhalten nähere Auskunft auf telefonische Anfrage oder nach schriftlicher Anmeldung durch Herrn Willi Knöpfel.

Gesucht in Jahresstelle nach Luzern

**Alleinkoch**

Wir bieten Ihnen gutbezahlte Jahresstelle, geregelte Arbeits- und Freizeit sowie interessante, selbständige Arbeit. Offerten an K. Elzensperger, Hotel Alpina, Luzern. Telephon (041) 2 05 60.

**Wir suchen nach Lugano**

auf den 15. August oder nach Übereinkunft, für Saison bis Ende Oktober:

**Zimmermädchen Saaltochter:**

Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften sind zu richten an Postfach 21238, 6900 Lugano 2.

Hôpital (environ 100 personnes) cherche pour date à convenir

**cuisinier ou cuisinière**

Travail agréable avec conditions intéressantes et modernes. Faire offre avec prétentions sous chiffre P 4280 N à Publicitas Neuchâtel.

**Hotel Acker, Wildhaus**

sucht in Saison- oder Jahresstellen, per sofort oder nach Übereinkunft:

**Buffetochter  
Chef de partie  
Commis de cuisine**

Offerten erbeten an die Direktion.

Gesucht nach Liechtenstein

**Alleinkoch**

Für selbständigen, seriösen Koch gutbezahlte Jahresstelle. Offerten an Hotel Linde, 9494 Schaan FL. Telefon (075) 2 17 04.

Gesucht nach England, in erstklassiges Restaurant mit Holzkohलग्रिल, tüchtiger

**Kellner**

Erfahrung im Wein-, Bar- und à-la-carte-Service. Grundkenntnisse der englischen Sprache erwünscht. Offerten mit Lichtbild, Lebenslauf und Zeugnisabschriften an Le Gourmet, 72, St. Mary Str., Cardiff.

**Gesucht nach England**

in erstklassiges Restaurant mit Holzkohलग्रिल tüchtiger

**Küchenchef**

oder selbständiger Koch zu kleiner Brigade. Jahreskontrakt. Monatsgehalt 1000-1200 sFr. (gemäss Alter und Erfahrung). Arbeitsantritt nach Übereinkommen

**Jungkoch**

£ 15 per Woche. Patisseriekenntnisse erwünscht. Mindestalter 21 Jahre. Offerten mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften und Lichtbild an Le Gourmet, 72, St. Mary Str., Cardiff.

**Officebursche(-mädchen)**

für lange Sommer-, evtl. auch Wintersaison gesucht. Zuschriften an Hotel Splendide, Bellagio (Italien).

**Restaurants Chalet Suisse**

Amsterdam, Rotterdam, Den Haag, Scheveningen, Amstelveen und Grillrestaurant Locanda Ticinese in Rotterdam

suchen für sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstellen:

**Chef de partie  
Commis de cuisine  
Grillkoch**

**Chef de rang  
Demi-Chef de rang  
Restaurationstochter  
Bardame  
Buffetdame  
Buffetochter**

Guter Verdienst und geregelte Arbeitszeit. Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen sind erbeten an Zentralbüro Restaurants «Chalet Suisse», Noorderde 123, Den Haag (Holland).

Gesucht

**Hotelpraktikant (in)**

Handschriftliche Offerten mit Bild an B. Müller, Hotel Central, 4000 Basel.

Parkhotel Bad Godesberg Paul La Roche (Haus des Diplomatischen Corps) sucht:  
zuverl. Zimmermädchen auf 1. September oder später, bei bester Bezahlung, in Dauerstelle  
Commis-Entremetier auf 1. Oktober 1964  
Commis de rang auf 1. September 1964  
Ausführliche Bewerbungsunterlagen mit Lichtbild sind einzureichen.

**Hotel Ambassador, Zürich**

sucht per sofort oder nach Vereinbarung

**Barmaid**

für Hotelbar mit Restauration. Seriöse, sprachenkundige Angestellte, welche auf gute Jahresstelle reflektieren, melden sich

AMBASSADOR, Hotel-Restaurant-Bar, Falkenstrasse 6, 8008 Zürich. Telefon (051) 47 76 00.

**Schaffhausen**

Wir suchen für neuen TEA-ROOM / SNACK-BAR, moderne Einrichtungen (42 Plätze), Eröffnung Frühling 1965

**Gerant / Koch-Pâtissier**

(vorzugsweise Ehepaar)

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo, Lebenslauf und Saläransprüche sind zu richten unter Chiffre 44849-42 an Publicitas 8021 Zürich.

**Lac Majeur**

On cherche pour hôtel 1er rang

**directeur**

de toute première force.

Offres détaillées avec curriculum vitae, prétentions de salaire et photo sous chiffre PD 13533 à Publicitas Lausanne.

Neuzeitlicher, stark frequentierter Restaurationsbetrieb sucht per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstellen:

**Saucier  
Gardemanger**

Offerten mit den üblichen Unterlagen an Restaurant Paprika, 4000 Basel. Telefon (061) 23 30 44.

Für möglichst raschen Eintritt suchen wir für einen unserer Kunden ein tüchtiges, erfahrene

**Wirte-Ehepaar**

aus dem Fach, das mit Umsicht und Weitsicht ein guteingeführtes, grösseres Café-Tea-Room, alkoholfrei, selbständig führen kann. Die tägliche Gästezahl beträgt 450 bis 550. Täglich werden etwa 200 Tellergerichte verabfolgt.

Geboten wird: ein sehr selbständiges Arbeitsfeld mit grossen Kompetenzen, Spielraum für eigene Initiative, überdurchschnittlicher Verdienst mit Prämienanteil am Erfolg, geregelte Arbeitszeit, Ferien.

Verlangt wird: Vertrauensverhältnis, Gewähr für korrekte und saubere Führung, Erfahrung in ähnlicher selbständiger Stellung, Ehemann soll küchenkundig sein, Ehefrau für Überwachung Buffet, Service, Economat. Fähigkeitsausweis notwendig.

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und kurzem Lebenslauf an Treuhandbüro Andres, Schiedhaldensteig, Küssnacht (Kanton Zürich). Es wird jede Gewähr für absolute Diskretion geboten.

**Botschaft der Vereinigten Staaten von Nordamerika**

sucht jüngeren

**Hilfsabwart/Weibel**

Wir wünschen: Handwerkliche Berufsausbildung, PW-Fahrausweis, sauberes und exaktes Arbeiten. Gute Umgangsformen. Sprachen: Deutsch oder Französisch, gute Kenntnisse des Englischen.

Wir bieten: Dauerstelle mit interessantem Aufgabenkreis, angenehmes Arbeitsklima, Aufstiegsmöglichkeit.

Auskünfte und Offerten: Amerikanische Botschaft, General Services, 93/95 Jubiläumstrasse, Bern. Telefon (031) 43 00 11.

**Restaurant zur Waid, Zürich**

sucht per 1. September, evtl. später

**Küchenchef**

Bewerber sollte nicht unter 30 Jahre alt sein. Für tüchtige, initiative Fachleute, welche in der Lage sind, einen lebhaften Betrieb mit mittlerer Brigade autoritär zu führen, biete ich überdurchschnittliche Entlohnung.

Offerten mit Referenzen an K. Grau, Restaurant zur Waid, Obere Waidstrasse 145, 8037 Zürich.

**Für unsern Tea-Room**

suchen wir:

**Serviertochter**

Sehr guter Verdienst, geregelte Freizeit, Schichtenbetrieb. Zimmer steht zur Verfügung.

Offerten sind zu richten an

**„MERKUR“ Tea-Room**

Zeitglockenlaube 6, 3000 Bern, Telefon (031) 22 12 30



Für das Mövenpick Dreikönigshaus mit seinen bekannten Spezialitätenrestaurants, Traiteur und Geschenkshop, welches über 200 Leute beschäftigt, suche ich einen

**Personalchef**

im Alter von etwa 25 bis 35 Jahren, welcher bereits über eine möglichst vielseitige Praxis im Gastgewerbe verfügt und eine verantwortungsvolle Stelle versehen hat.

Nebst guten Deutsch- und Italienischkenntnissen wären Kenntnisse der spanischen oder französischen Sprache von Vorteil. Ferner sollten Sie sich über ausreichende Erfahrung im administrativen Bereich ausweisen können. Selbstverständlich müssten wir in jeder Situation auf Ihre Diskretion zählen können.

Die Aufgabe besteht grundsätzlich in der Unterstützung und Entlastung der Direktion in allen Aufgaben im Bereich des Personalwesens, insbesondere:

- Personalbeschaffung und Anstellung.
- Erteilen von internen Klären für das Betriebspersonal.
- Einführung neuer Angestellter.
- Betreuung der Personalunterkünfte.
- Telephonischer und schriftlicher Verkehr mit Behörden und Stellen (Arbeitsamt, Fremdenpolizei, Konsulate, Kreisbüro usw.).
- Erstellen von Arbeitsplänen in Zusammenarbeit mit Vorgesetzten.
- Beratung des Personals in persönlichen Fragen (Versicherung).

Bewerber, die noch nicht über die erforderliche Praxis im Personalwesen verfügen, werden in ihre Aufgabe sorgfältig eingeführt, überdies unterstützt Sie unsere zentrale Personalabteilung in der Ausübung Ihrer Tätigkeit.

Interessenten für diesen äusserst vielseitigen und anspruchsvollen Posten bitte ich um eine kurze Offerte oder einen ersten telephonischen Kontakt. J. Laager, Direktor Mövenpick Dreikönig, Beethovenstrasse 32, 8002 Zürich. Telefon (051) 25 09 10.



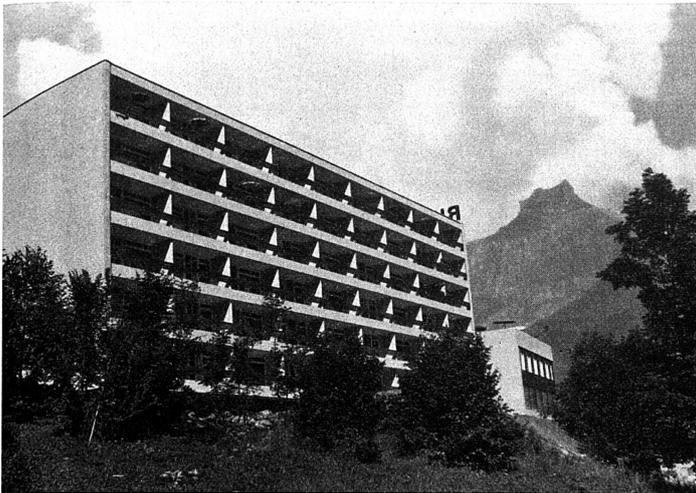
**Hotel Engel, Vaduz**

(Fürstentum Liechtenstein)

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

**I. Lingère**

Offerten mit den nötigen Unterlagen und Gehaltsansprüchen an die Direktion erbeten.



Die Südfassade des neuen Ring-Hotel in Engelberg

## Eröffnung des neuen Ring-Hotel in Engelberg

Fährt man von Luzern nach Engelberg, so fällt einem die intensive Bautätigkeit an der dem heutigen Verkehr nicht mehr gewachsenen Strecke auf. Das Engelberger Tal bereitet sich darauf vor, einen grösseren Strom von Feriengästen, Touristen und Sportlern aufzunehmen. So sind auch im Ort Engelberg selbst verschiedene Neuerungen wahrzunehmen; der Bau einer Umfahrungsstrasse, weitere Seilbahnbauten und lokale Erneuerungen, wie z. B. der Bau eines Tourist-Center, sind im Gange.

Für die nächsten Jahre erwartet Engelberg eine Steigerung seiner Frequenzen. Die touristisch interessierten Kreise des Ortes begrüssen deshalb eine Verbesserung des Beherbergungspotentials, die durch den Bau eines neuen, grosszügig angelegten Luxushotels eingetreten ist. Zweifellos wird der Ferienort Engelberg vom Bau des Ring-Hotels profitieren; nicht nur deshalb, weil eine Erweiterung und Erneuerung des Hotelangebotes nötig war (Engelberg hat seit 1914 keine Hotelneueröffnung mehr erlebt), sondern — und dies scheint für die touristische Zukunft des Ortes in erster Linie ausschlaggebend zu sein — weil durch die moderne Struktur und die in der Schweiz völlig neue Idee der Ring-Hotel-Organisation ein breiterer finanzkräftiger Gästekreisl nach Engelberg gezogen wird.

### Was ist ein Ring-Hotel?

Dr. iur. Ernst Ring, der Initiator und dynamische Geschäftsführer der Ring-Hotel-Organisation, hat mit



Familienlich im Ring-Appartement. Links im Bild die Türe zur Appartementküche.

der Realisierung seiner Idee einen neuen Weg auf dem Gebiete der Hotellerie beschränkt, und wenn man die in den letzten vier Jahren errichteten Ring-Hotels betrachtet, so ist nicht daran zu zweifeln, dass es ein erfolgreicher Weg war.

Dieser Erfolg beruht in erster Linie auf der Tatsache, dass es heute eine beachtliche Zahl von Menschen gibt, die an einer Kapitalanlage durch Liegenschaftserwerb interessiert sind, jedoch durch das erworbene Eigentum nicht mit Verwaltungsarbeiten und Unterhaltungsproblemen belastet sein wollen. Dank ihres modernen Stils vermag die Ring-Hotel-Organisation diesen Wünschen nachzukommen. Durch den Kauf eines Appartements in einem Ring-Hotel erwirbt der Käufer gleichzeitig einen Anteil am Gesamtigentum. Damit verbunden ist eine kommerzielle Beteiligung an den Erträgen, die aus der Vermietung der Appartements an Touristen kommen. Ebenso ist er beteiligt am Erlös aus Restaurationsbetrieb und Bar. Die Ring-Hotel Finanz AG besorgt die Verwaltung des Beherbergungsssektors, Bar und Restaurant werden verpachtet. Der Besitzer wohnt in seinem eigenen Appartement zum Selbstkostenpreis. In den andern Ringhotels geniesst er eine Preisreduktion von 20%.

Die Ring-Hotel Finanz AG, übrigens die grösste Appartement-Hotel-Organisation Europas, hat ihren Sitz in Basel. Ihre Hotels sind in Betrieb oder befinden sich zurzeit noch im Bau in Salou (Spanien), in Cabo Salou (Tarragona), in Bissone am Lago di Lugano, in Kitzbühel, Wien, Tel-Aviv und San Juan (Puerto Rico).

### Das neue Ringhotel in Engelberg

Anlässlich der offiziellen Eröffnung des neuen Hotels in Engelberg am 24. Juli 1964 empfing Dr. Ring die

Vertreter der Presse und gab, unterstützt durch seinen Mitarbeiter Herrn Steiger, bereitwillig Auskunft über das System seiner Organisation. Die anschliessende Besichtigung des Hauses zeigte deutlich, dass ihre Objekte ebenso gründlich ausgedacht sind wie die Organisation selbst. Der prächtige Bau, der von Architekt Ferdinand Maeder (Luzern) entworfen wurde, gliedert sich, trotz seines modernen Stils, harmonisch in die Landschaft ein. Die 60 Appartements, die alle nach Süden gerichtet sind, haben mit Hotelzimmern im klassischen Sinne nur noch wenig gemeinsam. Die Zimmer präsentieren sich eher als moderne, wohnliche Studios. Die abwaschbaren Tapeten, die Holzverkleidungen, Vorhänge und Spanntape die farblich fein auf einander abgestimmt und zeugen vom sicheren Geschmack des Innenarchitekten, Herrn Stepat. Die Möbel passen sich gut in den Raum ein und sind sehr bequem. Eine sinnvoll ausgebildete Holzwand enthält, neben den Kleider-schränken, zwei normalgrosse Klappbetten, die am Morgen frisch eingebettet mit einer einfachen Handbewegung hochgeklappt werden. Dadurch verwandelt sich das Schlafzimmer in ein studioartiges, geräumiges Wohnzimmer. Zwei weitere Betten sind im Vorraum untergebracht, so dass ein 1 1/2-Zimmer-Appartement Raum für 4 Personen bietet. Ein weiterer wesentlicher Unterschied zu den Hotelzimmern traditioneller Prägung besteht darin, dass jedes der Appartements seine eigene Kitchenette besitzt, die so geschickt in den Raum eingefügt ist, dass der Gast gar nicht erkennt, dass sich hinter der dem

es ist für den Tourismus in Engelberg als eine erfreuliche Tatsache zu werten, dass 85% der derzeitigen Gäste im Ring-Hotel Engelberg diesen Ferienort zum ersten Mal besuchen.

Mit diesem Hotelbau hat eine neue Form der Hotellerie in der Schweiz Einzug gehalten. Ein weiteres Ring-Hotel steht zur Zeit in Bissone im Bau und soll zu Beginn der Sommersaison 65 eröffnet werden. Wie uns Dr. Ring verraten hat, macht ihm dieses Hotel im Tessin, dem er sich mit vorzüglichem Interesse widmet, besondere Freude. Es wird der obersten Luxusklasse angehören und soll mit Appartements von 1 bis 4 Zimmern versehen werden.

## Von unseren Bahnen

### Betriebsergebnisse 1963

Die elf Bahnen betreffenden Betriebsergebnisse sind hier aus Raumgründen zu einem knappen Überblick zusammengefasst, der immerhin einige interessante Streiflichter bietet.

**Lötschbergbahn:** Neue Höchstzahlen für Personen- und Güterverkehr: 8,3 (7,9) Mio Reisende und 4,3 (4,1) Mio Gütertonnen. 59 Mio Fr. Totalertrag, 48,17 Mio Fr. Aufwand, Betriebsüberschuss 10,86 (9,92) Mio Fr. Wachsende Transportmengen erfordern zusätzliche Lokomotiven für den Schwergüterverkehr.

**Bern-Neuenburg-Bahn:** Besserer Transitgüterverkehr, aber bei 6,13 Mio Fr. Gesamtertrag um 10% gestiegener Aufwand von 7,59 Mio Fr.

**Gürbetal-Bern-Schwarzenburg-Bahn:** Personen- und Güterverkehr zunehmend, aber bei 5,5 Mio Fr. Gesamtertrag ein Aufwandsüberschuss von 1,85 (1,45) Mio Fr.

**Simmentalbahnen:** Leicht erhöhte Einnahmen aus Personen- und Güterverkehr, aber bei 2,97 Mio Fr. Totalertrag um 13% auf 3,82 Mio Fr. gestiegener Aufwand.

**Berner Oberland-Bahnen:** 1,3 Mio Reisende, wovon 149 000 Schynpläge Platte. Personen- und Güterverkehr zunehmend, Totalertrag 3,20 Mio Fr., Aufwand 3,19 Mio Fr. Bilanz konsolidiert.

**Lauterbrunnen-Mürren-Bahn:** Mit 348 300 Personen witterungsbedingtes Minus von 7400. Auf 909 000 Fr. gestiegene Aufwendungen haben den Betriebsüberschuss um 51 000 Fr. auf 218 000 Fr. reduziert. Dividende 7%. Die gesamte Neugestaltung der Stationsanlage Mürren dürfte 3,6 Mio Fr. beanspruchen; 1,7 Mio Fr. sind aus eigenen Mitteln aufgebracht worden. Eine zur Verfügung gestellte Bankenanleihe von 2 Mio Fr. wird später im Publikum plaziert (4 1/2%), und zur Beschaffung weiterer Mittel für technische Erneuerungen soll das heute 1,35 Mio Fr. betragende Aktienkapital in einigen Jahren erhöht werden.

**Wengernalpbahn:** Rekordfrequenz: 1,52 Mio Personen. 5,94 Mio Fr. Gesamtertrag und ebenfalls erhöhter Aufwand von 4,77 Mio Fr.; Betriebsüberschuss 1,16 (1,37) Mio Fr. Dividende 7%.

**Jungfraubahn:** Infolge ungünstigen Sommerwetters um 9,4% verminderte Frequenz von rund 343 000 Personen. Betriebsüberschuss 1,31 (1,66) Mio Fr. Dividende 7%.

**Brig-Visp-Zermatt-Bahn:** Gegenüber dem Rekordjahr 1962 (über 1 Mio Personen) infolge der bekannten Zermatter Ereignisse Minderfrequenz von 175 000, somit 905 000 Reisende, die rund 750 000 Fr. weniger einbrachten. Bei 7,40 Mio Fr. Gesamtertrag und 6,66 Mio Fr. Aufwand — für 10 neue Zweitklasswagen wurden gegen 2 Mio Fr. verausgabt — 738 000 (1,10 Mio) Fr. Betriebsüberschuss. Dividende 7%.

**Gornergratbahn:** Um rund 284 000 Personen geringere Frequenz (Typhusepidemie und ungünstiges Sommerwetter) bewirkte 1,19 Mio Fr. Ertragsminus. 960 000 Personen, davon 836 300 im Winter. Bei 2,88 (4,04) Mio Fr. Betriebsertrag ist der Betriebsüberschuss von 336 000 Fr. um über 1 Mio geringer als im Rekordjahr 1962. Bedeutende Minderfrequenz auch bei der zur GGB gehörenden Luftseilbahn Gornergrat-Stockhorn. Die schon letztes Jahr vorsorglich von 12 auf 8% herabgesetzte GGB-Dividende ist auf 5% reduziert worden, denn man steht vor neuen grossen Aufwendungen für technische Verbesserungen. Das 4,8 Mio Fr. betragende Aktienkapital wird möglicherweise noch dieses Jahr erhöht. Die Perspektiven werden somit günstig beurteilt, schon das nächste Jahresergebnis wird bedeutend besser sein.

**Furka-Oberalp-Bahn:** 1,072 Personen und 36 230 Gütertonnen, um 5,1% auf 3,99 Mio Fr. erhöhter Betriebsertrag, aber um fast 13% auf 5,28 Mio Fr. gestiegene Aufwände, 1,28 Mio Fr. Betriebsfehlbetrag durch Bund und Kantone gedeckt. Dem Hilfefeilsungsgeschäft für die technische Erneuerung dürfte noch dieses Jahr entsprochen werden; zwei bestellte dieselelektrische Lokomotiven sind für 1966 zu erwarten.

### Eine Sportbahn in Krummenau

Das Obertoggenburg gehört zu den beliebtesten Ausflugszielen der Ostschweiz. Das beweist der Zustrom im Sommer wie im Winter. Eine Reihe von Sportbahnen haben die Borgebiete des Obertoggenburgs erschlossen, so in Ebnat-Kappel, in Alt St. Johann, Unterwasser und Wildhaus. Einzig Krummenau, das im Wolzenalp- und Speergebiete ein prachtvolles Ausflugsziel und Skigebiet besitzt, ist noch ohne Sportbahn. Das hat sich vor allem im Winter zugunsten jener meist überfüllten Ortschaften ausgewirkt, die Sportbahnen aufweisen. Ein Initiativkomitee hat sich daher in Krummenau zusammengeschlossen und sich mit der Planung für den Bau einer Sportbahn auf die Wolzenalp befasst. Im beliebtesten Skigebiet Krummenau-Rietbach-Wolzenalp befinden sich heute bereits 22 Skiheime. Um das Skigebiet für jedermann zu erschliessen, soll eine Sesselbahn von Krummenau-Krummenwil nach Rietbach erstellt werden, von wo her ein Skilift auf die Wolzenalp führen wird. Die Konzessionen für Bahn und Lift liegen vor, und die Baubewilligung wurde dieses Jahr erteilt, so dass nach Gründung einer Akteingesellschaft «Sportbahn Krummenau-Wolzenalp» mit den Bauarbeiten begonnen werden kann. Die Sesselbahn wird nach den vorliegenden Plänen 2025 m lang und auch im Sommer die Gäste bis Rietbach in 1120 m Höhe bringen. Der Skilift Rietbach-Wolzenalp im Speergebiete wird 1820 m lang und hat eine Höhendifferenz von 390 m zu überwinden.

Auch wird, wie dies übrigens im «Salou española» bereits der Fall ist, ein eigener Kinderschlafsalon vorhanden sein, wo eine Nurse für das Wohl der kleinsten Gäste sorgen wird.

Weitere Hotels sind in St. Moritz und Davos geplant, doch liegen diese Projekte vorläufig dem Baustopp zum Opfer.

Herrn Dr. Ring, dem «spiritus rector» der Ring-Organisation, ist es nach anfänglichen Startschwierigkeiten gelungen, eine gute Idee zu realisieren, und wir zweifeln nicht daran, dass er damit nicht nur im Ausland, sondern auch in der Schweiz erfolgreich sein wird.

Der Bau einer Sesselbahn nach Rietbach und eines Skilifts zur Wolzenalp wird die heute noch bestehenden Sportbahnlücke im Obertoggenburg schliessen, und diesem schönen Skigebiet käme wieder jene Bedeutung zu, die es vor Jahren, als die heutigen Sportbahnen noch nicht existierten, besessen hatte.

### Generalversammlung der Aktionäre der Luftseilbahn Engelberg-Brunni AG

Am 18. Juli 1964 versammelten sich die Aktionäre der Luftseilbahn Engelberg-Brunni AG im Hotel Engelberg in Engelberg zu ihrer 12. ordentlichen Generalversammlung. Unter Leitung des Präsidenten des Verwaltungsrates, Talamann Hans Matter, wurden die ordentlichen Geschäfte erledigt.

Das Unternehmen zeigt eine erfreuliche Aufwärtsentwicklung der Frequenzen und Einnahmen, die auch im Jahre 1963 anhielten. Der Februar 1963 erbrachte ein Rekordresultat mit 55 511 beförderten Passagieren (Vorjahr 47 896) und 92 703 Fr. Einnahmen (Vorjahr 80 675 Fr.). In den 12 Berichtsjahren beförderte die Luftseilbahn Engelberg-Brunni 1 779 445 Personen.

Der Präsident, Talamann Hans Matter, wies auf die angenehme Zusammenarbeit mit den übrigen Bergbahnen, Skilifts und dem Kur- und Verkehrsverein hin.

### Erste ordentliche Generalversammlung der Luftseilbahnen Trübsee-Kleintitlis

Am 14. Juli 1964 fand im Kursaal in Engelberg die erste ordentliche Generalversammlung der Aktionäre der Luftseilbahnen Trübsee-Stand-Kleintitlis AG statt.

Mit grosser Genugtuung konnten die Aktionäre aus dem Munde des initiativen Präsidenten des Verwaltungsrates, Dr. Adolf Odernatt, vernehmen, dass die Bauarbeiten den teilweise schlechten Witterungsverhältnissen zum Trotz gut vorankommen. Die erste Sektion von Trübsee (1800 m) auf den Stand (2436 m) kann unter Umständen schon Ende März 1965 dem Betrieb übergeben werden.

Gleichzeitig mit dem Bau der ersten Sektion können die Vorarbeiten für die Weiterführung der Bahn vom Stand auf den Kleintitlis (3040 m) gut vorangetrieben werden. Die Hilfsseilbahn auf den Gipfel ist bereits in Betrieb.

Es zeigte sich bei den Berechnungen für die Erstellung, dass die ursprünglichen Beträge nicht mehr ausreichen werden. Die auf Grund des heute geltenden Indexes errechnete Bausumme inklusiv Restaurationsbetriebe, Stromzufuhr, Wasserversorgung und Kläranlagen, wird auf 14 000 000 Fr. zu stehen kommen.

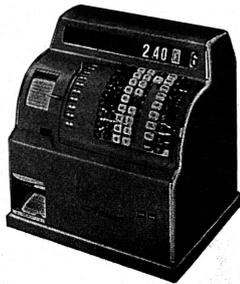
Die Versammlung erteilt dem Verwaltungsrat Vollmacht für die zusätzliche Projektierung und Ausführung eines Restaurants auf der Mittelstation Stand und für die finanzielle Beteiligung am Bau einer Verbindung von der neuen Umfahrungsstrasse Grafenort-Engelberg her bis zum Parkplatz der Talstation Drahtseilbahn Engelberg-Gerschnialp.



Der Montbeux, wie alle Orsat-Weine, hat sich nie geschmeckt. Wollen Sie nicht seine Bekanntheit machen? Es lebe Ihr Montbeux 1963!



**Einfach  
Klein  
Schnell  
Sicher**



**Grosse Auswahl**

Modelle mit 1-18  
Service- und 1-9  
Sparten-Addierwerken

Neue Kassen ab  
Fr. 880.-

**Zur Geldkontrolle**

**Anker Kassen**

Zürich 4

Militärstrasse 106  
Telephon 238600

**Sehr gute Existenz!**

Zu verkaufen

**Motel-Hotel**

mit interessantem Umsatz, an sehr schöner, erhöhter, verkehrreicher Lage (deutsche Schweiz).

Restaurationsbetrieb, Garten mit zirka 200 Sitzplätzen, Kiosk, zirka 70 Betten, zwei 3-Zimmerwohnungen, diverse Angestelltenräume, inkl. sämtliches Mobiliar, Geschirr, Maschinen und Wäsche, mehrere tausend Quadratmeter Umschwung.

Offerten unter Chiffre A 120978 an Publicitas Bern.



**POLARIS-Klosettanlage**

betriebsichere und geräuscharme Funktion  
rasante Spülwirkung, weiss und farbig erhältlich  
Werk Nr. 10 2019 - 102 024

Verkauf durch den Sanitär-Grosshandel

**Kera-Werke AG. Laufenburg / AG**



**Für Gäste, die Rivella lieben,  
aber Zucker meiden möchten**

gibt es bekanntlich Rivella blau: Hergestellt nach dem Original-Rivellaverfahren auf Milchserum-Basis, aber künstlich gesüsst mit kalorienfreiem Assugrin, anstatt mit Zucker! Empfehlen Sie Ihren Gästen, die Zucker meiden müssen oder um ihre Linie kämpfen



Erhältlich in 3-ll- und 1-Literflaschen bei Ihrem Rivella-Depositar!

**RIVELLA** *blau*

Diätetisches Tafelgetränk, ohne Zuckerzugabe — ein herrlicher Durstlöcher für Diabetiker! anders als alle andern — alle andern!

\* Wie selber abgekocht

**Gelina-  
feinste  
Glace-  
komposition  
in  
Trockenform**



Gelina-Glacekomposition ergibt eine sämige, feinschmelzende Glace, die auch nach Tagen nicht auskristallisiert. Sie ist delikat im Geschmack, da nur naturfeine Aromen verwendet werden. Dank dem wertvollen Fettgehalt kühlt sie nie. Gelina-Glacekomposition ist bereits pasteurisiert und homogenisiert. Bei der Zubereitung sind weder Milch noch Rahm notwendig. Gelina bietet Ihnen eine reichhaltige Auswahl der meistverlangten Glacesorten. Sie sparen Zeit und Arbeit, denn Gelina enthält alles, was eine Glace gut macht!



GE 4/64

Verlangen Sie Gratis-Muster  
Oel- & Fettwerke SAIS  
Postfach  
Zürich 31

**Schweppes!**



Alkoholfreies Tafelgetränk,  
gezuckert und mit Kohlensäure

chininhaltig,  
imprägniert

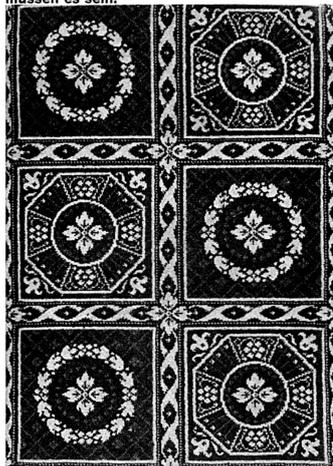
ein prickelnd herber Durstlöcher

# ein Belcolor Spannteppich muss es sein!

Warum wohl wird Schuster immer wieder herangezogen, wenn es gilt, in Hotels Teppichprobleme zu lösen und mit der Raumausstattung dem kritischen Masstab internationaler Wertbegriffe gerecht zu werden?

Ganz einfach, weil Schuster ganz auf Teppichbedarf von Hotels ausgerichtet und spezialisiert ist und auf diesem Gebiet Ausserordentliches zu leisten imstande ist. Lassen Sie sich unsere Hotel-Kollektion zeigen, auch Sie werden sich sagen

... Belcolor-Spannteppiche müssen es sein.



belcolor von  
**Schuster**

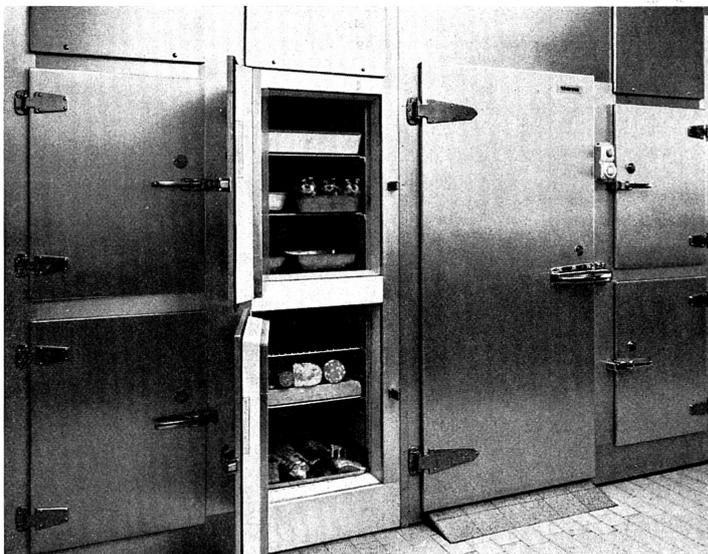
St. Gallen, Multergasse 14 / Zürich, Bahnhofstrasse 18

**OLYMPIA EXPRESS** - Kaffeemaschinen

In der Schweiz... für Schweizer Verhältnisse hergestellt  
Fabrikant: L. Bressola, Chiasso

## Therma-Kühlanlagen für das Gastgewerbe

Wirtschaftlich und zuverlässig sind Therma-Kühlanlagen. Genau der Grösse, dem Umsatz und der Charakteristik Ihres Betriebes entsprechend werden sie von unseren erfahrenen Spezialisten geplant. Fordern Sie sie an für unverbindliche Vorschläge und Berechnungen!



**therma**

Kühlräume, Tiefkühlanlagen, Buffetanlagen, Kühlvittrinen, Sandwicheinheiten, Kühlschränke, Tiefkühltruhen, Flaschenkühlschränke, Patisserie-schränke, Glacemaschinen

Therma AG Schwanden GL  
Kältebüro Zürich 6/57, Hofwiesenstr. 141  
Tel. 051/261606  
Büros in Bern, Basel, Lausanne, Genf

EXPO LAUSANNE: THERMA lieferte an die nachstehenden Restaurants Kühlanlagen:  
Rest. Cosmopolite, Jardin d'enfants Nestlé, Rest. Le Tourisme,  
Rest. La Sirène, Rest. zur Rebe, Rest. Coca-Cola, Halle des Fêtes,  
Rest. Terre et Soleil, Rest. Casino, Rest. des Sports, Rest. Le Lacustre.

**Spannteppiche eine Spezialität von Geelhaar**

In unsern Kollektionen, welche wir extra für Hotels zusammenstellten, finden Sie maximale Qualitäten in vielen aparten Dessins, die teilweise sofort ab Lager geliefert werden können.

Unsere gutgeschulten Equipen verlegen Spannteppiche überall in der Schweiz.

Bitte verlangen Sie unsere Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters.



Teppichhaus W. Geelhaar AG., Bern  
Thunstrasse 7, Telefon (031) 43 11 44

## Teller

Dunkel-wolkige Teller werden mit «Renovin» wieder wie NEU. Sie ersparen Neuschaffungen. Verlangen Sie bitte Muster und Offerte.  
Fa. J. Ulrich, chem. Spezialitäten, Stationsstrasse 51, Zürich 23. Fach 3253

EXPO-Restaurant verkauft per Ende Oktober

**Mobiliar, Kaffeemaschinen, Apparate, Barkorpus, Eisschränke usw. zu günstigen Bedingungen.**

Off. erbeten unter Chiffre V 9984-1 an Publicitas AG, Lausanne.

## Krinkle-Piquédecken

sind leicht und daher angenehm, knittern nicht, müssen nicht gebügelt werden, helfen Wäsche sparen.  
180/220 cm weiss Fr. 19.50  
rosa, blau, gelb, grün Fr. 22.-

Wir bitten unverbindlich eine Ansichtsendung zu verlangen.



Wäschefabrik  
Telephon (058) 4 41 64  
Ladengeschäft Zürich  
Pelikanstrasse 36  
Telephon (051) 25 00 93

LE CHAMPAGNE DE L'ÉLITE



**TAITTINGER**  
REIMS

BLANC DE BLANCS  
COMTES DE CHAMPAGNE

Agents généraux pour la Suisse  
Suisse romande:

**PLANTEURS REUNIS SA., LAUSANNE**

Deutsche Schweiz und Tessin:

**A. FISCHER ERSTE ACTIENBRENNEREI, BASEL**

# FURRER 10

löst Ihre Waschprobleme

Der neue 10-12 kg Vollautomat mit Schleudergang bietet bei grösstem Komfort maximale Waschleistung und sichere Betriebsweise. Er hat eine lange Lebensdauer, schont die Wäsche und ist daher eine lohnende Investition.

**Drucktasten-Bedienung**  
Passendes Waschprogramm für jede Wäsche

Minimster Zeit- und Personalaufwand, da absolut vollautomatische Arbeitsweise auch bei 2maligem Vorwaschen.

Auf Wunsch Zahlungserleichterungen. Ihre alte Maschine wird an Zahlung genommen.

Selbstverständlich fabrizieren wir auch weiterhin die bewährten 6- und 4-kg-Waschvollautomaten.

Der beste Beweis für erstklassiges Schweizer-Fabrikat:

**3 JAHRE GARANTIE**



Senden Sie den untenstehenden Bon an die



**J. FURRER AG, Rohr bei Aarau**  
Waschautomatenfabrik  
Tel. (064) 2 42 15

**BON**

Bitte senden Sie mir unverbindlich den Prospekt über den neuen Grossschwivollautomaten FURRER 10

Name und Adresse:

\_\_\_\_\_